叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 东区田园诗 1891(an Idyl Of The East Side 1891) 000001

2. 东区田园诗 1891(an Idyl Of The East Side 1891) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

东区田园诗 1891(An Idyl of the East Side 1891)
第1/2页

[æn; ən]['aɪdɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd]
AN **IDYL** **OF** **THE** **EAST** **SIDE**
一个 牧歌 的 这 东方 边

东区的田园风光

[baɪ] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænviːɚ]
By **Thomas** **A** **.** **Janvier**
经过 托马斯 一个 . 一月

作者：托马斯·A·詹维尔

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Copyright **,** **1891** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1891年，哈珀兄弟公司

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[haɪ] - [piːkt] [ruːf] , ['pɑːrtli] [θætʃt]
High **-** **peaked** **Roof** **,** **Partly** **Thatched**
高的 - 巅峰 屋顶 , 部分 茅草屋顶

高耸的尖顶屋顶，部分为茅草屋顶

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [swiːtəst] [sɔːŋ]
Chorus **of** **Sweetest** **Song**
合唱 的 最甜美的 歌曲

最甜蜜歌曲的合唱

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ri'demptərist] ['fɑːðəz]
Instructed **by** **the** **Redemptorist** **Fathers**
指示 经过 这 救赎主会 父亲们

受救赎主会神父的指导

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ]
Perhaps **It** **is** **With** **Me** **Also**
也许 它 是 和 我 还

或许它也与我同在。

[peɪdʒ] -
Page **286**
页 -

第286页

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [kə'neri] - [bɜːrdz] — [æt; ət][wʌns] [strɔːŋ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv]
In **the** **matter** **of** **raising** **canary** **-** **birds** **—** **at** **once** **strong** **of** **body** **and** **of**
在 这 事情 的 提高 金丝雀 - 鸟类 — 在 一次 强的 的 身体 和 的
[noʊt] ,
note **,**
笔记 ,

就饲养金丝雀而言——它们体格强壮，引人注目，

[teimd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti][ɑːn] ['rerli] ['frendli] [tɜːrmz] ,
tamed **to** **associate** **with** **humanity** **on** **rarely** **friendly** **terms** **,**
驯服 到 联系 和 人类 在 很少 友好的 条款 ,

驯服后与人类交往，但关系却鲜有友好。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] — [ɑ:n'dreɪəs]
and **taught** **to** **sing** **with** **a** **sweetness** **nothing** **short** **of** **heavenly** **—** **Andreas**
和 教授 到 唱歌 和 一个 甜味 没有什么 短的 的 天上 — 安德烈亚斯
['stɑ:fəl] [wʌz; wəz]['sekənd][tu:; tə] [nʌn] .
Stoffel **was** **second** **to** **none** **.**
斯托费尔 曾是 第二 到 没有任何 .

安德烈亚斯·斯托费尔的歌声甜美动人，堪称天籁之音，无人能及。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [sər'praɪzɪŋ] ,
And **this** **was** **not** **by** **any** **means** **surprising** **,**
和 这 曾是 不是 经过 任何 方法 奇怪 ,

这丝毫不令人意外。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ([ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɪts] ['seɪntli] ['peɪtrən][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd]
for **he** **had** **been** **born** **(** **and** **for** **its** **saintly** **patron** **had** **been** **christened**
为了 他 有 到过 出生 (和 为了 它是 圣洁的 赞助人 有 到过 受洗
) [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] - :
) **close** **by** **the** **small** **old** **town** **of** **Andreasberg** **:**
) 关闭 经过 这 小的 老的 镇 的 - :

因为他出生在（并且他的守护圣人也曾在）安德烈亚斯贝格这座古老小镇附近受洗：

[wɪtʃ] [stændz] ['berli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] ,
which **stands** **barely** **within** **the** **verge** **of** **the** **Black** **Forest** **,**
哪个 站立 仅仅 之内 这 边缘 的 这 黑色的 森林 ,

它几乎就位于黑森林的边缘地带，

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rts] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [waɪl] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ɪts]
on **the** **southern** **declivity** **of** **the** **Harz** **—** **and** **which** **,** **while** **famous** **for** **its**
在 这 南部 斜坡 的 这 哈兹 — 和 哪个 , 尽管 著名的 为了 它是
[maɪnz] ,
mines **,**
矿井 ,

位于哈尔茨山脉南坡——这里以其矿山而闻名，

[ɪz] [rɪ'naʊnd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['sɪtiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] ['sɔ:ŋstərz] [wɪtʃ]
is **renowned** **above** **all** **other** **cities** **for** **the** **excellence** **of** **the** **bird** **songsters** **which**
是 著名 多于 全部 其他 城市 为了 这 卓越 的 这 鸟 歌手 哪个
[ðer; ðər][ænd; ənd] [ˌðerə'baʊts] [ɑ:r; ər] [reɪzd] .
there **and** **thereabouts** **are** **raised** **.**
那里 和 大约 是 提高 .

这座城市以其及其周边地区培育的优秀鸣禽而闻名于世。

[kə'neri] - [bɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kloʊz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [ɑ:n'dreɪəs] [θru:] [ɔ:l]
Canary **-** **birds** **had** **been** **the** **close** **companions** **of** **this** **good** **Andreas** **through** **all**
金丝雀 - 鸟类 有 到过 这 关闭 同伴 的 这 好的 安德烈亚斯 通过 全部
[ðə; ði] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .
the **fifty** **years** **of** **his** **lifetime** **.**
这 五十 年 的 他的 寿命 .

在善良的安德烈亚斯五十年的生命中，金丝雀一直是他的亲密伙伴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðer; ðər] [swi:t] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] — [wen] [ðə; ði] [stɔ:rk]
They **had** **sung** **their** **sweet** **song** **of** **rejoicing** **at** **his** **birth** **—** **when** **the** **storks**
他们 有 唱 他们的 甜的 歌曲 的 欢欣鼓舞 在 他的 出生 — 什么时候 这 鹳
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,
had **brought** **him** **one** **day** **,**
有 带来 他 一 天 ,

他们曾唱着甜美的歌，庆祝他的诞生——有一天，鹳鸟把他送来了。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][fɑːr] [ˌʌndər'graʊnd] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][maɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

while	his	father	was	far	underground	at	work	in	the	mines	,	and	was
尽管	他的	父亲	曾是	远的	地下	在	工作	在	这	矿井	,	和	曾是

['væstli] [wel] [pliːzd] ,

vastly	well	pleased	,
非常	出色地	高兴	,

当他的父亲在矿井深处工作时，他非常高兴。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɔːl]['graɪmi][æt; ət] [naɪt] ,

when	he	came	home	all	grimy	at	night	,
什么时候	他	来了	家	全部	肮脏的	在	夜晚	,

他晚上回家时浑身脏兮兮的。

[tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [gɑːd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðiːz] [wɪŋd] ['mesɪndʒəz] .

to	find	what	a	brave	boy	God	had	sent	him	by	these	winged	messengers	.
到	寻找	什么	一个	勇敢的	男生	上帝	有	发送	他	经过	这些	有翅膀的	信使	.

去寻找上帝通过这些长着翅膀的使者派给一位勇敢男孩的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['nɪtɪŋ] ,

They	had	sung	over	his	cradle	as	his	mother	,	knitting	,
他们	有	唱	超过	他的	摇篮	作为	他的	母亲	,	针织	,

他们曾在他摇篮旁唱歌，当时他的母亲正在织毛衣。

[rɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [loʊ]

rocked	it	in	the	midst	of	the	long	patch	of	sunlight	that	came	through	the	low
摇滚	它	在	这	中间	的	这	长的	修补	的	阳光	那	来了	通过	这	低的

,

,

,

在透过低矮树丛照射进来的长长的阳光中，他摇晃着身体。

[waɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm][wɪð; wɪθ] [haɪ] - [piːkt]

wide	window	of	the	bauernhaus	—	the	comfortable	home	with	high	-	peaked
宽的	窗户	的	这	-	—	这	舒服的	家	和	高的	-	巅峰

[ruːf] , ['pɑːrtli] [θætʃt] [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['ʃɪŋgld] ,

roof	,	partly	thatched	and	partly	shingled	,
屋顶	,	部分	茅草屋顶	和	部分	瓦片	,

农家屋的宽大窗户——这是一栋舒适的房屋，有着高高的尖顶屋顶，一部分是茅草，一部分是瓦片。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['druːpɪŋ] [iːvz] ,

and	with	great	drooping	eaves	,
和	和	伟大的	下垂	檐	,

屋檐低垂得很厉害，

[ðæt] [wʌz; wəz] [nʊk] ['snʌgli] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌðərn] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'saɪd]

that	was	nooked	snugly	on	the	warm	southern	slope	of	the	Andreasberg	beside
那	曾是	角落	舒适地	在	这	温暖的	南部	坡	的	这	-	旁

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] .

a	little	stream	.
一个	小的	溪流	.

它舒适地坐落在安德烈亚斯山温暖的南坡上，旁边有一条小溪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ;

They	had	sung	him	awake	many	and	many	a	bright	summer	morning	;
他们	有	唱	他	醒	许多	和	许多	一个	明亮的	夏天	早晨	;

许多个阳光明媚的夏日清晨，他们用歌声唤醒了他；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendə] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪ]
and **one** **of** **his** **tenderest** **memories** **of** **the** **time** **when** **he** **was** **a** **very**
和 一 的 他的 最嫩的 回忆 的 这 时间 什么时候 他 曾是 一个 非常
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][bed] ,
little **boy** **—** **and** **was** **put** **to** **bed** **,**
小的 男生 — 和 曾是 放 到 床 ,

他最温柔的回忆之一，是他还是个小男孩的时候——被哄着上床睡觉的那段时光。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [æt; ət] ['sʌndaʊn] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðer; ðər][feɪnt] , [ɪ'regjələr] ,
as **little** **boys** **should** **be** **,** **at** **sundown** **—** **was** **of** **their** **faint** **,** **irregular** **,**
作为 小的 男孩们 应该 是 , 在 日落 — 曾是 的 他们的 头晕的 , 不规律的 ,

就像小男孩们应该做的那样，在日落时分——那是他们微弱、不规则的，

['sli:pi] - ['hedɪd] [tʃɝ:pɪŋz] [ænd; ənd] [twɪtɝɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['slʌmbər]
sleepy **-** **headed** **chirpings** **and** **twitterings** **as** **they** **settled** **themselves** **to** **slumber**
困 - 标题 啁啾声 和 推特 作为 他们 定居 他们自己 到 睡眠
[ɑ:n][ðer; ðər] ['pɝ:tʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
on **their** **perches** **for** **the** **night** **.**
在 他们的 栖木 为了 这 夜晚 .

它们睡眼惺忪地发出唧唧喳喳的叫声，在栖木上安然入睡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ðæt] [ɑ:n'dreɪəs] , [groʊn] [tu:; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] , ['bi:ɪŋ] [wʌn] -
And **when** **the** **time** **came** **that** **Andreas** **,** **grown** **to** **man's** **estate** **,** **being** **one** **-**
和 什么时候 这 时间 来了 那 安德烈亚斯 , 生长 到 男人的 财产 , 存在 一 -
[ænd; ənd] - ['twentɪ] ['jɪrz] [oʊld] ,
and **-** **twenty** **years** **old** **,**
和 - 二十 年 老的 ,

当安德烈亚斯长大成人，二十一岁时，

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə]['mænz] [streŋθ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][smɔ:l][ʌv; əv]['stætʃər][ænd; ənd][freɪl] ,
but **not** **to** **man's** **strength** **,** **for** **he** **was** **small** **of** **stature** **and** **frail** **,**
但 不是 到 男人的 力量 , 为了 他 曾是 小的 的 身材 和 脆弱 ,

但他的力量不足以支撑一个人的力量，因为他身材矮小，体弱多病。

[wʌz; wəz][left] ['loʊnlɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][rɑ:k] - [fɔ:l][ɪn][ðə; ði]
was **left** **lonely** **in** **the** **world** **—** **the** **good** **father** **killed** **by** **a** **rock** **-** **fall** **in** **the**
曾是 左边 孤独 在 这 世界 — 这 好的 父亲 被杀 经过 一个 岩石 - 落下 在 这
[maɪnz] ,
mines **,**
矿井 ,

他孤身一人留在世上——这位善良的父亲在矿井中被落石夺去了生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [ˌðer'æftər] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ,
and **the** **dear** **mother** **thereafter** **pining** **away** **from** **earth** **,**
和 这 亲爱的 母亲 此后 思念 离开 从 地球 ,

此后，亲爱的母亲便渐渐离世，悲痛欲绝。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ˌaɪ 'ti:]
and **so** **to** **the** **heaven** **that** **gave** **her** **husband** **back** **to** **her** **—** **it**
和 所以 到 这 天堂 那 给予 她 丈夫 后退 到 她 — 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] - [meɪts] [ðə; ði][bɜ:rdz] [hu:] [dɪd][ðer; ðər][best][tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
was **his** **house** **-** **mates** **the** **birds** **who** **did** **their** **best** **to** **cheer** **him** **with**
曾是 他的 房子 - 伙伴们 这 鸟类 WHO 做过 他们的 最好的 到 欢呼 他 和
[ðer; ðər] ['sɔŋz] .
their **songs** **.**
他们的 歌曲 .

所以，感谢上苍让她丈夫回到她身边——是他的室友们，鸟儿们，用歌声尽力为他加油打气。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntlɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
And **presently** **,** **as** **it** **seemed** **to** **him** **,**
和 目前 , 作为 它 似乎 到 他 ,

而就在这时，在他看来，

[ðiːz] ['sɔŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [nuː] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm][fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

these	songs	began	to	tell	of	new	happiness	in	a	new	home	far	away	across	the
这些	歌曲	开始	到	告诉	的	新的	幸福	在	一个	新的	家	远的	离开	穿过	这

['maʊntnz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] — [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [ə'merɪkə] [wer] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

mountains	and	beyond	the	sea	—	in	that	distant	America	where	already	his	father's
山脉	和	超过	这	海	—	在	那	遥远	美国	在哪里	已经	他的	父亲的

['brʌðər] [dwelt] ,

brother	dwelt	,
兄弟	居住	,

这些歌曲开始讲述在遥远的新家——翻过群山，越过大海——的幸福生活，那里是遥远的美国，他父亲的兄弟已经居住在那里。

[ænd; ənd] [wer'ʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['splɛndərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz]

and	whereof	he	had	heard	wonderful	stories	of	splendors	and	of	riches
和	其中	他	有	听到	精彩的	故事	的	辉煌	和	的	财富

[ɪn'kælkjələbl] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] .

incalculable	all	his	life	long	.
不可估量	全部	他的	生活	长的	.

他一生都在听闻有关那里的种种奇妙故事，包括辉煌壮丽和数不胜数的财富。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['prɔspəd] [ə'meɪzɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Indeed	,	the	adventurous	uncle	had	prospered	amazingly	in	the	twenty	years	of
的确	,	这	冒险的	叔叔	有	繁荣昌盛	令人惊讶的是	在	这	二十	年	的

[hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['eksaɪl] :

his	American	exile	:
他的	美国人	流亡	:

事实上，这位爱冒险的叔叔在美国流亡的二十年间，确实取得了惊人的成功：

['raɪzɪŋ] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,

rising	,	in	due	course	,
上升	,	在	到期的	课程	,

随着时间的推移，

[frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][moʊst] [prə'mɪskjuəs] [ɔːl][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]

from	the	position	of	a	young	man	of	most	promiscuous	all	work	in	a
从	这	位置	的	一个	年轻的	男人	的	最多	淫乱	全部	工作	在	一个

[ˌdelɪkə'tesn] [ʃɑːp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

delicatessen	shop	in	New	York	to	the	position	of	owner	of	the	business	,
熟食	店铺	在	新的	约克	到	这	位置	的	所有者	的	这	商业	,

从纽约一家熟食店里最放荡不羁的年轻店员，到这家店的老板，

[ʃɑːp] [ænd; ənd][ɔːl] .

shop	and	all	.
店铺	和	全部	.

商店等等。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]

To	go	to	a	land	where	such	things	as	this	were	possible	seemed	to
到	去	到	一个	土地	在哪里	这样的	事物	作为	这	是	可能的	似乎	到

[ɑːn'dreɪəs][moʊst][waɪz] ;

Andreas	most	wise	;
安德烈亚斯	最多	明智的	;

安德烈亚斯认为，前往一个能够发生此类事情的地方是最明智的选择；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [huːm] [hiː; hi]

and	to	be	near	his	uncle	,	and	the	aunt	and	cousins	whom	he
和	到	是	靠近	他的	叔叔	,	和	这	阿姨	和	表兄弟姐妹	谁	他

[hæd; həd]['nevər] [siːn] ,

had	never	seen	,
有	绝不	已见	,

并且能离他从未谋面的叔叔、婶婶和堂兄弟姐妹们近一些。

[hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɪn] ,
his **sole** **remaining** **kin** **,**
他的 唯一 其余的 亲属 ,

他唯一的在世亲人，

[held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs]
held **out** **to** **him** **a** **pleasant** **promise** **of** **cheer** **and** **comfort** **in** **his** **loneliness**
握住 出去 到 他 一个 令人愉快的 承诺 的 欢呼 和 舒适 在 他的 孤独
.
:
.

向他许诺了一个令人愉快的承诺，那就是在他孤独的时候给予他快乐和安慰。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['veri] [truːθ] ,
But **,** **in** **very** **truth** **,**
但 , 在 非常 真相 ,

但事实上，

[ðə; ði] [swiːt] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrdz][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv] [θɔːts]
the **sweet** **burden** **of** **the** **song** **of** **his** **birds** **was** **not** **born** **of** **thoughts**
这 甜的 负担 的 这 歌曲 的 他的 鸟类 曾是 不是 出生 的 想法
[ʌv; əv] [mɪr] ['kɑːmənpleɪs] ['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['wɜːrldli] [welθ] .
of **mere** **commonplace** **family** **affection** **and** **commonplace** **worldly** **wealth** **.**
的 仅仅 平凡 家庭 感情 和 平凡 世俗 财富 .

他歌声中流露出的甜美情感，并非源于平凡的家庭情感和世俗的财富。

[fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ðæt][ɑːn'dreɪəs]
Far **more** **precious** **than** **these** **was** **the** **motive** **of** **the** **music** **that** **Andreas**
远的 更多的 宝贵的 比 这些 曾是 这 动机 的 这 音乐 那 安德烈亚斯
['lisnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,
listened **to** **and** **understood** **,**
听着 到 和 理解 ,

比这些更珍贵的是安德烈亚斯所聆听和理解的音乐背后的动机。

[ænd; ənd] [jet] ['skersli] [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ;
and **yet** **scarcely** **would** **acknowledge** **,** **even** **to** **himself** **;**
和 然而 几乎 会 承认 , 甚至 到 他自己 ;

然而，他几乎不愿承认，甚至不愿对自己承认；

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['kristiːn] [naʊ] [hæd; həd][hɜːr; hər][hoʊm] — [ænd; ənd] [ðæt]
for **in** **America** **it** **was** **that** **Christine** **now** **had** **her** **home** **—** **and** **that**
为了 在 美国 它 曾是 那 克里斯汀 现在 有 她 家 — 和 那
[wɪtʃ] [set][hɪz; ɪz] ['hɑːrtstrɪŋz] [ə; eɪ] - ['θrɪlɪŋ] ,
which **set** **his** **heartstrings** **a** **-** **thrilling** **,**
哪个 放 他的 心弦 一个 - 惊险 ,

因为在美国，克里斯汀找到了她的家——而这正是令他心潮澎湃的原因。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrdz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] , [pjʊr] ['melədi]
as **he** **listened** **to** **the** **song** **of** **his** **birds** **,** **was** **the** **deep** **,** **pure** **melody**
作为 他 听着 到 这 歌曲 的 他的 鸟类 , 曾是 这 深的 , 纯的 旋律
[ʌv; əv] [lʌv] .
of **love** **.**
的 爱 .

当他聆听鸟儿的歌声时，那是深沉、纯粹的爱的旋律。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['kristiːn] ,
They **had** **been** **children** **together** **,** **he** **and** **Christine** **,**
他们 有 到过 孩子们 一起 , 他 和 克里斯汀 ,

他和克里斯汀从小一起长大。

[ðer; ðər]['hoʊmz][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [wen] ,

their	homes	side	by	side	on	the	flanks	of	the	Andreasberg	;	and	when	,
他们的	房屋	边	经过	边	在	这	侧翼	的	这	-	;	和	什么时候	,

他们的房屋并排坐落在安德烈亚斯贝格山的山坡上；而当，

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn]

three	years	before	,	she	had	gone	with	her	father	and	her	mother	on
三	年	前	,	她	有	已消失	和	她	父亲	和	她	母亲	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ['westwərd] ,

the	long	journey	westward	,
这	长的	旅行	向西	,

三年前，她和父母一起踏上了漫长的西行之旅。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs] ['stɑːfəl] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

the	heart	of	Andreas	Stoffel	had	gone	with	her	,
这	心	的	安德烈亚斯	斯托费尔	有	已消失	和	她	,

安德烈亚斯·斯托费尔的心随她一起走了。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrts] .

and	only	his	body	was	left	behind	among	the	mountains	of	the	Harz	.
和	仅有的	他的	身体	曾是	左边	在后面	之中	这	山脉	的	这	哈兹	.

他的遗体只被留在了哈尔茨山脉之中。

[ænd; ənd] ['kristiːn] [hæd; həd] [dʌld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ]

And	Christine	had	dulled	to	him	a	little	the	keen	edge	of	the	sorrow
和	克里斯汀	有	迟钝	到	他	一个	小的	这	敏锐的	边缘	的	这	悲哀

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

of	their	parting	by	admitting	that	she	left	her	own	heart	in	the	place	of
的	他们的	离别	经过	承认	那	她	左边	她	自己的	心	在	这	地方	的

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə'weɪ] .

the	heart	that	she	bore	away	.
这	心	那	她	钻孔	离开	.

克里斯汀承认她把自己的心留在了带走的那颗心的位置上，这多少减轻了他离别时的那种强烈的悲伤。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [ʃɑːp] [ɪn] [nuː]

More	than	once	had	the	rich	uncle	,	owner	of	the	delicatessen	shop	in	New
更多的	比	一次	有	这	富有的	叔叔	,	所有者	的	这	熟食	店铺	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

这位富有的叔叔，纽约熟食店的老板，不止一次地.....

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] — [huːz] ['freɪlti] [ʌv; əv]['bɑːdi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌn'fɪt][tuː; tə]

written	to	urge	that	his	nephew	—	whose	frailty	of	body	made	him	unfit	to
书面	到	敦促	那	他的	侄子	—	谁	虚弱	的	身体	制成	他	不合格	到

['entər][ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɜːrkər][ɪn][ðə; ði][maɪnz] — [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ;

enter	upon	the	hard	life	of	a	worker	in	the	mines	—	should	come	to	America	;
进入	之上	这	难的	生活	的	一个	工人	在	这	矿井	—	应该	来	到	美国	;

写信敦促他的侄子——由于身体虚弱，不适合在矿井里做苦力——来美国；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt]

and	with	his	large	knowledge	of	affairs	the	uncle	had	explained	that
和	和	他的	大的	知识	的	事务	这	叔叔	有	解释	那

[ðə; ði][best] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [frʌm; frəm] -

the	best	bill	of	exchange	in	which	money	could	be	carried	from	Andreasberg
这	最好的	账单	的	交换	在	哪个	钱	可以	是	携带	从	-

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [kə'neri] - [bɜːrdz] ,

to	New	York	was	canary	-	birds	,
到	新的	约克	曾是	金丝雀	-	鸟类	,

凭借渊博的知识，这位叔叔解释说，从安德烈亚斯堡运钱到纽约最好的汇票是金丝雀。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [taʊn] ,

that	could	be	bought	for	comparatively	little	in	the	German	town	,
那	可以	是	买	为了	比较	小的	在	这	德语	镇	,

在德国小镇上，这些东西可以用相对较低的价格买到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪti] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [sʌm; səm] .

and	that	would	be	worth	in	the	American	city	a	very	great	sum	.
和	那	会	是	值得	在	这	美国人	城市	一个	非常	伟大的	和	.

这笔钱在美国城市里可是价值连城呢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ʃruːd] [əd'vaɪs][ɑːn'dreɪəs]['æktɪd] .

And	now	on	this	shrewd	advice	Andreas	acted	.
和	现在	在	这	精明	建议	安德烈亚斯	行动	.

安德烈亚斯采纳了这个精明的建议，并采取了行动。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] - [wʌz; wəz][soʊld] , [ænd; ənd][ɪts] ['fəːniʃiŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɔːl]

The	dear	old	bauernhaus	was	sold	,	and	its	furnishing	with	it	;	and	all
这	亲爱的	老的	-	曾是	卖	,	和	它是	家具	和	它	;	和	全部

[ðə; ði] ['mʌni] [ðʌs] [geɪnd] ,

the	money	thus	gained	,
这	钱	因此	获得	,

那座亲爱的老农舍连同里面的家具一起被卖掉了；所有所得的钱，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [sʌm; səm] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

together	with	the	greater	sum	that	,	little	by	little	,
一起	和	这	更大的	和	那	,	小的	经过	小的	,

加上逐渐增加的更大金额，

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['leðər] [bæg] (['seɪvɪŋ] ['oʊnli] [wʌt]

his	father	had	added	to	the	store	in	the	old	leather	bag	(	saving	only	what
他的	父亲	有	额外	到	这	店铺	在	这	老的	皮革	包	(	保存	仅有的	什么

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd] [kɔːst]) [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'neri] - [bɜːrdz] [wɪtʃ] ['mʌni]

the	journey	would	cost	)	was	spent	in	buying	the	finest	canary	-	birds	which	money
这	旅行	会	成本	)	曾是	花费	在	购买	这	最好的	金丝雀	-	鸟类	哪个	钱

[kʊd; kəd] [baɪ] ;

could	buy	;
可以	买	;

他父亲把钱装进旧皮袋里（只留下路费），用来购买有钱能买到的最好的金丝雀；

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['æftər] [ðæt] [taɪm] - [wʌz; wəz] ['desələt] ,

so	that	for	a	long	while	after	that	time	Andreasberg	was	desolate	,
所以	那	为了	一个	长的	尽管	后	那	时间	-	曾是	荒凉	,

因此，此后很长一段时间里，安德烈亚斯贝格都荒凉了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] [swiːtəst] ['sɪŋərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

for	all	of	its	sweetest	singers	were	gone	.
为了	全部	的	它是	最甜美的	歌手	是	已消失	.

因为所有最动听的歌手都已离世。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [hɪz; ɪz][bɜːrdz] [stɪl] [sæŋ]

Thus	it	fell	out	that	even	in	the	time	of	his	long	journey	his	birds	still	sang
因此	它	跌倒	出去	那	甚至	在	这	时间	的	他的	长的	旅行	他的	鸟类	仍然	唱

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

因此，即使在他漫长的旅途中，他的鸟儿仍然为他歌唱；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] [rɪ'gɑːrdɪd] ['kjʊriəsli] [ðɪs] [slɪm] , [peɪl]

and	his	fellow	-	travellers	by	land	and	sea	regarded	curiously	this	slim	,	pale
和	他的	同伴	-	旅行者	经过	土地	和	海	认为	奇怪的是	这	苗条的	,	苍白

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他的陆路和水路旅伴们都好奇地打量着这个瘦削苍白的年轻人。

[huː] ['ʃaɪli] [kept] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['hjuːmən] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

who	shyly	kept	apart	from	human	converse	and	communed	with	his
WHO	害羞地	保留	除	从	人类	交谈	和	公有的	和	他的

[kəm'pænjənz] [ðə; ði][bɜːrdz] .

companions	the	birds	.
同伴	这	鸟类	.

它害羞地远离人类交谈，只与它的同伴鸟儿交流。

[ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋli] [wel] [dɪd][ɑːn'dreɪəs] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['feðərd] [frendz] [ðæt] [nɑːt][wʌn]

And	so	lovingly	well	did	Andreas	care	for	his	little	feathered	friends	that	not	one
和	所以	深情地	出色地	做过	安德烈亚斯	关心	为了	他的	小的	羽毛	朋友们	那	不是	一

[daɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ;

died	throughout	the	whole	long	passage	;
死亡	自始至终	这	所有的	长的	通道	;

安德烈亚斯对他的小鸟朋友们照顾得如此悉心，以至于在整个漫长的航程中，没有一只鸟死去；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [meɪ]

and	as	the	ship	came	up	the	beautiful	bay	of	New	York	on	a	sunny	May
和	作为	这	船	来了	向上	这	美丽的	湾	的	新的	约克	在	一个	阳光明媚	可能

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

在一个阳光明媚的五月早晨，当船驶入美丽的纽约湾时，

[waɪl] [ɑːn'dreɪəs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['keɪdʒɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

while	Andreas	stood	on	the	deck	with	his	cages	about	him	,
尽管	安德烈亚斯	站立	在	这	甲板	和	他的	笼子	关于	他	,

安德烈亚斯站在甲板上，周围都是他的笼子。

['veri] ['blaɪðli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [dɪd][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊpf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]

very	blithely	and	sweetly	did	the	birds	sing	their	hopeful	song	of	greeting	to
非常	兴高采烈地	和	甜蜜地	做过	这	鸟类	唱歌	他们的	充满希望	歌曲	的	问候	到

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

the	New	World	.
这	新的	世界	.

鸟儿们欢快而甜美地唱着充满希望的歌，迎接新大陆的到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hoʊp] , ['æftər][ɔːl] .

But	it	was	a	false	song	of	hope	,	after	all	.
但	它	曾是	一个	错误的	歌曲	的	希望	,	后	全部	.

但这终究只是一首虚假的希望之歌。

['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['fɪk(ə)l] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['fɪk(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Hearts	were	fickle	thirty	years	ago	,	even	as	hearts	are	fickle	to	-	day	;
红心	是	反复无常	三十	年	前	,	甚至	作为	心	是	反复无常	到	-	天	;

三十年前人心善变，如今人心依然善变；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ðæt] [ɑːn'dreɪəs] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

and	the	first	news	that	Andreas	heard	when	he	was	come	to	his	uncle's
和	这	第一的	消息	那	安德烈亚斯	听到	什么时候	他	曾是	来	到	他的	叔叔的

[hoʊm] ([ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [hoʊm] ,

home	(	a	very	fine	home	,
家	(	一个	非常	美好的	家	,

安德烈亚斯来到他叔叔家（一栋非常好的房子）时听到的第一个消息是：

['oʊvər][ə; eɪ]['veri] [faɪn] [ʃɑːp] ,

over	a	very	fine	shop	,
超过	一个	非常	美好的	店铺	,

一家非常好的商店，

[ɪn'diːd]) [wʌz; wəz] [ðæt] ['kristiːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['mærid] — [ɪn] ['veri] [kəm'pliːt]

indeed	)	was	that	Christine	had	been	a	twelvemonth	married	—	in	very	complete
的确	)	曾是	那	克里斯汀	有	到过	一个	十二个月	已婚	—	在	非常	完全的

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][faɪn][wɜːrdz][ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrt] [left][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

forgetfulness	of	all	her	fine	words	about	the	heart	left	behind	her	,
健忘	的	全部	她	美好的	字	关于	这	心	左边	在后面	她	,

事实上，克里斯汀结婚才一年——她完全忘记了自己对身后留下的那颗心说的所有美好祝愿。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][faɪn] ['prɔmisiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [truː] !

and	of	all	her	fine	promises	that	she	would	be	true	!
和	的	全部	她	美好的	承诺	那	她	会	是	真的	!

她曾许下那么多美好的承诺，她一定会信守诺言！

[ðæt] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['broʊkən] ['hɑːrts] [ɪz][æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] .

That	there	be	such	things	as	broken	hearts	is	an	open	question	.
那	那里	是	这样的	事物	作为	破碎的	心	是	一个	打开	问题	.

世上是否存在心碎这种事，这是一个悬而未决的问题。

[jet] [wen] [ðɪs] [nuːz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ɑːn'dreɪəs][ə; eɪ] [kiːn] ['ægəni][ʌv; əv][peɪn] [went] [θruː]

Yet	when	this	news	came	suddenly	to	Andreas	a	keen	agony	of	pain	went	through
然而	什么时候	这	消息	来了	突然	到	安德烈亚斯	一个	敏锐的	痛苦	的	疼痛	去	通过

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] ['breɪkɪŋ] ;

his	heart	as	though	it	were	really	breaking	;
他的	心	作为	尽管	它	是	真的	打破	;

然而，当安德烈亚斯突然听到这个消息时，他感到一阵剧烈的疼痛，仿佛他的心真的碎了一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

and	with	his	hands	pressed	tightly	against	his	breast	,
和	和	他的	双手	按下	紧紧	反对	他的	胸部	,

他双手紧紧地按在胸前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	with	a	face	as	pale	as	death	itself	,	he	fell	to	the	floor	.
和	和	一个	脸	作为	苍白	作为	死亡	本身	,	他	跌倒	到	这	地面	.

他脸色苍白如死，倒在了地上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ðen] ['veri] ['wɪlɪŋli] ;

He	would	have	died	then	very	willingly	;
他	会	有	死亡	然后	非常	心甘情愿	;

他当时会非常乐意死去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] — [ðə; ði] [fɪrs] [peɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

and	it	was	very	unwillingly	—	the	fierce	pain	leaving	him	as	suddenly
和	它	曾是	非常	不情愿地	—	这	凶猛的	疼痛	离开	他	作为	突然

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] — [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][laɪf] .

as	it	had	come	—	that	he	returned	to	life	.
作为	它	有	来	—	那	他	返回	到	生活	.

他极不情愿地复活了——剧烈的疼痛来得快去得也快——然后就突然消失了。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlәti][ʌv; əv]['broʊkən] ['hɑːrts] ,

Whatever	may	be	said	for	or	against	the	probability	of	broken	hearts	,
任何	可能	是	说	为了	或者	反对	这	可能性	的	破碎的	心	,

无论人们对心碎的可能性有何看法，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['verәti] [ʌv; əv]['broʊkən][laɪvz; lɪvz] .

there	can	be	no	question	as	to	the	verity	of	broken	lives	.
那里	能	是	不	问题	作为	到	这	真理	的	破碎的	生活	.

破碎的生活是真实存在的，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [deɪ] , [ə'ʃʊrədli] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs]['stɑːfəl][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər]

That	day	,	assuredly	,	the	life	of	Andreas	Stoffel	was	broken	,	and	it	never
那	天	,	当然	,	这	生活	的	安德烈亚斯	斯托费尔	曾是	破碎的	,	和	它	绝不

['hoʊlli] ['mɛndɪd] [ə'gen] .

wholly	mended	again	.
完全	已修复	再次	.

可以肯定的是，那天安德烈亚斯·斯托费尔的人生彻底破碎了，而且再也没有完全恢复过来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrdz][lɔːst][ɔːl][ɪts] ['swiːtnəs] ,

For	a	while	even	the	song	of	his	birds	lost	all	its	sweetness	,
为了	一个	尽管	甚至	这	歌曲	的	他的	鸟类	丢失的	全部	它是	甜味	,

有一段时间，就连他养的鸟儿的鸣叫也失去了所有的甜美。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪs'kɔːrdənt] [saʊnd] .

and	seemed	to	him	but	a	discordant	sound	.
和	似乎	到	他	但	一个	不和谐的	声音	.

在他听来，那只是一种不和谐的声音。

[jet] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['broʊkən][laɪf] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [snʌft] [aʊt] [ɪn'taɪərli] ,

Yet	even	a	broken	life	,	until	it	be	snuffed	out	entirely	,
然而	甚至	一个	破碎的	生活	,	直到	它	是	熄灭	出去	完全	,

即使是破碎的生命，直到它彻底消逝，

[mʌst; məst]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] - [ruːm] .

must	battle	in	the	world	for	standing	-	room	.
必须	战斗	在	这	世界	为了	常设	-	房间	.

必须在世界上为争取一席之地而战。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ɑːn'dreɪəs] ,

Luckily	for	Andreas	,
幸运的是	为了	安德烈亚斯	,

对安德烈亚斯来说幸运的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kwestʃən] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr]['bæt(ə)l]

there	was	no	need	for	him	to	question	how	his	own	particular	battle
那里	曾是	不	需要	为了	他	到	问题	如何	他的	自己的	特别的	战斗

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

should	be	made	.
应该	是	制成	.

他无需质疑自己这场战斗应该如何进行。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [welθ] [wʌz; wəz][kæst] ['ɑːbviəsli]

The	shape	in	which	his	little	store	of	worldly	wealth	was	cast	obviously
这	形状	在	哪个	他的	小的	店铺	的	世俗	财富	曾是	投掷	明显地

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði][laɪnz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['meɪntənəns] .

determined	the	lines	on	which	he	should	seek	maintenance	.
决定	这	线条	在	哪个	他	应该	寻找	维护	.

他那点微薄的世俗财富的构成，显然决定了他寻求生活保障的途径。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [kə'neri] - [bɜːrdz][hiː; hi]

It	was	plain	that	by	the	rearing	and	the	selling	of	canary	-	birds	he
它	曾是	清楚的	那	经过	这	饲养	和	这	销售	的	金丝雀	-	鸟类	他

[mʌst; məst][geɪn] [sə'pɔːrt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ([ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

must	gain	support	until	the	time	should	come	(	and	he	hoped	that	it	would
必须	获得	支持	直到	这	时间	应该	来	(	和	他	希望	那	它	会

[kʌm] [suːn]) [wen] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

come	soon	)	when	he	might	find	release	from	this	earth	,
来	很快	)	什么时候	他	可能	寻找	发布	从	这	地球	,

很明显，他必须通过饲养和出售金丝雀来维持生计，直到他能够解脱尘世的那一刻到来（他希望这一天很快到来）。

[wer] [lʌv] [soʊ] [suːn] [grəuz] [fɔːls] [ænd; ənd][koʊld] .

where	love	so	soon	grows	false	and	cold	.
在哪里	爱	所以	很快	生长	错误的	和	寒冷的	.

爱情如此迅速地变得虚假而冷漠。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

The	rich	uncle	,	who	was	a	kind	-	hearted	man	,
这	富有的	叔叔	,	WHO	曾是	一个	种类	-	心地	男人	,

那位富有的叔叔心地善良，

[geɪv] [hɪz; ɪz][help][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer'ɪn] [ðə; ði] [kə'neri] - [bɜːrd] ['bɪznəs]

gave	his	help	in	the	matter	of	finding	a	shop	wherein	the	canary	-	bird	business
给予	他的	帮助	在	这	事情	的	寻找	一个	店铺	其中	这	金丝雀	-	鸟	商业

[maɪt] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] ['kærid] [ɑːn] ,

might	be	advantageously	carried	on	,
可能	是	有利地	携带	在	,

他帮忙寻找一家适合开展金丝雀生意的店铺。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['wɪzdəm][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	gave	also	the	benefit	of	his	commercial	wisdom	and	knowledge	of
和	给予	还	这	益处	的	他的	商业的	智慧	和	知识	的

[ə'merɪkən] [weɪz] .

American	ways	.
美国人	方式	.

他还贡献了自己的商业智慧和对美国风俗的了解。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

And	so	,	with	no	great	difficulty	,
和	所以	,	和	不	伟大的	困难	,

于是，毫不费力地，

[ɑːn'dreɪəs][wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] [iːst]

Andreas	was	soon	established	in	a	snug	little	place	of	his	own	on	the	East
安德烈亚斯	曾是	很快	已确立的	在	一个	舒适	小的	地方	的	他的	自己的	在	这	东方

[saɪd] ;

Side	;
边	;

安德烈亚斯很快在东区找到了一间舒适的小房子安顿下来；

[wer] [ðə; ði] ['frendli] ['dʒɜːrmən] [spiːtʃ] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

where	the	friendly	German	speech	sounded	almost	constantly	in	his	ears	,
在哪里	这	友好的	德语	演讲	听起来	几乎	不断地	在	他的	耳朵	,

他耳边几乎一直回荡着友好的德语口音。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['frendli] ['dʒɜːrmən] ['kʌstəmz] [əb'teɪnd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ɪn]

and	where	the	friendly	German	customs	obtained	almost	as	completely	as	in
和	在哪里	这	友好的	德语	海关	获得	几乎	作为	完全地	作为	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['dʒɜːrmən][hoʊm] .

his	own	dear	German	home	.
他的	自己的	亲爱的	德语	家	.

在那里，友好的德国习俗几乎完全融入了他的亲爱的德国家乡。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl][wʌn] .

But	,	after	all	,	the	change	was	a	dismal	one	.
但	,	后	全部	,	这	改变	曾是	一个	惨淡	一	.

但归根结底，这是一个令人沮丧的变化。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [noʊz][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði][ræŋk][ɔɪl] - ['veipəz] [bloʊn] [ə'krɔːs]

As	his	unaccustomed	nose	was	assailed	by	the	rank	oil	-	vapors	blown	across
作为	他的	不习惯	鼻子	曾是	遭受攻击	经过	这	秩	油	-	蒸汽	吹	穿过

[frʌm; frəm] ['hʌntɚz] [pɔɪnt] [hiː; hi] [lɔŋd] [rɪ'gretfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ] ,

from	Hunter's	Point	he	longed	regretfully	for	the	fresh	,
从	猎人的	观点	他	渴望	遗憾的是	为了	这	新鲜的	,

当他那不习惯的鼻子被从猎人角吹来的刺鼻油烟熏得难闻时，他无比渴望清新的空气。

[ˌærə'mætɪk] [er] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] ['waɪndz] [swept] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm][frʌm; frəm]

aromatic	air	that	the	south	winds	swept	up	and	over	his	old	home	from
芳香	空气	那	这	南	风	扫荡	向上	和	超过	他的	老的	家	从

[ðə; ði] [paɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃwɑːz] - ['wɔld] ;

the	pines	of	the	Schwarz	-	wald	;
这	松树	的	这	施瓦茨	-	瓦尔德	;

南风从黑森林的松树林中吹来，吹过他以前的家，带来阵阵芬芳；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][hoʊm][ɑːn][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv]

and	the	contrast	was	a	sorry	one	between	a	home	on	the	slopes	of
和	这	对比	曾是	一个	对不起	一	之间	一个	家	在	这	连续下坡	的

[ðə; ði][hɑːrts] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm][ɪn]['ævənuː][biː] .

the	Harz	Mountains	and	a	home	in	Avenue	B	.
这	哈兹	山脉	和	一个	家	在	大街	B	.

哈尔茨山脉山坡上的住宅与 B 大道上的住宅形成了鲜明的对比，令人唏嘘。

[jet] [hæd; həd] [ðiːz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sɔrəuz] ,

Yet	had	these	been	his	only	sorrows	,
然而	有	这些	到过	他的	仅有的	悲伤	,

然而，如果这些是他唯一的悲伤，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɔːrn] [ðem; ðəm] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] —

and	had	he	borne	them	—	as	he	had	hoped	to	bear	them	—
和	有	他	出生	他们	—	作为	他	有	希望	到	熊	他们	—

[wɪð; wɪθ] ['kristiːn] ,

with	Christine	,
和	克里斯汀	,

如果他能像他所希望的那样，与克里斯汀一起生下他们，

[hɪz; ɪz][lɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrd] .

his	lot	would	have	been	anything	but	hard	.
他的	很多	会	有	到过	任何事物	但	难的	.

他的命运本该轻松愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [hɑːrt] - [wuːnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf]

It	was	the	deep	heart	-	wound	that	he	had	suffered	that	made	his	life
它	曾是	这	深的	心	-	伤口	那	他	有	遭受	那	制成	他的	生活

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['drɪri] [wʌn] ;

for	many	a	year	a	very	dreary	one	;
为了	许多	一个	年	一个	非常	凄凉	一	;

他所遭受的深深的心灵创伤，使他多年来的生活非常凄凉；

[tuː] ['drɪri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['pleʒər] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrdz] .

too	dreary	for	him	to	find	much	pleasure	even	in	the	singing	of	his	birds	.
也	凄凉	为了	他	到	寻找	很多	乐趣	甚至	在	这	歌唱	的	他的	鸟类	.

对他来说，这太过沉闷，即使是鸟儿的歌唱也无法让他感到快乐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [met] ['kristiːn] .

Now	and	again	he	met	Christine	.
现在	和	再次	他	遇见	克里斯汀	.

他偶尔会遇到克里斯汀。

[æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [faɪn]['pɑːrlər]['oʊvər][ðə; ði][faɪn] [ˌdelɪkə'tesn] [ʃɑːp] ,

At	their	first	meeting	—	in	his	uncle's	fine	parlor	over	the	fine	delicatessen	shop	,
在	他们的	第一的	会议	—	在	他的	叔叔的	美好的	客厅	超过	这	美好的	熟食	店铺	,

他们的初次见面是在他叔叔位于高档熟食店楼上的雅致客厅里，

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [maɪt] [biː; bi] ,

one	Sunday	afternoon	—	she	was	,	as	she	well	might	be	,
一	星期日	下午	—	她	曾是	,	作为	她	出色地	可能	是	,

一个星期天的下午——她当时，正如她可能成为的那样，

[kən'fjuːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [ˌʃeɪm'feɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] .

confused	in	her	speech	and	very	shamefaced	in	her	ways	.
使困惑	在	她	演讲	和	非常	羞愧	在	她	方式	.

她说话含糊不清，举止羞愧难当。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['pɜːrs(ə)n] , [soʊ][ɑːn'dreɪəs]

Her	husband	was	with	her	,	quite	a	prosperous	person	,	so	Andreas
她	丈夫	曾是	和	她	,	相当	一个	繁荣	人	,	所以	安德烈亚斯

[wʌz; wəz][toʊld] ,

was	told	,
曾是	讲述	,

据安德烈亚斯说，她的丈夫和她在一起，是个相当富有的人。

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][pɔːrk][ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] [laɪn] .

who	had	built	up	a	great	business	in	the	pork	and	sausage	line	.
WHO	有	建造	向上	一个	伟大的	商业	在	这	猪肉	和	香肠	线	.

他在猪肉和香肠领域建立起了庞大的业务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] - [vɔɪst] , ['meri] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɛrd] [hɪz; ɪz][wɪt] ['friːli] ,

He	was	a	loud	-	voiced	,	merry	man	;	and	he	aired	his	wit	freely	,
他	曾是	一个	大声	-	配音	,	欢乐	男人	;	和	他	播出	他的	有	自由	,

他嗓门洪亮，性格开朗；而且他总是毫不掩饰自己的机智。

[ðoʊ] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][noʊ][ɪn'tent][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] ,

though	evidently	with	no	intent	to	be	unkind	,
尽管	显然	和	不	意图	到	是	不友善	,

虽然显然没有恶意，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lʌvər] [aʊt] [ʌv; əv] [huːz] ['lʌklis] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌk] [hæd; həd] [kʌm] .

upon	the	lover	out	of	whose	lucklessness	his	own	luck	had	come	.
之上	这	情人	出去	的	谁	运气	他的	自己的	运气	有	来	.

他的好运正是源于他自身的不幸。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['kristiːn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌzbənd]

Even	as	pretty	a	girl	as	Christine	could	not	have	more	than	one	husband
甚至	作为	漂亮的	一个	女孩	作为	克里斯汀	可以	不是	有	更多的	比	一	丈夫

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

即使像克里斯汀这样漂亮的女孩，也不能同时拥有超过一个丈夫。

[sed] [ðɪs] [bɪg]['kɑːnræd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] ; [ænd; ənd][soʊ] , [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

said	this	big	Conrad	,	with	great	good	-	humor	;	and	so	,	since	they	could	not
说	这	大的	康拉德	,	和	伟大的	好的	-	幽默	;	和	所以	,	自从	他们	可以	不是

[bəuθ] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

both	marry	her	,
两个都	结婚	她	,

这位身材魁梧的康拉德笑着说道；所以，既然他们俩不能都娶她，

[ɑːn'dreɪəs] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][stɑːp] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪld] [mɪlk] .

Andreas	would	do	well	to	stop	crying	over	spilled	milk	.
安德烈亚斯	会	做	出色地	到	停止	哭泣	超过	洒了	牛奶	.

安德烈亚斯最好别再为打翻的牛奶哭泣了。

[ðeɪ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
They all would be very good friends , he added ,
他们 全部 会 是 非常 好的 朋友们 , 他 额外 ,

他补充说，他们都会成为非常好的朋友。

[ænd; ənd][ɑːn'dreɪəs] [wʊd] [biː; bi]['gɑːdfɑːðər][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst][tʃaɪld] .
and Andreas would be godfather to the first child .
和 安德烈亚斯 会 是 教父 到 这 第一的 孩子 .

安德烈亚斯将成为第一个孩子的教父。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][bɪg][hænd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['prɑːfər][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ;
He put out his big hand as he made this proffer of friendship ;
他 放 出去 他的 大的 手 作为 他 制成 这 报价 的 友谊 ;

他伸出大手，表示愿意与他交朋友；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn'dreɪəs][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn]
and although Andreas could not refuse to clasp it , there was not , in
和 虽然 安德烈亚斯 可以 不是 拒绝 到 搭扣 它 , 那里 曾是 不是 , 在
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

虽然安德烈亚斯无法拒绝抓住它，但事实上并没有……

['eni] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [fɔːr; fər] [krɪ'stiːnz] [laʊd] - [vɔɪst] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
any great store of friendliness for Christine's loud - voiced husband in his heart .
任何 伟大的 店铺 的 友善 为了 克里斯汀的 大声 - 配音 丈夫 在 他的 心 .

克里斯汀那嗓门很大的丈夫心中却蕴藏着一丝友善。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,
So soon as this was possible ,
所以 很快 作为 这 曾是 可能的 ,

一旦这种可能性出现，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['meri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
he was glad to get away from the merry Sunday afternoon gathering in his
他 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 这 欢乐 星期日 下午 采集 在 他的
['ʌŋkəlz] [faɪn] ['pɑːrlər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrdz] .
uncle's fine parlor to the more sympathetic society of his birds .
叔叔的 美好的 客厅 到 这 更多的 交感神经 社会 的 他的 鸟类 .

他很高兴能离开叔叔漂亮的客厅里热闹的周日下午聚会，去和他的鸟儿们一起享受更友好的陪伴。

[jet] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrdz] [ðæt]
Yet there did not seem to him much music in the singing of his birds that
然而 那里 做过 不是 似乎 到 他 很多 音乐 在 这 歌唱 的 他的 鸟类 那
[deɪ] .
day .
天 .

然而，他觉得那天鸟儿的鸣叫声并没有什么音乐性。

['kristiːn] [wʌz; wəz]['væstli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] , ['roʊzi] - [feɪst] , ['nɔɪzi] ['hʌzbənd] , [huːz]
Christine was vastly proud of her big , rosy - faced , noisy husband , whose
克里斯汀 曾是 非常 自豪的 的 她 大的 , 红润 - 面对 , 嘈杂 丈夫 , 谁
['sɔːsɪdʒ] - ['meɪkɪŋ] ['greɪtli] ['prɔspəd] ,
sausage - making greatly prospered ,
香肠 - 制作 非常 繁荣昌盛 ,

克里斯汀为她那身材魁梧、面色红润、嗓门很大的丈夫感到无比自豪，他做香肠的生意非常兴隆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [roʊld] [ɪn] ['breɪvli] .
and to whom the American dollars rolled in bravely .
和 到 谁 这 美国人 美元 滚动 在 勇敢地 .

美国美元如潮水般涌入。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] - [lʌk] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ]

But	even	in	these	days	of	her	good	-	luck	she	sometimes	found	herself	thinking
但	甚至	在	这些	天	的	她	好的	-	运气	她	有时	成立	她自己	思维

— [wen] ['kɑːnrædz] [rʌf] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] ['rʌfənd] ,

—	when	Conrad's	rough	love	-	making	was	still	further	roughened	,
—	什么时候	康拉德的	粗糙的	爱	-	制作	曾是	仍然	更远	粗糙	,

但即便在她这段好运的日子里，她有时也会想——当康拉德粗暴的性爱变得更加粗暴时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔɪzɪnɪs] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ,

and	his	noisiness	greatly	increased	,
和	他的	噪音	非常	增加	,

他的喧闹声越来越大，

[baɪ] [tuː] [friː] [dræfts] [ʌv; əv] ['hedi] ['dʒɜːrmən] [bɪr] — [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər] [weɪz] [ænd; ənd]

by	too	free	draughts	of	heady	German	beer	—	of	the	gentler	ways	and
经过	也	自由的	起草	的	令人陶醉	德语	啤酒	—	的	这	更温和	方式	和

['kɑːnstənt] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['lʌvər] ,

constant	tenderness	of	her	earlier	lover	,
持续的	压痛	的	她	早些时候	情人	,

一口接一口地畅饮浓郁的德国啤酒——她想起了早年情人温柔的举止和无微不至的体贴。

[huːz] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

whose	love	,	with	her	own	promise	to	be	true	to	it	,	she	had	so
谁	爱	,	和	她	自己的	承诺	到	是	真的	到	它	,	她	有	所以

['laɪtli] [kæst][ə'saɪd] .

lightly	cast	aside	.
轻轻	投掷	旁边	.

她曾轻率地抛弃了她的爱，也曾承诺会忠于这份爱。

[θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ,

Thoughts	of	this	sort	,	it	is	true	,	did	not	often	trouble	her	,
想法	的	这	种类	,	它	是	真的	,	做过	不是	经常	麻烦	她	,

的确，这类想法并不常困扰着她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] - [pæŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ]

but	now	and	then	they	gave	her	a	little	heart	-	pang	;	and	the	pang
但	现在	和	然后	他们	给予	她	一个	小的	心	-	疼痛	;	和	这	疼痛

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'tensɪfaɪd] , ['sʌmtaɪmz] ,

would	be	intensified	,	sometimes	,
会	是	加强	,	有时	,

但偶尔，它们也会让她感到一丝心痛；有时，这种心痛还会加剧。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

as	the	thought	also	would	come	to	her	that	perhaps	it	was	because
作为	这	想法	还	会	来	到	她	那	也许	它	曾是	因为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [trɑːθ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meni] [prerz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

she	had	broken	her	plighted	troth	that	her	many	prayers	to	become	a
她	有	破碎的	她	陷入困境	誓言	那	她	许多	祈祷	到	变得	一个

['mʌðər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] .

mother	remained	unanswered	.
母亲	剩余	未解答	.

她也曾想过，或许正是因为她违背了婚约，她多次祈祷成为母亲的愿望才没有得到实现。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [krɪ'stiːnz] ['sɔrəuz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪnstənt] [sɔːrt] .

As	time	went	on	,	Christine's	sorrows	came	to	be	of	a	more	instant	sort	.
作为	时间	去	在	,	克里斯汀的	悲伤	来了	到	是	的	一个	更多的	立即的	种类	.

随着时间的推移，克里斯汀的悲伤变得更加直接。

[hɜːr; hər] [tuː] ['dʒɑːli] ['hʌzbəndz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['hedi] [bɪr] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Her	too	jolly	husband's	fondness	for	heady	beer	grew	upon	him	,
她	也	快乐的	丈夫的	喜爱	为了	令人陶醉	啤酒	生长	之上	他	,

她那过于开朗的丈夫渐渐染上了嗜好浓烈啤酒的恶习，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'kri:s] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'kri:s] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd]

and	with	its	increase	came	a	decrease	in	the	success	that	until	then	had
和	和	它是	增加	来了	一个	减少	在	这	成功	那	直到	然后	有

[bɪn] [ə'tɛndənt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɔ:sɪdʒ] - ['meɪkɪŋ] .

been	attendent	upon	his	sausage	-	making	.
到过	服务员	之上	他的	香肠	-	制作	.

随着收入的增长，他制作香肠的成功率却下降了，而此前他一直取得的成功率却下降了。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'gri:z] ['ɪntu:] ['səubəə] [ænd; ənd] ['stediə] [hændz] ,

His	business	fell	away	from	him	by	degrees	into	soberer	and	steadier	hands	,
他的	商业	跌倒	离开	从	他	经过	学位	进入	更清醒	和	更稳定	双手	,

他的生意逐渐落入更稳重、更谨慎的人手中。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [tu:; tə] [strɔ:ŋgər] [drɪŋks] [ðæn; ðən] [bɪr] [ɪn]

which	had	the	effect	of	making	him	take	to	stronger	drinks	than	beer	in
哪个	有	这	影响	的	制作	他	拿	到	更强	饮料	比	啤酒	在

['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

order	that	he	might	the	more	effectually	forget	his	troubles	.
命令	那	他	可能	这	更多的	有效地	忘记	他的	麻烦	.

结果，他开始喝比啤酒更烈的酒，以便更有效地忘记烦恼。

[hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['merinis] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['laʊdnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sʌlən]

He	lost	his	merriness	,	and	somewhat	of	his	loudness	,	and	became	sullen
他	丢失的	他的	欢乐	,	和	有些	的	他的	响度	,	和	成为	忧郁

;
;
;

他失去了往日的快乐，也变得不再那么喧闹，变得闷闷不乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] ['ʃru:dli] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	the	wolf	always	was	shrewdly	near	the	door	.
和	这	狼	总是	曾是	精明地	靠近	这	门	.

而那只狼总是狡猾地待在门口附近。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wei] [ɪn'di:d] , [θɪŋz] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ;

Thus	,	in	a	very	bad	way	indeed	,	things	went	on	for	half	a	dozen	years	;
因此	,	在	一个	非常	坏的	方式	的确	,	事物	去	在	为了	一半	一个	打	年	;

因此，情况非常糟糕，这种情况持续了六年之久；

[ðen] [ðə; ði][bɪg]['kɑ:nræd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][drɪŋk][ænd; ənd] ['wɜ:ri] , [fel] [ɪl] — [soʊ] [ɪl] ,

then	the	big	Conrad	,	what	with	drink	and	worry	,	fell	ill	—	so	ill	,
然后	这	大的	康拉德	,	什么	和	喝	和	担心	,	跌倒	患病的	—	所以	患病的	,

然后，大康拉德因为酗酒和忧虑，病倒了——病得很重。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən][dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ] .

that	for	a	long	while	he	lay	close	to	the	open	jaws	of	Death	.
那	为了	一个	长的	尽管	他	躺	关闭	到	这	打开	下颚	的	死亡	.

他曾长时间躺在死神张开的大嘴边。

[noʊ][wʌn]['evər] [nu:] — [ðoʊ] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [kwaɪt] ['ækjərətli] [gest] — [waɪ] [ðə; ði][wʊlf][dɪd]

No	one	ever	knew	—	though	several	people	quite	accurately	guessed	—	why	the	wolf	did
不	一	曾经	知道	—	尽管	一些	人们	相当	准确	猜对了	—	为什么	这	狼	做过

[nɑ:t] ['ferli] [get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['dɪzməl] [taɪm] .

not	fairly	get	into	the	house	during	that	dismal	time	.
不是	相当	得到	进入	这	房子	期间	那	惨淡	时间	.

虽然有几个人相当准确地猜到了原因，但没有人知道——为什么在那段阴暗的日子里，狼没有顺利地进入房子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wen] ['kɑ:nræd][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][læst] ,

It	is	certain	that	when	Conrad	arose	from	his	bed	at	last	,
它	是	肯定	那	什么时候	康拉德	出现	从	他的	床	在	最后的	,

可以肯定的是，当康拉德最终从床上起身时，

[ə; eɪ] [θɪn] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['bɪgnəs] ,

a	thin	remnant	of	his	former	bigness	,
一个	薄的	剩	的	他的	以前的	大	,

他昔日魁梧的身躯如今只剩一丝残存。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [haɪ] - [praɪst] [bɜːrdz] [left] [ɪn][ɑːn'dreɪəs] - ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

there	were	few	high	-	priced	birds	left	in	Andreas	Stoffel's	little	shop	,
那里	是	很少	高的	-	定价	鸟类	左边	在	安德烈亚斯	-	小的	店铺	,

安德烈亚斯·斯托费尔的小店里，高价鸟类所剩无几了。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [bɪ'gæn] .

where	there	had	been	a	score	or	more	when	his	sickness	began	.
在哪里	那里	有	到过	一个	分数	或者	更多的	什么时候	他的	疾病	开始	.

他发病时，那里已经有二十多人了。

[ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] ,

And	,	possibly	,
和	,	可能	,

而且，或许

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]

it	was	something	more	than	a	mere	coincidence	that	nearly	all	of	the	few
它	曾是	某物	更多的	比	一个	仅仅	巧合	那	几乎	全部	的	这	很少

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər][soʊld][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['kɑːnræd]['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,

which	remained	were	sold	about	the	time	that	Conrad	started	again	,
哪个	剩余	是	卖	关于	这	时间	那	康拉德	开始	再次	,

康拉德重新开始写作的时候，剩下的几本书几乎全部都卖光了，这绝非巧合。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [weɪ] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] - ['meɪkɪŋ] .

in	a	very	humble	way	,	his	business	of	sausage	-	making	.
在	一个	非常	谦逊的	方式	,	他的	商业	的	香肠	-	制作	.

他以非常谦逊的方式经营着他的香肠制作生意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɑːn'dreɪəs][dɪd] [ðʌs] ['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][bɜːrdz][fɔːr; fər] [krɪ'stiːnz] [gʊd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

But	if	Andreas	did	thus	sacrifice	his	birds	for	Christine's	good	,	he	did	not
但	如果	安德烈亚斯	做过	因此	牺牲	他的	鸟类	为了	克里斯汀的	好的	,	他	做过	不是

[grʌdʒ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;

grudge	the	sacrifice	;
怨恨	这	牺牲	;

但如果安德烈亚斯为了克里斯蒂娜的利益而牺牲了他的鸟儿，他并不怨恨这种牺牲；

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][ðə; ði][bɪg]['kɑːnræd]['pɑːvərti][ænd; ənd] ['sɪknəs] [hæd; həd] ['eksəd] [ə; eɪ] ['tʃeɪsnɪŋ]

for	upon	the	big	Conrad	poverty	and	sickness	had	exercised	a	chastening
为了	之上	这	大的	康拉德	贫困	和	疾病	有	锻炼	一个	惩戒

[ænd; ənd][moʊst] ['hoʊlsəm] ['ɪnfluəns] .

and	most	wholesome	influence	.
和	最多	健康	影响	.

因为贫困和疾病对伟大的康拉德产生了一种惩戒性和非常有益的影响。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

He	got	up	out	of	his	bed	a	changed	man	;	and	the	change	,
他	得到	向上	出去	的	他的	床	一个	已更改	男人	;	和	这	改变	,

他起床后，仿佛变了一个人；而这种改变，

['mɔːrəli] [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

morally	at	least	,	was	greatly	for	the	better	.
道德上	在	至少	,	曾是	非常	为了	这	更好的	.

至少从道德层面来说，这是件好事。

['fɪzɪkli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [les] ['sæljəteri] ; [ɪn'di:d] , [hi:; hi]['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

Physically	**the**	**result**	**was**	**less**	**salutary**	**;**	**indeed**	**,**	**he**	**never**	**quite**	**recovered**	**from**
身体	这	结果	曾是	较少的	有益的	;	的确	,	他	绝不	相当	恢复	从

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [ə'tæk] ;

his	**sharp**	**attack**	**;**
他的	锋利的	攻击	;

从身体上看，结果不太好；事实上，他再也没有从那次猛烈的攻击中完全恢复过来；

[ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] ['leɪtər] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [gʊd]

and	**three**	**or**	**four**	**years**	**later**	**,**	**just**	**as**	**his**	**business**	**was**	**getting**	**into**	**good**
和	三	或者	四	年	之后	,	只是	作为	他的	商业	曾是	获得	进入	好的

[ʃeɪp] [ə'gen] ,

shape	**again**	**,**
形状	再次	,

三四年后，就在他的生意再次走上正轨的时候，

[hi:; hi] ['sɪkənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] ['prɑ:mptli] [peɪd] [tu:; tə]['neɪtʃər] [ðə; ði] [det] [ðæt] [ɔ:l] [men]

he	**sickened**	**suddenly**	**,**	**and**	**then**	**promptly**	**paid**	**to**	**nature**	**the**	**debt**	**that**	**all**	**men**
他	恶心	突然	,	和	然后	及时	有薪酬的	到	自然	这	债务	那	全部	男人

[oʊ] ,

owe	**,**
欠	,

他突然病倒了，然后迅速偿还了所有人欠大自然的债。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑ:rʃ(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [helθ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [dɪ'leɪd] .

and	**that**	**his**	**partial**	**return**	**to**	**health**	**had**	**but**	**a**	**little**	**time**	**delayed**	**.**
和	那	他的	部分的	返回	到	健康	有	但	一个	小的	时间	延迟	.

他的健康状况部分恢复只是稍稍延缓了一段时间。

[bʌt; bət] ['kristi:n] [wʌz; wəz][nɑ:t][left] ['desələt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

But	**Christine**	**was**	**not**	**left**	**desolate**	**in**	**the**	**world**	**,**
但	克里斯汀	曾是	不是	左边	荒凉	在	这	世界	,

但克里斯汀并没有因此而孤苦伶仃。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['jɜ:rnɪŋ] [ðæt] [soʊ]

for	**in**	**the**	**last**	**year**	**of**	**her**	**husband's**	**life**	**the**	**strong**	**yearning**	**that**	**so**
为了	在	这	最后的	年	的	她	丈夫的	生活	这	强的	渴望	那	所以

[pə'zest] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ,

possessed	**her**	**had**	**been**	**satisfied**	**,**
拥有	她	有	到过	使满意	,

因为在她丈夫生命的最后一年，她心中那份强烈的渴望终于得到了满足。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][gɜ:rl] .

and	**she**	**was**	**the**	**mother**	**of**	**a**	**baby**	**girl**	**.**
和	她	曾是	这	母亲	的	一个	婴儿	女孩	.

她是一位女婴的母亲。

[ɑ:n'dreɪəs] , ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [meɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

Andreas	**,**	**claiming**	**the**	**fulfilment**	**of**	**the**	**promise**	**made**	**so**	**long**	**before**	**,**
安德烈亚斯	,	声称	这	履行	的	这	承诺	制成	所以	长的	前	,

安德烈亚斯声称，他已经兑现了很久以前许下的承诺。

[hæd; həd] [stʊd] ['gɑ:dfɑ:ðər][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊzə] — [fɔ:r; fər][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

had	**stood**	**godfather**	**to**	**the**	**little**	**Rosa**	**—**	**for**	**so**	**,**	**because**	**of**	**her**
有	站立	教父	到	这	小的	罗莎	—	为了	所以	,	因为	的	她

[freʃ] ['roʊzɪnəs] ,

fresh	**rosiness**	**,**
新鲜的	玫瑰色	,

曾是小罗莎的教父——因为她天生丽质，容光焕发。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [neɪmd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['sɑ:roʊfl] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

was	she	named	;	and	there	was	a	strange	,	sorrowful	longing	in	his	heart
曾是	她	命名	;	和	那里	曾是	一个	奇怪的	,	悲伤	渴望	在	他的	心

[wen] ,

when	,
什么时候	,

她的名字被提及了吗？当他想起她的名字时，心中涌起一种奇怪的、悲伤的渴望。

[ðə; ði][raɪt] ['bi:ɪŋ] ['endɪd] ,

the	rite	being	ended	,
这	仪式	存在	结束	,

仪式结束。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hoʊm] [ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid]

he	came	again	to	his	lonely	home	and	sat	him	down	to	be	comforted
他	来了	再次	到	他的	孤独	家	和	卫星	他	向下	到	是	安慰

[baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rdz] :

by	the	singing	of	his	birds	:
经过	这	歌唱	的	他的	鸟类	:

他又回到了他那孤寂的家，坐了下来，聆听鸟儿的歌声以求慰藉：

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ælɪs] [kɔ:l]['bɑ:rˌtræm]['fɑ:ðər] ,

for	while	the	children	of	Alice	call	Bartram	father	,
为了	尽管	这	孩子们	的	爱丽丝	称呼	巴特拉姆	父亲	,

因为爱丽丝的孩子们都称巴特拉姆为父亲，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]['evər][ə; eɪ] ['wɪri] [weɪt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

there	must	be	ever	a	weary	weight	of	sadness	in	the	world	.
那里	必须	是	曾经	一个	厌倦	重量	的	悲伤	在	这	世界	.

世间总有一种令人疲惫的悲伤笼罩着大地。

[laɪf] [hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə] ['kristi:n] — [ðoʊ] , ['pɑ:səbli] ,

Life	had	not	given	so	much	of	happiness	to	Christine	—	though	,	possibly	,
生活	有	不是	给定	所以	很多	的	幸福	到	克里斯汀	—	尽管	,	可能	,

生活并没有给克里斯汀带来多少幸福——尽管，或许，

[hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'zɜ:rts] — [ðæt] [hɜ:r; hər][hoʊld][ə'pɑ:n][laɪf]

her	happiness	was	equal	to	her	deserts	—	that	her	hold	upon	life
她	幸福	曾是	平等的	到	她	沙漠	—	那	她	抓住	之上	生活

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fɜ:rm][wʌn] ;

was	a	very	firm	one	;
曾是	一个	非常	公司	一	;

她的幸福与她所获得的相匹配——她对生活的掌控非常牢固；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [seɪk] , [tu:; tə] [pʊt] [freʃ] [streŋθ]

and	although	she	tried	,	for	the	little	Roschen's	sake	,	to	put	fresh	strength
和	虽然	她	尝试	,	为了	这	小的	-	清酒	,	到	放	新鲜的	力量

['ɪntu:][hɜ:r; hər][græsp] ,

into	her	grasp	,
进入	她	抓牢	,

尽管为了小罗申，她努力重新振作起来，

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['pɑ:vərti][ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]

the	pressure	of	poverty	and	care	and	sorrow	all	combined	to	make	her
这	压力	的	贫困	和	关心	和	悲哀	全部	合并	到	制作	她

['lu:s(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

loosen	it	.
松开	它	.

贫困、忧虑和悲伤的重压使她松开了手。

['dʒentli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [hɜːr; hər][hoʊld] [geɪv] [weɪ] .

Gently	,	a	little	at	a	time	,	her	hold	gave	way	.
轻轻地	,	一个	小的	在	一个	时间	,	她	抓住	给予	方式	.

她的手慢慢地、一点一点地松开了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ɑːn'dreɪəs] .

She	knew	what	was	coming	,	and	so	did	Andreas	.
她	知道	什么	曾是	未来	,	和	所以	做过	安德烈亚斯	.

她知道即将发生什么，安德烈亚斯也知道。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði]

Once	or	twice	they	spoke	about	it	;	and	spoke	also	of	the	old	days	on	the
一次	或者	两次	他们	辐	关于	它	;	和	辐	还	的	这	老的	天	在	这

-	,

Andreasberg	,
-	,

他们曾一两次谈起过这件事；也谈起了过去在安德烈亚斯贝格山上的日子。

[wen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət] [liːst] ['nevər][hæd; həd] [groʊn]

when	began	the	love	that	in	one	of	their	hearts	at	least	never	had	grown
什么时候	开始	这	爱	那	在	一	的	他们的	心	在	至少	绝不	有	生长

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

这段爱情始于何时？至少在其中一方的心中，这份爱从未冷却。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld] ['lʌvz] [seɪk] [ɑːn'dreɪəs] ['prɑːmɪst] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði]

And	for	this	old	love's	sake	Andreas	promised	that	when	she	was	gone	the
和	为了	这	老的	爱的	清酒	安德烈亚斯	承诺	那	什么时候	她	曾是	已消失	这

['lɪt(ə)l] - [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɜːrdz] .

little	Rosehen	should	find	a	home	with	him	and	with	his	birds	.
小的	-	应该	寻找	一个	家	和	他	和	和	他的	鸟类	.

为了这段旧情，安德烈亚斯承诺，等她离开后，小罗瑟恩会和他以及他的鸟儿们一起生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði][end] [keɪm] .

It	was	not	a	great	while	after	this	promise	was	made	that	the	end	came	.
它	曾是	不是	一个	伟大的	尽管	后	这	承诺	曾是	制成	那	这	结尾	来了	.

这个承诺做出后不久，一切就结束了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , [wen] ,

Some	of	the	women	laughed	a	little	,	and	cried	a	little	too	,	when	,
一些	的	这	女性	笑了	一个	小的	,	和	哭	一个	小的	也	,	什么时候	,

有些妇女笑了笑，也哭了起来，当时……

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [oʊld][ɑːn'dreɪəs] — [fɔːr; fər][soʊ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɔːl]

after	the	funeral	,	old	Andreas	—	for	so	already	had	they	begun	to	call
后	这	葬礼	,	老的	安德烈亚斯	—	为了	所以	已经	有	他们	开始	到	称呼

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

葬礼过后，老安德烈亚斯——因为人们已经开始这样称呼他了——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt]['hæbɪt][ænd; ənd] [kweɪnt] ,

because	of	his	silent	habit	and	quaint	,
因为	的	他的	沉默的	习惯	和	古雅	,

因为他沉默寡言的习惯和古怪的性格，

[oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] — [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [haʊ] [ə; eɪ]['beɪbi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] ;

old	-	fashioned	ways	—	asked	to	be	shown	how	a	baby	should	be	carried	;
老的	-	造型	方式	—	问	到	是	所示	如何	一个	婴儿	应该	是	携带	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

老式方法——被要求演示如何抱婴儿；以及，

['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['prɑːpərli] [ɪn'strʌktɪd] ,

being	in	this	matter	properly	instructed	,
存在	在	这	事情	适当地	指示	,

已就此事得到妥善指导，

[bɔːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

bore	away	with	careful	tenderness	in	his	arms	the	little	Rosehen	to	her	new	home	.
钻孔	离开	和	小心	压痛	在	他的	武器	这	小的	-	到	她	新的	家	.

他小心翼翼地将小玫瑰抱在怀里，温柔地送她到新家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði][bɜːrdz] ,

And	when	he	was	come	home	with	her	,	the	birds	,
和	什么时候	他	曾是	来	家	和	她	,	这	鸟类	,

当他和她一起回家时，鸟儿们

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['welkəm] — [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪmər][wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['oʊpən]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [pɜːrtʃt]

as	though	in	welcome	—	which	seemed	the	more	real	because	certain	of	the	tamer	ones	among	them	came	forth	from	their	open	cages	and	perched
作为	尽管	在	欢迎	—	哪个	似乎	这	更多的	真实的	因为	肯定	的	这	驯服者	一个	之中	他们	来了	前进	从	他们的	打开	笼子	和	栖息

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] —

upon	his	arm	—
之上	他的	手臂	—

仿佛是在欢迎——这一点似乎更加真实，因为它们当中一些比较温顺的动物从敞开的笼子里走了出来，栖息在他的手臂上——

[ðə; ði] [gʊd] - [waɪvz] ['lɪvɪŋ] [ˌðerə'baʊts] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbiːz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd]['oʊnli][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv]['beɪbi] [kə'neri] - [bɜːrdz] ;

The	good	-	wives	living	thereabouts	were	somewhat	shocked	at	the	thought	of	risking	a	baby's	life	in	the	care	of	a	man	who	was	qualified	only	to	minister	intelligently	to	the	needs	of	baby	canary	-	birds	;
这	好的	-	妻子们	活的	大约	是	有些	震惊	在	这	想法	的	冒险	一个	婴儿的	生活	在	这	关心	的	一个	男人	WHO	曾是	合格的	仅有的	到	部长	聪明地	到	这	需求	的	婴儿	金丝雀	-	鸟类	;

住在附近的贤妻良母们一想到要把婴儿的生命交给一个只擅长照顾幼年金丝雀的男人照料，就感到有些震惊；

[jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] — [ɪn] [ʌn'nesəseri] ['nʌmbərz] ,

yet	were	they	not	a	little	touched	when	they	came	—	in	unnecessary	numbers	,
然而	是	他们	不是	一个	小的	感动	什么时候	他们	来了	—	在	不必要	数字	,

然而，当他们以不必要的数量到来时，他们难道没有感到有些不安吗？

[æz; əz][ɑːn'dreɪəs] [θɔːt] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [baɪ]['faɪndɪŋ] [haʊ] [wel] ,

as	Andreas	thought	—	to	give	him	the	benefit	of	their	superior	wisdom	in	the	premises	by	finding	how	well	,
作为	安德烈亚斯	想法	—	到	给	他	这	益处	的	他们的	优越的	智慧	在	这	前提	经过	寻找	如何	出色地	,

正如安德烈亚斯所想——通过发现他们在这方面的卓越智慧，让他受益于这些前提，

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , ['ɔ:kwərd] [wei] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ;

in	a	queer	,	awkward	way	,	he	was	discharging	the	duties	of	his	office	;
在	一个	酷儿	,	尴尬的	方式	,	他	曾是	出院	这	职责	的	他的	办公室	;

他以一种古怪、笨拙的方式履行着自己的职务；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [ɔ:l] ['vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [si:n] .

and	such	gentleness	in	a	man	they	all	vowed	that	they	had	never	seen	.
和	这样的	温柔	在	一个	男人	他们	全部	发誓	那	他们	有	绝不	已见	.

他们一致认为，他们从未见过如此温柔的人。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['efərt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['sɪgnəl]

Yet	it	was	not	surprising	that	his	quaint	effort	was	crowned	with	so	signal
然而	它	曾是	不是	奇怪	那	他的	古雅	努力	曾是	加冕	和	所以	信号

[ə; eɪ] [sək'ses] ;

a	success	;
一个	成功	;

然而，他这项奇特的尝试最终取得如此显著的成功，这并不令人意外；

[æz; əz][ðə; ði][bɜ:rdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [hæd; həd][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] - [noʊts] [bɪn] ['rendərd]

as	the	birds	could	have	explained	,	had	their	song	-	notes	been	rendered
作为	这	鸟类	可以	有	解释	,	有	他们的	歌曲	-	笔记	到过	渲染

['ɪntu:]['hju:mən] [spi:tʃ] ,

into	human	speech	,
进入	人类	演讲	,

如果鸟儿们的鸣叫声能被翻译成人类的语言，它们或许就能解释这一切了。

[ɑ:n'dreɪəs][hæd; həd] [sɜ:rvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wel] ['fɪtɪd]

Andreas	had	served	an	apprenticeship	in	caring	for	them	which	well	fitted
安德烈亚斯	有	服务	一个	学徒制	在	关怀	为了	他们	哪个	出色地	适配

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ker] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

him	to	care	with	a	mother's	tenderness	for	this	little	girl	,
他	到	关心	和	一个	母亲的	压痛	为了	这	小的	女孩	,

安德烈亚斯曾接受过照顾这些孩子的学徒训练，这使他能够像母亲一样温柔地照顾这个小女孩。

[hu:] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

who	,	such	was	his	love	for	her	,
WHO	,	这样的	曾是	他的	爱	为了	她	,

他对她的爱是如此深沉，

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] ['verəti][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pər][tʃaɪld] .

seemed	to	him	in	all	verity	to	be	his	own	proper	child	.
似乎	到	他	在	全部	真理	到	是	他的	自己的	恰当的	孩子	.

在他看来，这孩子简直就是他亲生的孩子。

['bɛnəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [soʊ] ['lævɪʃli] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Benefiting	by	the	advice	which	so	lavishly	was	bestowed	upon	him	,
受益	经过	这	建议	哪个	所以	慷慨地	曾是	授予	之上	他	,

他受益于别人给予他的大量建议，

[hi:; hi]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] — [æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst]

he	presently	became	—	as	even	the	most	critical	of	the	women	were	forced
他	目前	成为	—	作为	甚至	这	最多	批判的	的	这	女性	是	强制

[tu:; tə][æd'mɪt] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɔʃən] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]['ri:əl]

to	admit	—	a	much	better	mother	to	the	little	Roschen	than	many	a	real
到	承认	—	一个	很多	更好的	母亲	到	这	小的	罗申	比	许多	一个	真实的

['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

mother	might	have	been	.
母亲	可能	有	到过	.

就连最挑剔的女人们也不得不承认，他现在对小罗申的照顾比许多真正的母亲都要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['trævəlɪŋ] [fɑːr][tuː; tə] [siː] ,

It	was	,	indeed	,	a	sight	worth	travelling	far	to	see	,
它	曾是	,	的确	,	一个	视线	值得	旅行	远的	到	看	,

这的确是一处值得远道而来的美景。

[ðɪs] [ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

this	of	Andreas	washing	and	dressing	the	baby	in	the	sunny	room	at	the
这	的	安德烈亚斯	洗涤	和	敷料	这	婴儿	在	这	阳光明媚	房间	在	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [hʌŋ] [ðə; ði]['keɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

back	of	the	shop	where	hung	the	cages	in	which	were	the	choicest	of	his
后退	的	这	店铺	在哪里	悬挂	这	笼子	在	哪个	是	这	精选	的	他的

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

这是安德烈亚斯在商店后面的阳光房里给婴儿洗澡穿衣的场景，房间里挂着鸟笼，里面养着他最珍爱的鸟类。

- [fɜːrst] ['kɑːnʃəs] ['meməri] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Roschen's	first	conscious	memory	was	of	laughing	and	splashing	in	her	little
-	第一的	有意识的	记忆	曾是	的	笑	和	溅起水花	在	她	小的

[tʌb] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

tub	in	the	sunshine	,
浴缸	在	这	阳光	,

罗申最早的意识记忆是在阳光下，在她那小小的浴缸里嬉戏玩耍，欢笑嬉戏。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəlɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

while	all	around	her	was	a	carolling	of	song	.
尽管	全部	大约	她	曾是	一个	颂歌	的	歌曲	.

她周围响起了悠扬的圣诞颂歌。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [baɪ] [sɪns] [ɑːn'dreɪəs] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

In	the	course	of	the	years	which	had	drifted	by	since	Andreas	came	with
在	这	课程	的	这	年	哪个	有	漂移	经过	自从	安德烈亚斯	来了	和

[hɪz; ɪz][bɜːrdz][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self] ['meni]

his	birds	to	New	York	that	May	morning	he	had	not	made	for	himself	many
他的	鸟类	到	新的	约克	那	可能	早晨	他	有	不是	制成	为了	他自己	许多

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

自从安德烈亚斯五月的那个早晨带着他的鸟来到纽约以来，岁月如梭，他并没有结交多少朋友。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][bɜːrdz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['hæbɪt][ʌv; əv]['bɑːdi] ,

To	be	a	friend	of	birds	a	man	must	have	a	quiet	habit	of	body	,
到	是	一个	朋友	的	鸟类	一个	男人	必须	有	一个	安静的	习惯	的	身体	,

要想成为鸟类的朋友，一个人必须有安静的生活方式。

[ænd; ənd] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ; [wɪtʃ]

and	great	gentleness	of	nature	,	and	a	true	tenderness	of	heart	;	which
和	伟大的	温柔	的	自然	,	和	一个	真的	压痛	的	心	;	哪个

['kwɑːlətiz] [tend] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['sɑːləterinəs] ,

qualities	tend	also	to	solitariness	,
品质	趋向	还	到	孤独	,

他性情温和，心地善良；这些品质也使他倾向于独处。

['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [hɑːmd] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] ['fɔstəd] [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]

being	for	the	most	part	harmed	rather	than	fostered	by	association	with
存在	为了	这	最多	部分	受到伤害	相当	比	寄养	经过	协会	和

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

与人类交往，与其说是促进了发展，不如说是受到了损害。

[æz; əz] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [wel] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] ,

As	suited	him	well	,	his	business	was	not	one	that	called	him	much	abroad	,
作为	适合	他	出色地	,	他的	商业	曾是	不是	一	那	称为	他	很多	国外	,

对他来说正合心意，他的生意并不需要他经常出国。

[nɔːr] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

nor	that	brought	him	greatly	into	contact	with	his	fellows	.
也不	那	带来	他	非常	进入	接触	和	他的	伙伴们	.

这也并没有让他与同龄人有太多的接触。

[ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ker] [ðə; ði] ['feɪməs] [stɑːk] [ʌv; əv] ['sɔːŋstərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

In	his	good	care	the	famous	stock	of	songsters	which	he	had	brought	with
在	他的	好的	关心	这	著名的	库存	的	歌手	哪个	他	有	带来	和

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːðərlænd][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [prə'dɪdʒəsli] ;

him	from	the	fatherland	had	increased	prodigiously	;
他	从	这	祖国	有	增加	惊人地	;

在他的悉心照料下，他从祖国带来的著名歌唱家队伍迅速壮大；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz][best][oʊld][bɜːrdz] ,

and	even	the	sale	of	nearly	all	his	best	old	birds	,
和	甚至	这	销售	的	几乎	全部	他的	最好的	老的	鸟类	,

甚至连他最好的老鸽子几乎全部都卖掉了。

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['kɑːnræd][wʌz; wəz] [ɪl] , [hæd; həd] [wɜːrkt] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,

about	the	time	that	Conrad	was	ill	,	had	worked	,	in	the	long	run	,
关于	这	时间	那	康拉德	曾是	患病的	,	有	工作	,	在	这	长的	跑步	,

大约在康拉德生病的那段时间，从长远来看，他一直在工作。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðiːz] [bɜːrdz][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər]

to	his	benefit	;	for	he	had	taken	these	birds	to	one	and	another
到	他的	益处	;	为了	他	有	已采取	这些	鸟类	到	一	和	其他

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['diːlɚz] ,

of	the	great	dealers	,
的	这	伟大的	经销商	,

对他来说这是有利的；因为他曾把这些鸟带到一家又一家大鸟贩子那里。

[huː] [ðʌs] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɑːn] ['ævənuː] [biː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

who	thus	came	to	know	that	in	the	little	shop	on	Avenue	B	were	to	be	found
WHO	因此	来了	到	知道	那	在	这	小的	店铺	在	大街	B	是	到	是	成立

[kə'nɛəriz][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['teɪmnəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [rer] ['bjuːti] [ʌv; əv][noʊt]

canaries	the	like	of	which	for	tameness	and	for	rare	beauty	of	note
金丝雀	这	喜欢	的	哪个	为了	驯服	和	为了	稀有的	美丽	的	笔记

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɔːt] ['elsˌwer] [ɪn][ɔːl] [nuː] [jɔːk] .

could	not	be	bought	elsewhere	in	all	New	York	.
可以	不是	是	买	别处	在	全部	新的	约克	.

因此，他得知在 B 大街的那家小店里，有一种金丝雀，其温顺程度和罕见的美丽在整个纽约都买不到。

[ˌðer'æftər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɜːrdz] [gruː] [ʌp] , ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ɑːn'dreɪəs][hɪm'self][ðə; ði]

Thereafter	,	as	his	young	birds	grew	up	,	learning	from	Andreas	himself	the
此后	,	作为	他的	年轻的	鸟类	生长	向上	,	学习	从	安德烈亚斯	他自己	这

['les(ə)n][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] ,

lesson	of	gentleness	,
课	的	温柔	,

此后，随着他的幼鸟长大，安德烈亚斯亲自教会了它们温柔的道理，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] - [bɜːrdz][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][noʊt] , [hiː; hi]

and	from	his	teaching	-	birds	the	lesson	of	sweetness	of	note	,	he
和	从	他的	教学	-	鸟类	这	课	的	甜味	的	笔记	,	他

[hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [haɪ] - ['peɪɪŋ] ['kʌstəmərz] ;

had	no	lack	of	high	-	paying	customers	;
有	不	缺少	的	高的	-	付费	顾客	;

他从他的教鸟身上学到了甜美的道理，因此他不乏高价顾客；

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [fɑ:r] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

so	that	from	his	business	he	derived	an	income	far	in	excess	of	his
所以	那	从	他的	商业	他	衍生的	一个	收入	远的	在	过量的	的	他的

['mɑ:dɪst] [ni:dz] .

modest	needs	.
谦虚的	需求	.

因此，他通过自己的生意获得的收入远远超过了他微薄的生活所需。

[wʌt] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊvərˌplʌs] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] -

What	went	with	the	overplus	was	known	only	to	certain	of	his	country	-
什么	去	和	这	过剩	曾是	已知	仅有的	到	肯定	的	他的	国家	-

[foʊk] ,

folk	,
民间	,

只有他的一些乡亲才知道多余的东西是做什么用的。

[hu:z] [ɪl] ['ventʃər] ['æftər] ['greɪtər] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

whose	ill	venture	after	greater	fortune	in	America	had	proved	to	be	but	a
谁	患病的	风险投资	后	更大的	财富	在	美国	有	已证实	到	是	但	一个

['fɪrsər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['pɑ:vərti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [æt; ət]

fiercer	struggle	with	still	greater	poverty	than	they	had	struggled	with	at
更凶猛	斗争	和	仍然	更大的	贫困	比	他们	有	挣扎	和	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

他们前往美国寻求更大财富的冒险之举，最终却发现自己面临的只是比在家乡更加残酷的贫困；

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['ɔ:lsoʊ] [kept] [træk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑ:dɪst] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] ,

and	no	doubt	the	angels	also	kept	track	of	his	modest	benefactions	,
和	不	怀疑	这	天使	还	保留	追踪	的	他的	谦虚的	恩惠	,

毫无疑问，天使们也记录了他那些微薄的善举。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪz] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [wei] .

for	such	is	reputed	to	be	their	way	.
为了	这样的	是	知名	到	是	他们的	方式	.

据说这就是他们的行事方式。

['meni] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [laɪf] [wʌz; wəz] [hi:ld] [baɪ] [ði:z] ['hɪd(ə)n] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

Many	a	wounded	life	was	healed	by	these	hidden	ministrations	on	the	part	of
许多	一个	受伤	生活	曾是	已治愈	经过	这些	隐	服事	在	这	部分	的

[ɑ:n'dreɪəs] ;

Andreas	;
安德烈亚斯	;

安德烈亚斯这些隐秘的关怀治愈了许多受伤的生命；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['raɪtli] ['fɑ:loʊd] , [greɪt] [lʌv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

and	,	as	rightly	followed	,	great	love	there	was	for	him	in	many	a
和	,	作为	没错	随后	,	伟大的	爱	那里	曾是	为了	他	在	许多	一个

['hʌmb(ə)l] [hɑ:rt] .

humble	heart	.
谦逊的	心	.

不出所料，许多谦卑的人都对他充满了爱戴。

[bʌt; bət] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ɪz] [nɑ:t] ['frendʃɪp] ,

But	love	of	this	sort	is	not	friendship	,
但	爱	的	这	种类	是	不是	友谊	,

但这种爱并非友谊。

[fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm][wʌn] [pleɪn] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][i'kwɑːlətɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

for	friendship	requires	some	one	plane	at	least	of	equality	,	and	also
为了	友谊	需要	一些	一	飞机	在	至少	的	平等	,	和	还

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [kən'vɜːrs] ,

association	and	converse	,
协会	和	交谈	,

友谊至少需要某种程度的平等，也需要交往和交流。

[wɪtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs][ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm]

which	conditions	were	lacking	in	the	case	of	Andreas	and	those	to	whom
哪个	状况	是	缺乏	在	这	案件	的	安德烈亚斯	和	那些	到	谁

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][eɪd] ;

he	gave	his	aid	;
他	给予	他的	援助	;

安德烈亚斯和他所帮助的人都缺乏这些条件；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][ə'pɑːrt] — [seɪv] [wen]

for	the	shyness	of	his	nature	led	him	to	keep	himself	apart	—	save	when
为了	这	害羞	的	他的	自然	引领	他	到	保持	他自己	除	—	节省	什么时候

[ðə; ði][dɪ'mænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ]

the	demand	upon	his	charity	was	for	that	comfort	and	sympathy	which
这	要求	之上	他的	慈善机构	曾是	为了	那	舒适	和	同情	哪个

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['pɜːrs(ə)n] — [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːz] ['bəːdənz] [hiː; hi] ['laɪtnd] ;

can	only	be	given	in	person	—	from	those	whose	burdens	he	lightened	;
能	仅有的	是	给定	在	人	—	从	那些	谁	负担	他	轻度	;

因为他生性腼腆，所以总是与那些被他减轻负担的人保持距离——除非他需要的是只能当面给予的安慰和同情；

[soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

so	that	,	for	the	most	part	,
所以	那	,	为了	这	最多	部分	,

因此，在大多数情况下，

[waɪl] [ðə; ði] ['niːdɪd] [help][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][hænd] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [kən'siːld] .

while	the	needed	help	was	given	the	hand	that	gave	it	remained	concealed	.
尽管	这	需要	帮助	曾是	给定	这	手	那	给予	它	剩余	暗	.

虽然需要帮助的人得到了帮助，但伸出援手的人却隐藏了起来。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [foʊk][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn'dreɪəs][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Yet	with	a	few	of	his	country	-	folk	in	New	York	Andreas	had	established	,
然而	和	一个	很少	的	他的	国家	-	民间	在	新的	约克	安德烈亚斯	有	已确立的	,

然而，安德烈亚斯和他在纽约的一些乡亲们一起，已经建立了自己的事业。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːrm] ['frendlinəs] .

in	course	of	time	,	relations	of	warm	friendliness	.
在	课程	的	时间	,	关系	的	温暖的	友善	.

随着时间的推移，关系逐渐变得亲密友好。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn]['oʊnli] [tuː] ['kʌznz] [wɜːr; wər][left] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,

Of	his	kin	only	two	cousins	were	left	;	for	the	rich	,	good	uncle	,
的	他的	亲属	仅有的	二	表兄弟姐妹	是	左边	;	为了	这	富有的	,	好的	叔叔	,

他的亲属中只剩下两个堂兄弟；对于这位富有而善良的叔叔来说，

[frʌm; frəm] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdelɪkə'tesn] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪliəs]

from	overmuch	eating	of	his	own	delicatessen	,	had	come	to	a	bilious
从	过多	吃	的	他的	自己的	熟食	,	有	来	到	一个	胆汁

['endɪŋ] ;

ending	;
结束	;

由于过度食用自己店里的熟食，最终以恶心而死；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['wɪdoʊ] , [waɪz][ɪn][hɜːr; hər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	his	uncle's	widow	,	wise	in	her	generation	,	had	returned	to	her
和	他的	叔叔的	寡妇	,	明智的	在	她	一代	,	有	返回	到	她

['neɪtɪv] [taʊn] [ɪn]['sæksəni] ,

native	town	in	Saxony	,
本国的	镇	在	萨克森	,

他的叔叔遗孀，在她那一代人中颇具智慧，已经回到了她在萨克森的家乡。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˌdelɪkə'tesn] - [ʃɑːp]

where	she	was	enabled	,	by	reason	of	the	fortune	that	the	delicatessen	-	shop
在哪里	她	曾是	已启用	,	经过	原因	的	这	财富	那	这	熟食	-	店铺

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	brought	to	her	,
有	带来	到	她	,

她之所以能够做到这一点，是因为熟食店给她带来了财富。

[tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] [ˌbærə'nes] ,

to	outshine	the	local	baroness	,
到	光芒四射	这	当地的	男爵夫人	,

为了盖过当地女男爵的风头，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊps][ænd; ənd]

and	presently	to	attain	the	summit	of	her	highest	hopes	and
和	目前	到	达到	这	首脑	的	她	最高	希望	和

['hæpinəs] [baɪ] ['wedɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['loʊk(ə)l]['bærən] ,

happiness	by	wedding	an	impoverished	local	baron	,
幸福	经过	婚礼	一个	贫困	当地的	男爵	,

而如今，她梦想着嫁给一位贫穷的当地男爵，以此达到她人生中最美好的愿望和幸福的巅峰。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbærə'nes] [hɜːr'self] .

and	so	becoming	a	baroness	herself	.
和	所以	成为	一个	男爵夫人	她自己	.

于是她自己也成为了男爵夫人。

[hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] [wɜːr; wər] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

Her	two	sons	were	well	pleased	with	this	marriage	.
她	二	儿子们	是	出色地	高兴	和	这	婚姻	.

她的两个儿子对这桩婚事非常满意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ɪn][hɔːg] ['prɑːdʌkt] ,

They	were	carrying	on	a	great	business	in	hog	products	,
他们	是	携带	在	一个	伟大的	商业	在	猪	产品	,

他们在猪肉产品方面做得非常出色。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [faɪn] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faɪn]

and	had	purchased	for	themselves	fine	estates	in	the	country	and	fine
和	有	购买	为了	他们自己	美好的	庄园	在	这	国家	和	美好的

['haʊzɪz] [ɪn] [taʊn] .

houses	in	town	.
房屋	在	镇	.

他们在乡下购置了漂亮的庄园，在城里购置了漂亮的房子。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [ˌbærə'nes] " ['suːtɪd] [ðem; ðəm]

To	be	able	to	speak	of	their	mother	as	"	the	baroness	"	suited	them
到	是	有能力的	到	说话	的	他们的	母亲	作为	"	这	男爵夫人	"	适合	他们

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

能够称呼自己的母亲为"男爵夫人"让他们感到非常自在。

[ɑːn'dreɪəs] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɪldɪd] ['relətɪvz] — [huː] [jet] [wɜːr; wər] [gʊd] - ['hɑrtɪd]

Andreas	**saw**	**but**	**little**	**of**	**these**	**gilded**	**relatives**	**—**	**who**	**yet**	**were**	**good**	**-**	**hearted**
安德烈亚斯	锯	但	小的	的	这些	镀金	亲属	—	WHO	然而	是	好的	-	心地

[men] ,

men	**,**
男人	,

安德烈亚斯很少见到这些家境优渥的亲戚——尽管他们都是心地善良的人。

[ænd; ənd] ['veri] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz]

and	**very**	**kindly**	**disposed**	**towards**	**him**	**—**	**for**	**their**	**magnificent**	**surroundings**
和	非常	亲切地	处置	向	他	—	为了	他们的	壮丽	周围环境

[wɜːr; wər] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd] .

were	**appalling**	**to**	**his**	**simple**	**mind**	**.**
是	令人震惊	到	他的	简单的	头脑	.

他们对他非常友善——因为他们宏伟的环境令他单纯的头脑感到恐惧。

[hɪz; ɪz] [fjuː] [frendz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːk] [ɪn][laɪf] ,

His	**few**	**friends**	**were**	**more**	**nearly**	**in**	**his**	**own**	**walk**	**in**	**life**	**,**
他的	很少	朋友们	是	更多的	几乎	在	他的	自己的	走	在	生活	,

他的朋友不多，而且都与他有着相似的生活经历。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] , [æz; əz][səb'stænʃ(ə)l]

and	**his**	**friendship**	**with**	**them**	**had**	**been**	**built**	**up**	**,**	**as**	**substantial**
和	他的	友谊	和	他们	有	到过	建造	向上	,	作为	重大的

['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] .

friendship	**should**	**be**	**,**	**by**	**slow**	**degrees**	**.**
友谊	应该	是	,	经过	慢的	学位	.

他和他们的友谊是慢慢建立起来的，真正的友谊也应该是这样一步步形成的。

[æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrgər] ,

At	**the**	**Café**	**Nürnberger**	**,**
在	这	咖啡店	纽伦堡	,

在纽伦堡咖啡馆，

[nɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] — [ə; eɪ] ['beɪkəri] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɪts]

near	**by**	**his**	**own**	**little**	**shop**	**—**	**a**	**bakery**	**celebrated**	**for**	**the**	**excellence**	**of**	**its**
靠近	经过	他的	自己的	小的	店铺	—	一个	面包店	著名	为了	这	卓越	的	它是

[bred] ,

bread	**,**
面包	,

附近就是他自己的小店——一家以面包品质优良而闻名的面包店，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][ɪts] ['tuːθsəm] .

and	**for**	**the**	**great**	**variety**	**of**	**its**	**toothsome**	**.**
和	为了	这	伟大的	种类	的	它是	美味的	.

以及它种类繁多的美味佳肴。

['dʒɜːrmən] [keɪks] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [meɪk] ['deɪli] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

German	**cakes**	**—**	**it**	**was**	**his**	**custom**	**to**	**make**	**daily**	**purchases**	**.**
德语	蛋糕	—	它	曾是	他的	风俗	到	制作	日常的	购买	.

德国蛋糕——这是他每天购买的习惯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌmp] , ['roʊzi] [ænt] ['hedwig] , [huː] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði]['beɪkəri] ,

With	**the**	**plump**	**,**	**rosy**	**Aunt**	**Hedwig**	**,**	**who**	**presided**	**over**	**the**	**bakery**	**,**
和	这	丰满	,	红润	阿姨	海德薇	,	WHO	主持	超过	这	面包店	,

还有那位身材丰腴、面色红润的海德薇阿姨，她掌管着这家面包店。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ʃaɪli] ;

he	**passed**	**the**	**good**	**word**	**of**	**the**	**day**	**shyly**	**;**
他	通过了	这	好的	单词	的	这	天	害羞地	;

他腼腆地传递了当天的好消息；

[hiː; hi] [riˈspɔndid] [ˈʃaɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendli] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkər] , ['gɑːtˌliːb] - ,

he	responded	shyly	to	the	friendly	nod	of	the	baker	,	Gottlieb	Brekel	,
他	回应	害羞地	到	这	友好的	点头	的	这	面包师	,	戈特利布	-	,

他腼腆地回应了面包师戈特利布·布雷克尔友好的点头。

[wen] [ðæt] ['wɜːrði] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

when	that	worthy	chanced	to	be	in	the	shop	;
什么时候	那	值得	偶然	到	是	在	这	店铺	;

当时那位值得尊敬的人正好在店里;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaɪli] ['griːtɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɑːli][hɛə] - , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['lɔɪər] [ʌv; əv]

and	he	shyly	greeted	a	certain	jolly	Herr	Sohnstein	,	a	German	lawyer	of
和	他	害羞地	问候	一个	肯定	快乐的	先生	-	,	一个	德语	律师	的

[dɪˈstɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

他腼腆地向一位名叫索恩斯坦的德国著名律师，一位和蔼可亲的先生打了个招呼。

[huː] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði]['beɪkəri][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [huː] ['pɑːpjələrli][wʌz; wəz] [biˈliːvd]

who	was	about	the	bakery	a	great	deal	and	who	popularly	was	believed
WHO	曾是	关于	这	面包店	一个	伟大的	交易	和	WHO	广为人知	曾是	相信

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [plʌmp] ['hɛdwɪgz] [plʌmp] [hænd] .

to	be	a	suitor	for	the	plump	Hedwig's	plump	hand	.
到	是	一个	求婚者	为了	这	丰满	海德薇的	丰满	手	.

他经常出入面包店，而且大家都认为他是胖乎乎的海德薇格的追求者。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃaɪ] [gˈriːtɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] — [ɔːr]

And	these	shy	greetings	might	have	gone	on	day	after	day	for	all	eternity	—	or
和	这些	害羞的	问候	可能	有	已消失	在	天	后	天	为了	全部	永恒	—	或者

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðiːz] ['sevrəl] ['pɜ˞ːsənz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

at	least	for	so	much	of	it	as	these	several	persons	were	entitled	to
在	至少	为了	所以	很多	的	它	作为	这些	一些	人	是	标题	到

[lɪv; laɪv][aʊt][ɑːn] [ɜːrθ] — [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkriːsɪŋ] [wʌn]['pɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ˌkɔːrdʒiˈæləti] ,

live	out	on	earth	—	without	increasing	one	particle	in	cordiality	,
居住	出去	在	地球	—	没有	增加	一	粒子	在	亲切	,

而这些羞涩的问候或许会日复一日地持续到永恒——或者至少会持续到这些人有幸在世上度过的漫长岁月——但彼此间的亲切感却丝毫不会增强。

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [wʌn] ['ʌðər] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði]['beɪkəri][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlvənt]

had	there	not	been	one	other	dweller	in	the	bakery	to	act	as	a	solvent
有	那里	不是	到过	一	其他	居住者	在	这	面包店	到	行为	作为	一个	溶剂

[əˈpɑːn][ðə; ði][bɜːrd] - ['diːlɜ˞z] [rɪˈzɜːrv] .

upon	the	bird	-	dealer's	reserve	.
之上	这	鸟	-	经销商	预订	.

如果不是面包房里还有另一位住户来偿还鸟贩的债务的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['beɪkɜ˞z] ['dɔːtər] ['mɪnə] ,

This	was	the	baker's	daughter	Minna	,
这	曾是	这	面包师的	女儿	米娜	,

这是面包师的女儿米娜，

[ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən] [rɔʃən] [ænd; ənd][kæst][ɪn][ə; eɪ] ['stəːdiə] [moʊld] .

a	child	a	year	or	two	older	than	Roschen	and	cast	in	a	sturdier	mould	.
一个	孩子	一个	年	或者	二	老	比	罗申	和	投掷	在	一个	更坚固	模具	.

比罗申大一两岁，体格更健壮的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt][ɑːnˈdreɪəs] [wɪtʃ] [druː] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

There	was	that	about	Andreas	which	drew	all	children	to	him	,
那里	曾是	那	关于	安德烈亚斯	哪个	画	全部	孩子们	到	他	,

安德烈亚斯身上有一种特质，吸引着所有孩子。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

even	as	his	birds	were	drawn	to	him	;
甚至	作为	他的	鸟类	是	绘制	到	他	;

甚至连他的鸟儿都被他吸引过来；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [spel] ['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['ɔ:lweɪz]

and	a	part	of	the	spell	certainly	was	the	love	for	children	that	always
和	一个	部分	的	这	拼写	当然	曾是	这	爱	为了	孩子们	那	总是

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

was	in	his	heart	.
曾是	在	他的	心	.

而他心中始终怀有的对孩子的爱，无疑是他魅力的一部分。

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['mɪnə] [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [kə'pri:s] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	small	Minna	was	disposed	not	a	little	to	caprice	—	for	she	was	a
这	小的	米娜	曾是	处置	不是	一个	小的	到	任性	—	为了	她	曾是	一个

['mʌðərləs] [tʃaɪld] ,

motherless	child	,
无母	孩子	,

小米娜生性任性，因为她是个失去母亲的孩子。

[ænd; ənd] [ænt] ['hedwig] ['hju:məd] [hɜ:r; hər] ['weɪwərdnəs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd]

and	Aunt	Hedwig	humored	her	waywardness	a	trifle	more	than	was	good
和	阿姨	海德薇	幽默	她	任性	一个	琐事	更多的	比	曾是	好的

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mænɪfestɪd] ,

for	her	—	and	she	manifested	,
为了	她	—	和	她	表现出来	,

海德薇姨妈对她任性的行为纵容过度，这对她不利——结果，

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɔ:tinəs] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [frendz]

usually	,	a	certain	haughtiness	towards	those	who	sought	to	make	friends
通常	,	一个	肯定	傲气	向	那些	WHO	寻求	到	制作	朋友们

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

她通常对那些试图与她交朋友的人表现出某种傲慢的态度。

[jet] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ɑ:n'dreɪəs][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

Yet	of	her	own	accord	one	day	,	when	Andreas	had	ceased	to	be	a
然而	的	她	自己的	符合	一	天	,	什么时候	安德烈亚斯	有	停止	到	是	一个

['streɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

stranger	to	her	,
陌生人	到	她	,

然而有一天，当安德烈亚斯对她来说不再是陌生人时，她主动.....

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .

she	went	up	to	him	and	offered	him	a	kiss	.
她	去	向上	到	他	和	提供	他	一个	吻	.

她走上前去，给了他一个吻。

[ænt] ['hedwig] ['vɑ:ljəbli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ɑ:n'dreɪəs][ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

Aunt	Hedwig	volubly	explained	to	Andreas	the	honor	that	had	been	done	him	,
阿姨	海德薇	滔滔不绝	解释	到	安德烈亚斯	这	荣誉	那	有	到过	完毕	他	,

海德薇姑妈滔滔不绝地向安德烈亚斯解释了他所受到的荣誉，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd][hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][moʊst] ['frendli] [wɪð; wɪθ]

and	from	that	moment	was	disposed	herself	to	be	most	friendly	with
和	从	那	片刻	曾是	处置	她自己	到	是	最多	友好的	和

[hɪm; ɪm] — [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ]['beɪkər] ,

him	—	as	was	also	the	baker	,
他	—	作为	曾是	还	这	面包师	,

从那一刻起，她就想和他非常友好——面包师也是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɛə] - ,

and	as	was	also	Herr	Sohnstein	,
和	作为	曾是	还	先生	-	,

索恩斯坦先生也是如此。

[wen] [ðə; ðiː]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'fɔːrməns] ['duːli][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

when	the	story	of	this	extraordinary	performance	duly	was	related	to	them	.
什么时候	这	故事	的	这	非凡的	表现	正式地	曾是	有关的	到	他们	.

当这场非凡表演的故事被如实讲述给他们时。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər][bɪ'gæn][ə; eɪ]['riːəl] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ɑːn'dreɪəs][ænd; ənd] [ðiːz] ['kaɪndli]

And	thus	there	began	a	real	friendship	between	Andreas	and	these	kindly
和	因此	那里	开始	一个	真实的	友谊	之间	安德烈亚斯	和	这些	亲切地

[soʊlz] [ðæt] ['evər] [gruː] [raipə][æz; əz][ðə; ðiː] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

souls	that	ever	grew	riper	as	the	years	went	on	.
灵魂	那	曾经	生长	更成熟	作为	这	年	去	在	.

就这样，安德烈亚斯与这些善良的人们之间开始了真正的友谊，随着时间的推移，这份友谊也日益深厚。

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz][bɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Sometimes	of	an	evening	,	when	his	birds	were	all	asleep	and	he	was
有时	的	一个	晚上	,	什么时候	他的	鸟类	是	全部	睡着了	和	他	曾是

[left] ['loʊnli] ,

left	lonely	,
左边	孤独	,

有时在傍晚，当他的鸟儿们都睡着了，只剩下他孤零零的时候，

[ɑːn'dreɪəs] [wʊd] [step] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ðiː]['beɪkəri] ;

Andreas	would	step	around	to	the	bakery	;
安德烈亚斯	会	步	大约	到	这	面包店	;

安德烈亚斯会绕到面包店去；

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʃɑːp] ,

and	would	sit	for	an	hour	or	so	in	the	little	room	back	of	the	shop	,
和	会	坐	为了	一个	小时	或者	所以	在	这	小的	房间	后退	的	这	店铺	,

然后他会在商店后面的小房间里坐上一个小时左右，

['lɪsnɪŋ] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ðiː][tɔːk] [ʌv; əv] ['gɑːtˌliːb] [ænd; ənd][hɛə] - , [æz; əz] [ðeɪ]

listening	pleasantly	to	the	talk	of	Gottlieb	and	Herr	Sohnstein	,	as	they
聆听	愉快	到	这	讲话	的	戈特利布	和	先生	-	,	作为	他们

[smoʊkt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [paɪps] ,

smoked	their	long	pipes	,
熏制	他们的	长的	管道	,

一边愉快地听着戈特利布和索恩斯坦先生抽着长烟斗，一边聊天，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['meri] ['sæli] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiː]

and	even	laughing	in	a	quiet	way	at	the	merry	sallies	thrown	into	the
和	甚至	笑	在	一个	安静的	方式	在	这	欢乐	萨利斯	抛掷	进入	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [ænt] ['hedwig] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['nɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː]['faɪər] .

conversation	by	Aunt	Hedwig	as	she	sat	knitting	beside	the	fire	.
对话	经过	阿姨	海德薇	作为	她	卫星	针织	旁	这	火	.

当海德薇阿姨坐在火炉旁织毛衣时，她不时地抛出一些有趣的俏皮话，她甚至会暗自发笑。

[ɑːn'dreɪəs][hɪm'self] ['rerli] [spoʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

Andreas	himself	rarely	spoke	—	it	was	not	his	way	;
安德烈亚斯	他自己	很少	辐	—	它	曾是	不是	他的	方式	;

安德烈亚斯本人很少说话——这不是他的风格；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kwɑːləti][ɪn][hɪz; ɪz]['saɪləns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]

but	there	was	such	a	sympathetic	quality	in	his	silence	that	his	lack	of
但	那里	曾是	这样的	一个	交感神经	质量	在	他的	沉默	那	他的	缺少	的

[wɜːrdz] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

words	passed	almost	unobserved	.
字	通过了	几乎	未被观察到的	.

但他沉默中却蕴含着一种令人同情的特质，以至于他的沉默几乎无人察觉。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smoʊk] — [ə; eɪ][fækt]

Much	more	attention	was	attracted	by	the	fact	that	he	did	not	smoke	—	a	fact
很多	更多的	注意力	曾是	吸引	经过	这	事实	那	他	做过	不是	抽烟	—	一个	事实

[ðæt] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .

that	was	looked	upon	as	most	extraordinary	.
那	曾是	看起来	之上	作为	最多	非凡的	.

更引人注目的是他不抽烟——这被认为是非常不寻常的一件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [went] [ʌn'hiːdɪd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

But	this	also	went	unheeded	after	a	while	,
但	这	还	去	无人理会	后	一个	尽管	,

但过了一段时间，这些也无人理会了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wer'ɪn] ['gɑːtˌliːb] [ænd; ənd][hɛə] - [wɜːr; wər]

as	it	well	might	in	a	small	room	wherein	Gottlieb	and	Herr	Sohnstein	were
作为	它	出色地	可能	在	一个	小的	房间	其中	戈特利布	和	先生	-	是

['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ,

smoking	with	such	vigor	that	the	air	was	a	deep	,
吸烟	和	这样的	活力	那	这	空气	曾是	一个	深的	,

就像在一个小房间里，戈特利布和索恩斯坦先生正卖力地抽烟，以至于空气中弥漫着浓重的烟雾一样，这种情况很有可能发生。

['hevi] [bluː] .

heavy	blue	.
重的	蓝色的	.

深蓝色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][bɜːrdz][dɪd][nɑːt][laɪk] [smoʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]

It	was	because	his	birds	did	not	like	smoke	that	he	had	given	up	his
它	曾是	因为	他的	鸟类	做过	不是	喜欢	抽烟	那	他	有	给定	向上	他的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

因为他的鸟儿不喜欢烟味，所以他才放弃了抽烟斗。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['sɪmpli] ; [ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] ['mɪnə] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

he	explained	,	simply	;	and	only	to	Minna	did	it	occur	to	say	,
他	解释	,	简单地	;	和	仅有的	到	米娜	做过	它	发生	到	说	,

他简单地解释道；只有米娜想起要说：

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

after	she	had	turned	the	matter	over	in	her	small	mind	for	a	while	,
后	她	有	转向	这	事情	超过	在	她	小的	头脑	为了	一个	尽管	,

她把这件事在心里反复琢磨了一会儿之后，

[ðæt] [ðə; ði] [hɛə] ['stɑːfəl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt]

that	the	Herr	Stoffel	must	be	a	very	kind	-	hearted	man	to	go	without
那	这	先生	斯托费尔	必须	是	一个	非常	种类	-	心地	男人	到	去	没有

['smoʊkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ['wɔznt] [naɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɜːrdz] .

smoking	because	the	smell	of	tobacco	-	smoke	wasn't	nice	for	his	birds	.
吸烟	因为	这	闻	的	烟草	-	抽烟	不是	好的	为了	他的	鸟类	.

斯托费尔先生一定是一位心地善良的人，因为他觉得烟草味对他的鸟儿不好闻，所以自己不抽烟。

[wen] [ɑːn'dreɪəs] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɔʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ðæt][sæd][deɪ]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl]

When	Andreas	took	the	little	Roschen	to	his	home	,	that	sad	day	after	the	funeral
什么时候	安德烈亚斯	采取	这	小的	罗申	到	他的	家	,	那	伤心	天	后	这	葬礼

,

,

,

葬礼后的那个悲伤的日子，安德烈亚斯把小罗申带回了家。

[ðə; ði] [gʊd] ['hedwig] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][wɪ'menkaɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	good	Hedwig	was	among	the	first	of	the	womenkind	to	go	to	him
这	好的	海德薇	曾是	之中	这	第一的	的	这	女性	到	去	到	他

[wɪð; wɪθ] ['tendərz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][əd'vaɪs] ;

with	tenders	of	instruction	and	advice	;
和	投标	的	操作说明	和	建议	;

善良的海德薇是最早向他提出指导和建议的女性之一;

[fɔːr; fər] [waɪl] ['hedwig] [wʌz; wəz]['oʊnli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['meɪtrən][baɪ][brə'vet] ,

for	while	Hedwig	was	only	,	as	it	were	,	a	matron	by	brevet	,
为了	尽管	海德薇	曾是	仅有的	,	作为	它	是	,	一个	护士长	经过	特许状	,

因为尽管海德薇格当时只是名义上的女舍监，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mætər]

she	was	deeply	impressed	by	the	extent	of	her	own	knowledge	in	the	matter
她	曾是	深	印象深刻	经过	这	程度	的	她	自己的	知识	在	这	事情

[ʌv; əv] [haʊ] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [reɪzd] ;

of	how	motherless	children	should	be	raised	;
的	如何	无母	孩子们	应该	是	提高	;

她对自己在如何抚养失去母亲的孩子这方面所掌握的知识之多深感惊讶;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] ['fʊli]

and	it	is	but	just	to	add	that	this	self	-	confidence	was	fully
和	它	是	但	只是	到	添加	那	这	自己	-	信心	曾是	完全

['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tendid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

warranted	by	the	good	results	that	had	attended	upon	her	care	of	her
有保证	经过	这	好的	结果	那	有	参加	之上	她	关心	的	她

['brʌðɚz] [tʃaɪld] .

brother's	child	.
兄弟	孩子	.

需要补充的是，她对哥哥孩子的照顾取得了良好的效果，这完全证明了她的自信是有充分理由的。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs][ænd; ənd] ['kristiːn] ,

Something	of	the	story	of	Andreas	and	Christine	,
某物	的	这	故事	的	安德烈亚斯	和	克里斯汀	,

安德烈亚斯和克里斯汀的故事梗概

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	something	of	what	he	had	done	for	her	and	for	her
和	某物	的	什么	他	有	完毕	为了	她	和	为了	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

还有他为她和她丈夫所做的一些事，

[wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['beɪkəri] ;

was	known	in	the	bakery	;
曾是	已知	在	这	面包店	;

在面包店里小有名气;

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [gest] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:l] [tɔ:rdz]
and **enough** **more** **was** **guessed** **to** **make** **these** **friends** **of** **his** **feel** **towards**
和 足够的 更多的 曾是 猜对了 到 制作 这些 朋友们 的 他的 感觉 向
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

人们还猜测，他的这些朋友对他究竟有何感受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ə; eɪ] [stɪl] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] ['frendʃɪp] .
because **of** **it** **all** **,** **a** **still** **stronger** **and** **more** **earnest** **friendship** **.**
因为 的 它 全部 , 一个 仍然 更强 和 更多的 认真 友谊 .

正因如此，我们的友谊更加牢固、更加真挚。

[hɛə] - , [hu:] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]
Herr **Sohnstein** **,** **who** **,** **being** **a** **lawyer** **with** **an** **extensive** **practice** **in** **the** **criminal**
先生 - , WHO , 存在 一个 律师 和 一个 广泛的 实践 在 这 刑事
[kɔ:rts] ,
courts **,**
法院 ,

索恩斯坦先生是一位在刑事法庭拥有丰富经验的律师，

[wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,
was **not** **by** **any** **means** **in** **the** **habit** **of** **praising** **his** **fellow** **-** **men** **indiscriminately** **,**
曾是 不是 经过 任何 方法 在 这 习惯 的 赞扬 他的 同伴 - 男人 不加区分地 ,

他绝非那种不加区分地赞扬他人的习惯。

['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] - [wʌz; wəz] " ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
even **went** **so** **far** **as** **to** **say** **that** **Andréas** **was** **"** **better** **than** **any** **of** **the**
甚至 去 所以 远的 作为 到 说 那 - 曾是 " 更好的 比 任何 的 这
[seɪnts] [ɔ:l'redi] .
saints **already** **.**
圣徒 已经 .

甚至有人说安德烈亚斯“比任何一位圣人都更伟大”。

" [ænd; ənd] [wen] [ænt] ['hedwig] ,
" **And** **when** **Aunt** **Hedwig** **,**
" 和 什么时候 阿姨 海德薇 ,

“而当海德薇阿姨……”

['sʌmwʌt] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][ðə; ði][dis'feivə][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] [ʌv; əv]
somewhat **shocked** **at** **this** **comparison** **to** **the** **disfavor** **at** **a** **single** **thrust** **of**
有些 震惊 在 这 比较 到 这 不受欢迎 在 一个 单身的 推力 的
[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv] [seɪnts] [pʊt] [tə'geðər] ,
the **whole** **body** **of** **saints** **put** **together** **,**
这 所有的 身体 的 圣徒 放 一起 ,

对此，我感到有些震惊，因为这与所有圣徒加起来因一次攻击而受到的谴责相比，简直微不足道。

[rɪ'pru:vd] [hɛə] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'revərəns] ,
reproved **Herr** **Sohnstein** **for** **his** **irreverence** **,**
责备 先生 - 为了 他的 不敬 ,

斥责索恩斯坦先生的无礼行为，

[hi:; hi] ['staʊtli] [dɪ'klerd] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [seɪnts] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['lɪmɪtɪd]
he **stoutly** **declared** **that** **while** **his** **knowledge** **of** **saints** **was** **comparatively** **limited**
他 坚定地 声明 那 尽管 他的 知识 的 圣徒 曾是 比较 有限的
— [sɪns] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rts] — [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli]
— **since** **they** **did** **not** **come** **within** **the** **jurisdiction** **of** **the** **courts** **—** **he** **certainly**
— 自从 他们 做过 不是 来 之内 这 管辖权 的 这 法院 — 他 当然
['nevər][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['faɪnər]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
never **had** **read** **of** **one** **who** **had** **shown** **a** **finer** **quality** **of** **charity** **,**
绝不 有 读 的 一 WHO 有 所示 一个 更精细 质量 的 慈善机构 ,

他坚定地宣称，虽然他对圣人的了解相对有限——因为他们不在法庭的管辖范围之内——但他肯定从未读到过一位圣人展现出比这更美好的慈善品质。

[bəuθ][ɪn] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd][ɪn][self] - ['sækrɪfaɪs] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɑ:n'dreɪəs][hæd; həd]
both **in** **forgiveness** **and** **in** **self** **-** **sacrifice** **,** **than** **that** **which** **Andreas** **had**
两个都 在 饶恕 和 在 自己 - 牺牲 , 比 那 哪个 安德烈亚斯 有
[dɪ'spleɪd] .
displayed **.**
显示 .

无论在宽恕还是自我牺牲方面，都比安德烈亚斯所展现的要好。

" [dəunt][ju:; jʊ] [meɪk] [bɪ'li:v] , ['hedwig] , " [hɛə] - [kən'tɪnju:d] ,
" **Don't** **you** **make** **believe** **,** **Hedwig** **,** **"** **Herr** **Sohnstein** **continued** **,**
" 不 你 制作 相信 , 海德薇 , " 先生 - 持续 ,

"别装模作样了，海德薇，"索恩斯坦先生继续说道。

" [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɔ:f]['æftər] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['mæri] [ə'nʌðər] ['feloʊ] ,
" **that** **if** **you** **go** **off** **after** **promising** **yourself** **to** **me** **and** **marry** **another** **fellow** **,**
" 那 如果 你 去 离开 后 有前途 你自己 到 我 和 结婚 其他 同伴 ,

"如果你违背我的诺言嫁给了别人，

[ðæt] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] ['hi:z] [sɪk] ,
that **I'll** **take** **care** **of** **him** **when** **he's** **sick** **,**
那 患病的 拿 关心 的 他 什么时候 他是 生病的 ,

他生病的时候我会照顾他。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['bɪznəs] [wen] [hi:; hi][gets] [wel] ,
and **set** **him** **up** **in** **business** **when** **he** **gets** **well** **,**
和 放 他 向上 在 商业 什么时候 他 获得 出色地 ,

等他康复后，帮他开办生意。

[ænd; ənd][wɪnd] [ʌp][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['fju:nərəl] ;
and **wind** **up** **by** **giving** **him** **a** **first** **-** **class** **funeral** **;**
和 风 向上 经过 给予 他 一个 第一的 - 班级 葬礼 ;

最后为他举行了隆重的葬礼；

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə'dɑ:pt]['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and **don't** **you** **get** **it** **into** **your** **head** **that** **I'm** **going** **to** **adopt** **any** **of** **your**
和 不 你 得到 它 进入 你的 头 那 我是 去 到 采纳 任何 的 你的
['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪn] [tu:] — [fɔ:r; fər][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][seɪnt] [ɔ:l'redi] ,
children **that** **are** **not** **mine** **too** **—** **for** **I'm** **not** **a** **saint** **already** **,**
孩子们 那 是 不是 矿 也 — 为了 我是 不是 一个 圣 已经 ,

你别以为我会收养你那些不是我亲生的孩子——我又不是圣人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ɑ:n'dreɪəs][ɪz] .
even **if** **Andreas** **is** **.**
甚至 如果 安德烈亚斯 是 .

即使安德烈亚斯是。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdeklə'reɪʃn] [ænt] ['hedwig] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] ,
" **To** **which** **general** **declaration** **Aunt** **Hedwig** **replied** **,** **with** **much** **spirit** **,**
" 到 哪个 一般的 宣言 阿姨 海德薇 回复 , 和 很多 精神 ,

"对于这一笼统的说法，海德薇姑妈精神抖擞地回答道：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hɛə] - [hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri]

that	in	the	first	place	Herr	Sohnstein	had	better	wait	until	she	promised	to	marry
那	在	这	第一的	地方	先生	-	有	更好的	等待	直到	她	承诺	到	结婚

[hɪm; ɪm] — [ɔːr][tuː; tə] ['mæri] ['enibɑːdi] ,

him	—	or	to	marry	anybody	,
他	—	或者	到	结婚	任何人	,

首先，索恩斯坦先生最好等到她答应嫁给他——或者嫁给任何人——之后再行动。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

for	that	matter	—	before	he	took	to	preaching	to	her	;
为了	那	事情	—	前	他	采取	到	布道	到	她	;

就此而言——在他开始向她布道之前；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi]

that	in	the	second	place	it	was	unnecessary	for	him	to	declare	that	he
那	在	这	第二	地方	它	曾是	不必要	为了	他	到	宣布	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][seɪnt] ,

was	not	a	saint	,
曾是	不是	一个	圣	,

其次，他没有必要声明自己不是圣人。

[sɪns] ['oʊnli][ə; eɪ] [def] [blaɪnd][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] ;

since	only	a	deaf	blind	man	would	be	likely	to	take	him	for	one	;
自从	仅有的	一个	聋	瞎的	男人	会	是	可能	到	拿	他	为了	一	;

只有聋盲人才会把他当成那样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [kuːl]

and	that	in	the	third	place	he	would	do	well	to	save	his	breath	to	cool
和	那	在	这	第三	地方	他	会	做	出色地	到	节省	他的	气息	到	凉爽的

[hɪz; ɪz] [brɔːθ] :

his	broth	:
他的	肉汤	:

第三，他最好还是省省力气，好让汤凉快凉快：

[æt; ət] [wɪtʃ] ['laɪvli] ['sæli] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [tə'geðər] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

at	which	lively	sally	they	all	laughed	together	very	comfortably	.
在	哪个	热闹	莎莉	他们	全部	笑了	一起	非常	舒适地	.

活泼的莎莉让大家都很开心地一起大笑起来。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gʊd] [frendz] [ɑːn'dreɪəs] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

With	these	good	friends	Andreas	consulted	in	all	important	matters	relating	to
和	这些	好的	朋友们	安德烈亚斯	咨询	在	全部	重要的	事情	相关	到

- [wel] - ['biːɪŋ] .

Roschen's	well	-	being	.
-	出色地	-	存在	.

安德烈亚斯在所有与罗申的健康相关的重要事项上都咨询了这些好朋友的意见。

[ænt] ['hɛdwɪgz] ['præktɪk(ə)l][əd'vaɪs][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ker]

Aunt	Hedwig's	practical	advice	in	regard	to	clothing	and	food	and	general	care
阿姨	海德薇的	实际的	建议	在	看待	到	衣服	和	食物	和	一般的	关心

- ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] ['vælјuː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] ;

-	taking	was	of	high	value	in	the	early	years	;
-	采取	曾是	的	高的	价值	在	这	早期的	年	;

海德薇阿姨在衣着、饮食和日常照料方面的实用建议，在孩子们早年生活中发挥了非常重要的作用；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːtˌliːbz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

and	it	was	Gottlieb's	suggestion	,
和	它	曾是	戈特利布的	建议	,

这是戈特利布的建议。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [ʌv; əv] [siːdz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [hɜːr; hər]

when	the	time	came	for	beginning	the	sowing	of	seeds	of	wisdom	in	her
什么时候	这	时间	来了	为了	开始	这	播种	的	种子	的	智慧	在	她

[smɔːl] [maɪnd] ,

small	mind	,
小的	头脑	,

当时机成熟，该在她幼小的心灵中播下智慧的种子时，

[ðæt] [rɔʃən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪnə] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [wer] [ðə; ði] [ˈsɪstər]

that	Roschen	should	go	with	his	own	Minna	to	the	school	where	the	Sisters
那	罗申	应该	去	和	他的	自己的	米娜	到	这	学校	在哪里	这	姐妹

[tɔːt] ;

taught	;
教授	;

让罗申带着他自己的女儿米娜去修女们任教的学校；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [went] [ˈɔːlsoʊ] [təˈgeðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði]

and	of	a	Sunday	the	children	went	also	together	to	be	instructed	by	the
和	的	一个	星期日	这	孩子们	去	还	一起	到	是	指示	经过	这

[riˈdemptərɪst] [ˈfɑːðəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈgɑːdlinəs] .

Redemptorist	Fathers	in	the	way	of	godliness	.
救赎主会	父亲们	在	这	方式	的	敬虔	.

星期日，孩子们也一起去接受救赎主会神父们的教导，学习敬虔之道。

[soʊ] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [gruː] [ɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪs] [təˈgeðər] ,

So	these	little	ones	grew	in	years	and	in	knowledge	and	in	grace	together	,
所以	这些	小的	一个	生长	在	年	和	在	知识	和	在	优雅	一起	,

于是，这些孩子一同成长，年龄、知识和品格都一同增长。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɪstərli] [lʌv] .

and	towards	each	other	they	felt	a	sisterly	love	.
和	向	每个	其他	他们	毛毡	一个	姐妹情谊	爱	.

她们彼此之间感受到了姐妹般的爱。

[ɪnˈsensəbli] , [tuː] , [æz; əz] [rɔʃən] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈɪntuː] [ˈgɜːrlhʊd] , [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd]

Insensibly	,	too	,	as	Roschen	grew	out	of	childhood	into	girlhood	,	her	attitude
无意识地	,	也	,	作为	罗申	生长	出去	的	童年	进入	少女时代	,	她	态度

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪv] [ˈfɑːðər] [tʃeɪndʒd] .

towards	her	adoptive	father	changed	.
向	她	收养	父亲	已更改	.

而且不知不觉中，随着罗申从童年成长为少女，她对养父的态度也发生了变化。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [hiː; hi] [stɪl] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ˈplænɪŋ] [ˈɔːlweɪz]

In	the	great	matters	of	her	life	he	still	cared	for	her	,	planning	always
在	这	伟大的	事情	的	她	生活	他	仍然	关心	为了	她	,	规划	总是

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gʊd] ,

for	her	good	,
为了	她	好的	,

在她人生中的重大事件上，他依然关心她，始终为她着想。

[ænd; ənd] [wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf]

and	withholding	from	her	nothing	suited	to	her	station	in	life
和	扣留	从	她	没有什么	适合	到	她	车站	在	生活

[ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .

that	money	could	buy	.
那	钱	可以	买	.

并且没有给她任何与其社会地位相符的、金钱能买到的东西。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] , [ænt] ['hedwig] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli]
In 在 **the** 这 **matter** 事情 **of** 的 **her** 她 **music** 音乐 **,** , **Aunt** 阿姨 **Hedwig** 海德薇 **declared** 声明 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **positively** 积极地
[ɪk'strævəgənt] ;
extravagant 靡 **;** ;

关于她的音乐，海德薇姑妈宣称他简直是挥霍无度；

[jet] [ək'septɪd] [ɪn] [gʊd] [pɑ:rt][hɪz; ɪz][ɪk'skju:s] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi]
yet 然而 **accepted** 公认 **in** 在 **good** 好的 **part** 部分 **his** 他的 **excuse** 原谅 **that** 那 **a** 一个 **voice** 嗓音 **so** 所以 **beautiful** 美丽的 **deserved** 应得的 **to** 到 **be** 是
[wel] [treɪnd] .
well 出色地 **trained** 受过训练 **.** .

但他基本接受了他的说法，即如此美妙的嗓音理应接受良好的训练。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ə'laɪv] [ə'gen] , [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
It 它 **was** 曾是 **her** 她 **mother's** 母亲的 **voice** 嗓音 **alive** 活 **again** 再次 **,** , **he** 他 **said** 说 **;** ; **and** 和 **as** 作为 **he** 他 **spoke** 辐 **,** ,

他说，那是她母亲的声音又回来了；他说话的时候，

[ænt] ['hedwig] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Aunt 阿姨 **Hedwig** 海德薇 **saw** 锯 **that** 那 **there** 那里 **were** 是 **tears** 眼泪 **in** 在 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **.** .

海德薇阿姨看到他眼里噙着泪水。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɑ:n'dreɪəs] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] ['du:tiz] ,
But 但 **while** 尽管 **Andreas** 安德烈亚斯 **still** 仍然 **continued** 持续 **the** 这 **larger** 更大的 **of** 的 **his** 他的 **parental** 父母 **duties** 职责 **,** ,

但安德烈亚斯仍然继续履行着他作为父亲更重要的职责，

[ɪn][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf][hɪz; ɪz][ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] [naʊ] [kɛəd] [fɔ:r; fər]
in 在 **the** 这 **smaller** 较小的 **matters** 事情 **of** 的 **every** 每一个 **-** - **day** 天 **life** 生活 **his** 他的 **adopted** 已采用 **daughter** 女儿 **now** 现在 **cared** 关心 **for** 为了
[hɪm; ɪm] ;
him 他 **;** ;

在日常生活的琐事上，他的养女现在照顾着他；

[soʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] ([ðoʊ] [tu:; tə] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
so 所以 **beginning** 开始 **to** 到 **pay** 支付 **the** 这 **debt** 债务 **(** (**though** 尽管 **to** 到 **neither** 两者都不 **of** 的 **them** 他们 **,** ,

所以开始偿还债务（虽然不是欠他们俩的，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
such 这样的 **was** 曾是 **their** 他们的 **love** 爱 **for** 为了 **each** 每个 **other** 其他 **,** ,

他们彼此深爱着对方。

[dɪd] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [det] [ɔ:r][ʌv; əv] ['peɪmənt] ['evər] [ə'kɜ:r]) [ðæt] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l]
did 做过 **any** 任何 **thought** 想法 **of** 的 **debt** 债务 **or** 或者 **of** 的 **payment** 支付 **ever** 曾经 **occur** 发生 **)**) **that** 那 **she** 她 **owed** 欠款 **him** 他 **for** 为了 **all** 全部
[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ded] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]
his 他的 **goodness** 善良 **to** 到 **her** 她 **and** 和 **to** 到 **her** 她 **dead** 死的 **father** 父亲 **and** 和 **mother** 母亲 **in** 在 **the** 这
[pæst] .
past 过去的 **.** .

她是否曾想过要偿还债务？她是否曾想过要偿还债务？她是否曾想过要感谢他过去对她以及她已故的父母所做的一切好事？

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [rɔʃən] [fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['kiːpɪŋ]

it	was	a	pretty	sight	to	see	Roschen	first	beginning	to	play	at	keeping
它	曾是	一个	漂亮的	视线	到	看	罗申	第一的	开始	到	玩	在	保持

[haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] — [fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] ,

house	for	her	father	—	for	so	she	always	called	him	—	and	then	,
房子	为了	她	父亲	—	为了	所以	她	总是	称为	他	—	和	然后	,

看到罗申第一次开始扮演父亲（她总是这样称呼他）的管家角色，真是一幅美丽的景象——然后，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['kiːpɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][moʊst] ['eksələntli] [ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] .

in	a	little	while	,	keeping	house	for	him	most	excellently	in	real	earnest	.
在	一个	小的	尽管	,	保持	房子	为了	他	最多	非常出色	在	真实的	认真	.

不久之后，她便开始认真地、非常出色地为他操持家务。

[hɪr] , [ə'gen] , [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [ænt] ['hedwig] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

Here	,	again	,	the	good	qualities	of	Aunt	Hedwig	came	to	the	front	,
这里	,	再次	,	这	好的	品质	的	阿姨	海德薇	来了	到	这	正面	,

在这里，海德薇阿姨的优点再次展现了出来。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'telɪdʒənt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [duː] [ðə; ði]['ræðər] [sər'praɪzɪŋ] [sək'ses]

for	to	her	intelligent	direction	was	due	the	rather	surprising	success
为了	到	她	聪明的	方向	曾是	到期的	这	相当	奇怪	成功

[ðæt] [ə'tendid] - [æm'bɪʃəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ]['haʊsˌfraʊ] .

that	attended	Roschen's	ambitious	attempt	to	become	so	early	a	hausfrau	.
那	参加	-	雄心勃勃	试图	到	变得	所以	早期的	一个	家庭主妇	.

罗申之所以能在这么早就成为一名家庭主妇，并取得了令人惊讶的成功，全赖于她的明智指导。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌlɪneri] [dɪ'zæstər][ə'vəːtid][baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [dæʃ] [ɑːn]

Time	and	again	was	a	great	culinary	disaster	averted	by	a	rapid	dash	on
时间	和	再次	曾是	一个	伟大的	烹饪	灾难	避免了	经过	一个	迅速的	短跑	在

- [pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪmpe'rəld] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]['beɪkəri] ,

Roschen's	part	from	her	imperilled	home	to	the	bakery	,
-	部分	从	她	危及	家	到	这	面包店	,

罗申一次又一次地从她岌岌可危的家中迅速赶到面包店，从而避免了一场巨大的烹饪灾难。

[wer] [ænt] ['hɛdwɪgz] [əd'vaɪs][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['prɑːmptli]['æktɪd]

where	Aunt	Hedwig's	advice	was	quickly	obtained	and	then	was	promptly	acted
在哪里	阿姨	海德薇的	建议	曾是	迅速地	获得	和	然后	曾是	及时	行动

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

他们很快征求了海德薇阿姨的建议，并立即付诸行动。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][əd'vaɪs] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] — [æz; əz][ɑːn]

And	if	sometimes	the	advice	came	too	late	to	avert	the	catastrophe	—	as	on
和	如果	有时	这	建议	来了	也	晚的	到	避免	这	灾难	—	作为	在

[ðæt]['memərəb(ə)l][ænd; ənd]['dredf(ə)l] [deɪ] [wen] [rɔʃən] [bɔɪld] [hɜːr; hər] ['sɔːsɪdʒ] - ['dʌmplɪŋz]

that	memorable	and	dreadful	day	when	Roschen	boiled	her	sausage	-	dumplings
那	难忘	和	可怕	天	什么时候	罗申	煮沸	她	香肠	-	饺子

[wɪ'ðaʊt] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bæg] — [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [tɔːt] [baɪ] [kə'læmɪtəs] [ɪk'spɪriəns]

without	tying	them	in	a	bag	—	the	lessons	taught	by	calamitous	experience
没有	捆绑	他们	在	一个	包	—	这	课程	教授	经过	灾难性的	经验

[kɔːzd] ['oʊnli] ['pæsɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

caused	only	passing	trouble	,
导致	仅有的	通过	麻烦	,

即使有时建议来得太晚，无法避免灾难——就像罗申在那个令人难忘又可怕的日子里，煮香肠饺子时没有把它们装进袋子里一样——灾难性的经验教训也只会造成暂时的麻烦。

[ænd; ənd] [tendid] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] , [tuː; tə] [gʊd] .

and	tended	,	in	the	long	-	run	,	to	good	.
和	倾向于	,	在	这	长的	-	跑步	,	到	好的	.

从长远来看，这往往是好事。

[ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [rɔʃən] [wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

Indeed	,	by	the	time	that	Roschen	was	sixteen	years	old	,
的确	,	经过	这	时间	那	罗申	曾是	十六	年	老的	,

事实上，到罗申十六岁时，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [ə'prentɪʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz]

and	had	so	far	passed	through	her	apprenticeship	that	she	no	longer	was
和	有	所以	远的	通过了	通过	她	学徒制	那	她	不	更长	曾是

[kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['fræntɪk] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ænt] ['hedwig] [fɔːr; fər][eɪd] ,

compelled	to	make	sudden	and	frantic	appeals	to	Aunt	Hedwig	for	aid	,
被迫	到	制作	突然	和	疯狂的	上诉	到	阿姨	海德薇	为了	援助	,

她的学徒生涯已经顺利结束，不再需要突然而慌乱地向海德薇姨妈求助了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][prɪ'zaɪdɪd][soʊ] ['blaɪðli] [wʌz; wəz] ['veri] ['ædmərəbli] ['mænɪdʒd]

the	little	household	over	which	she	presided	so	blithely	was	very	admirably	managed
这	小的	家庭	超过	哪个	她	主持	所以	兴高采烈地	曾是	非常	令人钦佩地	管理

;

;

;

她轻松愉快地掌管着这个小家庭，而这个家庭的管理也十分出色；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][æz; əz][kweɪnt][ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz]

and	it	certainly	was	as	quaint	and	as	pretty	an	establishment	as
和	它	当然	曾是	作为	古雅	和	作为	漂亮的	一个	建立	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [gloʊb] .

could	be	found	anywhere	upon	the	whole	round	globe	.
可以	是	成立	任何地方	之上	这	所有的	圆形的	地球	.

它无疑是全世界所能找到的最古雅、最漂亮的地方之一。

[huː'evər] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd]

Whoever	entered	the	little	shop	was	greeted	with	such	a	thrilling	and
谁	进入	这	小的	店铺	曾是	问候	和	这样的	一个	惊险	和

['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] [noʊts] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [er] [siːmd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ,

warbling	of	sweet	notes	that	all	the	air	seemed	quivering	with	music	,
鸣唱	的	甜的	笔记	那	全部	这	空气	似乎	颤抖	和	音乐	,

凡是走进这家小店的人，都会听到悦耳动听、婉转悠扬的歌声，仿佛整个空气都在随着音乐颤动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd]['kwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['wʌndərf(ə)l] ['sɔːŋstər] [ðæt]

and	the	leader	of	the	bird	choir	was	a	certain	wonderful	songster	that
和	这	领导者	的	这	鸟	唱诗班	曾是	一个	肯定	精彩的	歌手	那

[ɑːn'dreɪəs][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] - ,

Andreas	had	named	the	Kronprinz	,
安德烈亚斯	有	命名	这	-	,

而鸟群合唱团的领唱是一位歌喉绝佳的歌手，安德烈亚斯给他取名为克朗普林茨。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][kwaɪt] ['fæbjələs] [sʌmz] .

and	for	which	he	repeatedly	had	refused	quite	fabulous	sums	.
和	为了	哪个	他	反复	有	拒绝	相当	太棒了	总和	.

而且他曾多次拒绝数额惊人的报酬。

[ɑːn'dreɪəs][hɪm'self][hæd; həd][bred][ðə; ði] - ,

Andreas	himself	had	bred	the	Kronprinz	,
安德烈亚斯	他自己	有	繁殖	这	-	,

安德烈亚斯本人培育了克朗普林茨。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæt] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər]

and	had	given	him	the	education	that	now	made	him	such	a	wonder
和	有	给定	他	这	教育	那	现在	制成	他	这样的	一个	想知道

[ə'mʌŋ] [bɜːrdz] ,

among	birds	,
之中	鸟类	,

并给予他所需的教育，使他如今成为鸟类中的奇才。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['vælju:][æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	made	him	also	of	such	great	value	as	an	instructor	of	the
和	那	制成	他	还	的	这样的	伟大的	价值	作为	一个	讲师	的	这

[jʌŋ] [bɜːrdz] [huːz] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] .

young	birds	whose	musical	education	was	still	to	be	gained	.
年轻的	鸟类	谁	音乐	教育	曾是	仍然	到	是	获得	.

这也使他成为指导那些尚需接受音乐教育的幼鸟的宝贵导师。

['æftər][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] , [ɑːn'dreɪəs][held] [ðɪs] [bɜːrd] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] ,

After	his	adopted	daughter	,	Andreas	held	this	bird	,	and	justly	,
后	他的	已采用	女儿	,	安德烈亚斯	握住	这	鸟	,	和	公正地	,

安德烈亚斯收养的女儿抱起了这只鸟，而且理所当然地，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] .

to	be	the	most	precious	thing	that	he	owned	.
到	是	这	最多	宝贵的	事物	那	他	拥有	.

成为他最珍贵的物品。

[bʌt; bət][fɑːr] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪzd] - — [æt; ət] [liːst] ,

But	far	sweeter	than	the	singing	of	the	prized	Kronprinz	—	at	least	,
但	远的	更甜	比	这	歌唱	的	这	珍贵的	-	—	在	至少	,

但至少，这比备受推崇的克朗普林茨的歌声要甜美得多。

[tuː; tə]['eni][bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd] - ['fænsiərz] [ɪrz] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ðæt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz]

to	any	but	a	bird	-	fancier's	ears	—	was	the	singing	that	usually	was
到	任何	但	一个	鸟	-	爱好者的	耳朵	—	曾是	这	歌唱	那	通常	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['trɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nɛəriz] ,

to	be	heard	above	the	trilling	of	the	canaries	,
到	是	听到	多于	这	颤音	的	这	金丝雀	,

除了爱鸟人士之外，其他人听不到这种歌声——这种歌声通常会盖过金丝雀的鸣叫声。

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [rɔʃən]

and	that	came	from	the	room	at	the	back	of	the	shop	where	Roschen
和	那	来了	从	这	房间	在	这	后退	的	这	店铺	在哪里	罗申

[wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɜːr; hər] ['haʊswaɪfli] ['duːtiz] .

was	engaged	in	her	housewifely	duties	.
曾是	已订婚的	在	她	家庭主妇	职责	.

那声音是从商店后面的房间里传出来的，罗申当时正在那里做家务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [meɪd] , [ɑːn'dreɪəs] [dɪ'klerd] ,

It	was	such	music	as	the	angels	made	,	Andreas	declared	,
它	曾是	这样的	音乐	作为	这	天使	制成	,	安德烈亚斯	声明	,

安德烈亚斯宣称，这简直是天使谱写的音乐。

[jet] ['θɪŋkɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][wʌn]['eɪndʒl] [vɔɪs] ,

yet	thinking	most	of	all	of	one	angel	voice	,
然而	思维	最多	的	全部	的	一	天使	嗓音	,

然而，我最常想起的，却是天使般的声音。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [waɪl] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

the	memory	of	which	while	still	on	earth	was	very	dear	to	him	;
这	记忆	的	哪个	尽管	仍然	在	地球	曾是	非常	亲爱的	到	他	;

这段记忆在他生前一直令他无比珍视；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][keɪs][ʌv; əv][ðoʊz] [hu:][wɜ:r; wər][mu:vd][baɪ][noʊ]['tendər]

and	even	in	the	case	of	those	who	were	moved	by	no	tender
和	甚至	在	这	案件	的	那些	WHO	是	已搬	经过	不	投标

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ðɪs]

association	of	the	sweet	tones	of	the	living	and	the	dead	this
协会	的	这	甜的	音调	的	这	活的	和	这	死的	这

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] - ['sɪŋɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˌʌn'du:li] [haɪ] .

estimate	of	Roschen's	singing	did	not	seem	unduly	high	.
估计	的	-	歌唱	做过	不是	似乎	过度	高的	.

即使对于那些对生者和死者甜美音调之间没有丝毫感伤的人来说，对罗申歌声的这种评价似乎也并不算过高。

['^jstɑ:v,'^ʌs-] ['straʊs] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt][bɜ:rd] - ['di:lər] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [pɑ:rt][ʌv; əv]

Gustav	Strauss	,	the	son	of	the	great	bird	-	dealer	over	in	the	rich	part	of
古斯塔夫	施特劳斯	,	这	儿子	的	这	伟大的	鸟	-	经销商	超过	在	这	富有的	部分	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

古斯塔夫·施特劳斯，他是城里富人区那位著名鸟类商人的儿子，

['vaʊd] [ðæt][ɑ:n'dreɪəs][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][æn'dʒelɪk] [kəm'pærɪsn] ; [ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ]

vowed	that	Andreas	was	entirely	right	in	his	angelic	comparison	;	and	Ludwig
发誓	那	安德烈亚斯	曾是	完全	正确的	在	他的	天使般的	比较	;	和	路德维希

['bauə] ,

Bauer	,
鲍尔	,

他发誓安德烈亚斯用天使来比喻完全正确；而路德维希·鲍尔，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃu:meɪkər] , [hu:] [lɪvd] [nekst] [dɔ:r] [bʌt; bət][wʌn] , [went]['i:v(ə)n] ['fɜ:rðər] ,

the	young	shoemaker	,	who	lived	next	door	but	one	,	went	even	further	,
这	年轻的	鞋匠	,	WHO	居住地	下一个	门	但	一	,	去	甚至	更远	,

住在隔壁的年轻鞋匠更进一步，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [swi:tər] [ðæn; ðən]['eni] [mɪr] ['eɪndʒəlz]

and	said	that	Hoschen's	voice	was	as	much	sweeter	than	any	mere	angel's
和	说	那	-	嗓音	曾是	作为	很多	更甜	比	任何	仅仅	天使的

[vɔɪs] [æz; əz] [rɔʃən] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [swi:tər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]

voice	as	Roschen	herself	was	sweeter	and	better	than	all	the	angels	in
嗓音	作为	罗申	她自己	曾是	更甜	和	更好的	比	全部	这	天使	在

['pærədaɪs][kəm'baɪnd] .

Paradise	combined	.
天堂	合并	.

并说，霍申的声音比任何天使的声音都要甜美，就像罗申本人比天堂里所有天使加起来还要甜美美好一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hɔ:ltɪŋ] [nɔ:r][hæf] - [wei] [ɪn] ['lʊtvɪʃ] ['baʊərz] [ə'pɪnjən][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

There	was	nothing	halting	nor	half	-	way	in	Ludwig	Bauer's	opinion	in	this	matter	,
那里	曾是	没有什么	停止	也不	一半	-	方式	在	路德维希	鲍尔的	观点	在	这	事情	,

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .

it	will	be	observed	.
它	将要	是	观察到	.

值得注意的是，路德维希·鲍尔在这件事上没有丝毫犹豫或敷衍。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wer'ɪn] [rɔʃən] [sæŋ] [soʊ] ['swi:tli] [waɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk][wʌz; wəz][ðer; ðər]

The	little	room	wherein	Roschen	sang	so	sweetly	while	at	her	work	was	their
这	小的	房间	其中	罗申	唱	所以	甜蜜地	尽管	在	她	工作	曾是	他们的

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]['pɑ:rlər][ɔ:l][ɪn][wʌn] .

kitchen	and	dining	-	room	and	parlor	all	in	one	.
厨房	和	用餐	-	房间	和	客厅	全部	在	一	.

罗申一边工作一边甜美地唱歌的那间小房间，是他们的厨房、餐厅和客厅合为一体的。

[æz; əz] [nuːn] - [taɪm] [druː] [nɪr] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ,

As	noon	-	time	drew	near	there	would	come	out	into	the	shop	from	this	room	,
作为	中午	-	时间	画	靠近	那里	会	来	出去	进入	这	店铺	从	这	房间	,

临近中午时分，就会有人从这个房间走到店里来。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] - [wei] ,

through	the	open	door	-	way	,
通过	这	打开	门	-	方式	,

透过敞开的门口，

[sʌtʃ] ['sʌkjələnt] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] ['əudəz][ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [pɔːrk][ænd; ənd] ['stjuɪŋ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd]

such	succulent	and	enticing	odors	of	roasting	pork	and	stewing	onions	and
这样的	多肉植物	和	诱人的	气味	的	烘焙	猪肉	和	炖	洋葱	和

['bɔɪlɪŋ] ['kæbidʒz] ,

boiling	cabbages	,
沸腾	卷心菜	,

烤猪肉、炖洋葱和煮卷心菜散发出如此诱人的香味，

[ðæt] ['iːv(ə)n] - — [æz; əz][ðə; ði] [spɪts] [dɔːg] ,

that	even	Bielfrak	—	as	the	Spitz	dog	,
那	甚至	-	—	作为	这	斯皮茨	狗	,

甚至连比尔弗拉克——作为一只尖嘴犬——

[huː] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

who	was	chained	as	a	guard	close	beneath	the	cage	of	the	Kronprinz	,
WHO	曾是	连锁	作为	一个	警卫	关闭	下面	这	笼	的	这	-	,

他被锁链拴在皇太子笼子下面，充当守卫。

[ə'proʊpriətli] [wʌz; wəz] [neɪmd] — [wʊd] [fɔːl][tuː; tə] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌŋgrəli]

appropriately	was	named	—	would	fall	to	licking	his	chops	as	he	hungrily
适当	曾是	命名	—	会	落下	到	舔舐	他的	排骨	作为	他	饥饿地

[snɪft] [ðiːz] [smelz] [dɪ'lektəb(ə)l] ;

sniffed	these	smells	delectable	;
嗅了嗅	这些	气味	美味的	;

名字起得恰如其分——他会一边贪婪地嗅着这些美味的气味，一边舔着嘴唇；

[ænd; ənd][ɑːn'dreɪəs] ['sʌd(ə)nli] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [haʊ] ['hʌŋgri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	Andreas	suddenly	would	discover	how	hungry	he	was	,
和	安德烈亚斯	突然	会	发现	如何	饥饿的	他	曾是	,

安德烈亚斯突然发现自己有多饿了，

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ɪf]

and	would	make	occasion	to	go	to	the	door	-	way	that	he	might	see	if
和	会	制作	场合	到	去	到	这	门	-	方式	那	他	可能	看	如果

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

the	setting	of	the	table	was	begun	.
这	环境	的	这	桌子	曾是	开始	.

他会找机会走到门口，看看是否已经开始摆放餐具了。

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['fɑːðər] !

"	Patience	,	father	!
"	耐心	,	父亲	!

"耐心点，父亲！"

['prez(ə)ntli] !

Presently	!
目前	!

现在！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] - [hɪm'self] !

You	are	as	bad	as	Bielfrak	himself	!
你	是	作为	坏的	作为	-	他自己	!

你和比尔弗拉克本人一样糟糕！

" [rɔʃən] [wʊd] [seɪ] ;
" **Roschen** **would** **say** **;**
" 罗申 会 说 ;

罗申会说：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [ʌv; əv] ['glʌtəni] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] -
and **as** **this** **attribution** **of** **gluttony** **to** **her** **father** **was** **a** **time** **-**
和 作为 这 归因 的 暴食 到 她 父亲 曾是 一个 时间 -
['ɑːnərd] [dʒoʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
honored **joke** **between** **them** **,**
荣幸 开玩笑 之间 他们 ,

而将贪吃归咎于她父亲，是他们之间由来已久的玩笑。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [læf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['plezntli] .
they **always** **would** **laugh** **over** **it** **pleasantly** **.**
他们 总是 会 笑 超过 它 愉快 .

他们总是会愉快地笑着谈论这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn'dreɪəs] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['haʊsˌfraʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] -
And **then** **Andreas** **would** **stand** **and** **watch** **his** **little** **hausfrau** **with** **a** **far** **-**
和 然后 安德烈亚斯 会 站立 和 手表 他的 小的 家庭主妇 和 一个 远的 -
[ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['sʌni]
away **look** **in** **his** **gentle** **blue** **eyes** **as** **she** **bustled** **about** **her** **work** **in** **the** **sunny**
离开 看 在 他的 温和的 蓝色的 眼睛 作为 她 熙熙攘攘 关于 她 工作 在 这 阳光明媚
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

然后，安德烈亚斯会站在那里，用他那双温柔的蓝眼睛，带着一丝遥远的神情，看着他的小家庭主妇在阳光明媚的房间里忙碌着。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['dɪmpld] [ɑːrmz] ['bɛrd] [tuː; tə] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] ,
her **pretty** **dimpled** **arms** **bared** **to** **above** **the** **elbow** **,**
她 漂亮的 凹陷的 武器 裸露 到 多于 这 弯头 ,

她露出漂亮的、有酒窝的双臂，一直到手肘以上。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [tʃiːks] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər]) [braitə] ['iːv(ə)n]
her **lovely** **cheeks** **(** **because** **of** **much** **stooping** **over** **the** **fire** **)** **brighter** **even**
她 迷人的 脸颊 (因为 的 很多 弯腰 超过 这 火) 更亮 甚至
[ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊziz]['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ,
than **the** **roses** **after** **which** **she** **had** **been** **named** **,**
比 这 玫瑰 后 哪个 她 有 到过 命名 ,

她那可爱的脸颊（因为经常弯腰在火炉旁取暖）甚至比她名字的由来——玫瑰花——还要明亮。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [trɪg] ,
her **golden** **hair** **done** **up** **in** **a** **trig** **,**
她 金的 头发 完毕 向上 在 一个 三角函数 ,

她金色的头发盘成了一个发髻，

[taɪt] [nɑːt] ([æz; əz] [ænt] ['hedwig] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [fɔːr; fər]
tight **knot** **(** **as** **Aunt** **Hedwig** **had** **taught** **her** **was** **the** **proper** **way** **for**
紧的 结 (作为 阿姨 海德薇 有 教授 她 曾是 这 恰当的 方式 为了
[her] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [waɪl] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]) ,
hair **to** **be** **arranged** **while** **cooking** **was** **going** **on** **)** **,**
头发 到 是 安排 尽管 烹饪 曾是 去 在) ,

把头发紧紧地打个结（这是海德薇姨妈教她的，在做饭的时候，头发应该这样梳理），

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər]['taɪdi][prɪnt] [gaʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['eɪprən] , ['fæʃnd] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt]

and	over	her	tidy	print	gown	a	great	white	apron	,	fashioned	in	an	ancient
和	超过	她	整齐的	打印	袍	一个	伟大的	白色的	围裙	,	造型	在	一个	古老的

['dʒɜːrmən] [ʃeɪp] ,

German	shape	,
德语	形状	,

她整洁的印花连衣裙外罩着一条巨大的白色围裙，围裙的形状是古老的德国款式。

[æz; əz] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [splæʃ] - [ɪŋ] [ænd; ənd] [spɪlɪŋz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l]

as	guard	against	the	splash	-	ings	and	spillings	which	even	the	most	careful
作为	警卫	反对	这	溅	-	ings	和	溢出物	哪个	甚至	这	最多	小心

[ʌv; əv] [kʊks] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz][kən'troʊl] .

of	cooks	cannot	always	control	.
的	厨师	不能	总是	控制	.

防止溅洒，即使是最细心的厨师也无法完全控制溅洒的情况。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndoʊz] , ['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ; [ðə; ði] [dʌtʃ]

In	the	sunny	windows	,	opening	to	the	south	,	flowers	were	growing	;	the	Dutch
在	这	阳光明媚	视窗	,	开幕	到	这	南	,	花朵	是	生长	;	这	荷兰语

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

阳光透过朝南的窗户洒进室内，鲜花盛开；荷兰钟也映入眼帘。

[wɪð; wɪθ] ['pendʒələs] [weɪts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][paɪn] - [koʊnz] , [tikt] [ə'genst] [ðə; ði]

with	pendulous	weights	made	in	the	similitude	of	pine	-	cones	,	ticked	against	the
和	下垂的	重量	制成	在	这	相似性	的	松树	-	圆锥体	,	勾选	反对	这

[wɔːl] ['merəli] ;

wall	merrily	;
墙	兴高采烈地	;

用形似松果的摆锤，欢快地敲击着墙壁；

['mɛːtçən] , [ðə; ði][kæt] — [huː] , ['biːɪŋ] [moʊst][prə'lɪfɪk][ʌv; əv] ['kɪtnz] ,

Mädchen	,	the	cat	—	who	,	being	most	prolific	of	kittens	,
女孩	,	这	猫	—	WHO	,	存在	最多	多产的	的	小猫	,

Mädchen，那只猫——它生小猫特别多，

[noʊ'tɔːriəsli] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] — [sæt] [bʌntʃt] [ʌp][ɪn] [ɪk'siːdɪŋ] ['kʌmfərt] [ɑːn][ə; eɪ] [speɪs]

notoriously	belied	her	name	—	sat	bunched	up	in	exceeding	comfort	on	a	space
臭名昭著	谎言	她	姓名	—	卫星	成束的	向上	在	超过	舒适	在	一个	空间

[ɪk'spresli] [left][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][plænts] ;

expressly	left	for	her	upon	the	sunny	window	-	ledge	among	the	plants	;
明确地	左边	为了	她	之上	这	阳光明媚	窗户	-	壁架	之中	这	植物	;

与她的名字完全不符的是，她蜷缩在阳光明媚的窗台上，舒适地坐在专门为她留出的植物丛中；

[stiːm] [ə'roʊz][ɪn] [laɪt] [klaʊdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [pɔts][ə'pɑːn][ðə; ði][stoʊv] ,

steam	arose	in	light	clouds	from	the	various	pots	upon	the	stove	,
蒸汽	出现	在	光	云	从	这	各种各样的	锅	之上	这	火炉	,

炉子上的各个锅具冒出缕缕蒸汽，宛如一团团薄雾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər]

and	in	the	middle	of	the	little	room	the	table	stood	ready	for	the	dinner
和	在	这	中间	的	这	小的	房间	这	桌子	站立	准备好	为了	这	晚餐

[tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .

to	be	served	.
到	是	服务	.

小房间中央摆放着一张桌子，晚餐已经准备就绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , [hoʊm] - [laɪk] ['pɪktʃər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [jet] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,

It	was	a	very	cheerful	,	home	-	like	picture	this	;	and	yet	many	a	time	,
它	曾是	一个	非常	快乐	,	家	-	喜欢	图片	这	;	和	然而	许多	一个	时间	,

这是一幅非常欢快、温馨的画面；然而很多时候，

[æz; əz][ɑ:n'dreɪəs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][,aɪ 'ti:] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]

as	Andreas	stood	in	the	doorway	and	contemplated	it	,	there	would	be
作为	安德烈亚斯	站立	在	这	门口	和	思考	它	,	那里	会	是

[terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

tears	in	his	eyes	,
眼泪	在	他的	眼睛	,

当安德烈亚斯站在门口沉思时，他的眼中会噙满泪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] , [hæf][ʌv; əv][glæd] ['θæŋkfulnəs] , [hæf][ʌv; əv] ['veri] ['sɑ:roʊfl] ['lɔ:ŋɪŋ]

and	a	strange	feeling	,	half	of	glad	thankfulness	,	half	of	very	sorrowful	longing
和	一个	奇怪的	感觉	,	一半	的	高兴的	感恩	,	一半	的	非常	悲伤	渴望

, [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

,	in	his	heart	.
,	在	他的	心	.

他心中涌起一种奇怪的感觉，一半是欣喜的感激，一半是深深的悲伤的渴望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][hɜ:r; hər] [ded] ['mʌðər] !

She	was	so	like	her	dead	mother	!
她	曾是	所以	喜欢	她	死的	母亲	!

她和她已故的母亲太像了！

[ɪn] [lʊk] , [ɪn] [spi:tʃ] , [ɪn]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [ɪn][tɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

In	look	,	in	speech	,	in	motions	of	the	body	,	in	turns	of	the	head	,
在	看	,	在	演讲	,	在	运动	的	这	身体	,	在	转弯	的	这	头	,

从眼神、言语、肢体动作、头部转动等方面，

[ænd; ənd][ɪn]['dʒestʃərz][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kristi:n] ['oʊvər][ə'gen] .

and	in	gestures	of	the	hands	she	was	Christine	over	again	.
和	在	手势	的	这	双手	她	曾是	克里斯汀	超过	再次	.

她用手势模仿克里斯汀的样子，仿佛又回到了过去。

['sʌmtaɪmz] [ɑ:n'dreɪəs] [wʊd] [fər'get][hɪz; ɪz]['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hoʊp]

Sometimes	Andreas	would	forget	his	fifty	years	and	all	the	sorrows	of	hope
有时	安德烈亚斯	会	忘记	他的	五十	年	和	全部	这	悲伤	的	希望

[dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] [deθ] - ['pɑ:rtɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɪfti] ['jɪrz] [hæd; həd] [brɔ:t]

destroyed	and	irrevocable	death	-	parting	which	his	fifty	years	had	brought
损毁	和	不可撤销的	死亡	-	离别	哪个	他的	五十	年	有	带来

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

有时安德烈亚斯会忘记他已经五十岁了，忘记了五十年带给他的所有悲伤——希望破灭和无法挽回的死亡离别。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fænsi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] ,

and	would	fancy	for	a	moment	that	he	was	young	again	,
和	会	想要	为了	一个	片刻	那	他	曾是	年轻的	再次	,

他会幻想自己又年轻了一会儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [hɪr] [fʊl'fɪld] .

and	that	the	dearest	wish	of	his	life	was	here	fulfilled	.
和	那	这	亲爱的	希望	的	他的	生活	曾是	这里	已完成	.

他一生中最渴望的愿望在这里实现了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l][hɪm; ɪm] " ['fɑ:ðər] !

And	then	she	would	call	him	"	Father	!
和	然后	她	会	称呼	他	"	父亲	!

然后她就会叫他"父亲！"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['moʊmənts] [dri:m] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʊd] [daɪ]['koʊldli][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

"	and	his	moment's	dream	of	happiness	would	die	coldly	in	his	heart	.
"	和	他的	瞬间	梦	的	幸福	会	死	冷冷地	在	他的	心	.

"他心中那短暂的幸福梦想，也将在心中冰冷地消逝。"

[jet] [wʊd] [ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz][æn; ən]['æftər] - [gloʊ] [ʌv; əv] ['sɔlɪsɪŋ] [wɔːrmθ] ,

Yet	would	there	come	to	him	always	an	after	-	glow	of	solacing	warmth	,
然而	会	那里	来	到	他	总是	一个	后	-	辉光	的	安慰	温暖	,

然而，他心中总会留下一丝慰藉的温暖余晖。

[æz; əz] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːts] [wʊd] [stiːl] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [nɑːt][ə; eɪ] [driːm]

as	comforting	thoughts	would	steal	in	upon	him	of	the	happiness	not	a	dream
作为	令人感到安慰	想法	会	偷	在	之上	他	的	这	幸福	不是	一个	梦

— ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

—	different	from	that	which	he	had	hoped	for	in	his	youth	,
—	不同的	从	那	哪个	他	有	希望	为了	在	他的	青年	,

令人欣慰的思绪会悄然涌上心头，那并非梦境般的幸福——与他年轻时所期盼的截然不同。

[bʌt; bət][moʊst] [swiːt] [ænd; ənd]['riːəl] — [ðæt] ['gɑːdz] ['gʊdnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz]

but	most	sweet	and	real	—	that	God's	goodness	had	given	him	in	these
但	最多	甜的	和	真实的	—	那	神的	善良	有	给定	他	在	这些

[hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] .

his	later	years	.
他的	之后	年	.

但最甜蜜、最真实的，是上帝在他晚年赐予他的恩典。

[ɑːn'dreɪəs]['truːli][wʌz; wəz][oʊld][ɑːn'dreɪəs] [naʊ] .

Andreas	truly	was	old	Andreas	now	.
安德烈亚斯	真的	曾是	老的	安德烈亚斯	现在	.

安德烈亚斯真的已经是老安德烈亚斯了。

[æz; əz][menz][laɪvz; lɪvz][goʊ] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ; [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [meɪd]

As	men's	lives	go	,	his	age	was	not	great	;	but	sorrow	had	made
作为	男士	生活	去	,	他的	年龄	曾是	不是	伟大的	;	但	悲哀	有	制成

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

就人的一生而言，他的年纪并不算大；但悲伤使他.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] ,

as	it	had	made	many	another	man	,
作为	它	有	制成	许多	其他	男人	,

就像它造就了许多其他男人一样，

[fɑːr]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

far	older	than	the	mere	number	of	years	which	he	had	lived	.
远的	老	比	这	仅仅	数字	的	年	哪个	他	有	居住地	.

远比他实际活过的年龄要老得多。

[noʊ] , [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

No	,	great	store	of	strength	had	been	his	at	the	beginning	,
不	,	伟大的	店铺	的	力量	有	到过	他的	在	这	开始	,

不，他一开始就拥有强大的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] - [breɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	heart	-	break	that	he	had	suffered	that	day	of	his	landing	in	the
和	这	心	-	休息	那	他	有	遭受	那	天	的	他的	降落	在	这

[nuː] [wɜːrld] ,

New	World	,
新的	世界	,

以及他在新大陆登陆那天所遭受的痛苦。

[wen] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][ɔːl][daɪd] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] ,

when	faith	and	love	and	hope	all	died	together	at	a	single	blow	,
什么时候	信仰	和	爱	和	希望	全部	死亡	一起	在	一个	单身的	吹	,

当信仰、爱和希望在同一打击中同时消逝时

[wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'ælətɪ] .

was	less	a	sentimental	figure	than	a	physical	reality	.
曾是	较少的	一个	感伤的	数字	比	一个	身体的	现实	.

与其说是一个充满情感的人物，不如说是一个客观存在的实体。

[ə; eɪ][laɪk] [pæŋ] , [jet] [nɑːt][soʊ] [kiːn] ,

A	like	pang	,	yet	not	so	keen	,
一个	喜欢	疼痛	,	然而	不是	所以	敏锐的	,

类似疼痛，但并不那么强烈。

[hæd; həd] [rentʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnz] [ʃɑːrp] ['traɪəl]

had	wrenched	him	when	he	first	came	to	know	of	Christine's	sharp	trial
有	扭动	他	什么时候	他	第一的	来了	到	知道	的	克里斯汀的	锋利的	审判

[ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

of	poverty	,
的	贫困	,

当他第一次得知克里斯汀遭受的严重贫困折磨时，他感到非常痛苦。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [sæd] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	another	seized	him	in	the	night	-	time	following	that	sad	day	when	she
和	其他	查获	他	在	这	夜晚	-	时间	下列的	那	伤心	天	什么时候	她

[pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

passed	away	from	earth	.
通过了	离开	从	地球	.

在她离开人世的那个悲伤的日子之后的那个夜晚，另一个女人抓住了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [leɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] [æt; ət][ɔːl] , [ðiːz] [pæŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

And	now	of	late	,	without	any	cause	at	all	,	these	pangs	had	come	again	.
和	现在	的	晚的	,	没有	任何	原因	在	全部	,	这些	疼痛	有	来	再次	.

而最近，没有任何原因，这些疼痛又回来了。

[ɑːn'dreɪəs][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ;

Andreas	was	glad	that	they	had	come	always	when	he	was	alone	;
安德烈亚斯	曾是	高兴的	那	他们	有	来	总是	什么时候	他	曾是	独自的	;

安德烈亚斯很高兴他们总是在他独处的时候来；

[fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [tuː] ['sɜːrtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] ['hɪd(ə)n] ,

for	the	pain	was	too	searching	to	be	wholly	hidden	,
为了	这	疼痛	曾是	也	搜索	到	是	完全	隐	,

因为这种痛苦太过强烈，无法完全隐藏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ðæt] [rɔʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	his	strong	desire	was	that	Roschen	should	be	spared	all	knowledge	of
和	他的	强的	欲望	曾是	那	罗申	应该	是	幸存	全部	知识	的

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

his	suffering	.
他的	痛苦	.

他强烈希望罗申不要知道自己遭受的痛苦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi] [pər'siːvd] [kwaɪt] ['klɪrli] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]

In	his	own	mind	he	perceived	quite	clearly	what	before	long	must	come	to	pass
在	他的	自己的	头脑	他	感知	相当	清楚地	什么	前	长的	必须	来	到	经过

.

:

.

他内心深处非常清楚地预感到不久之后将要发生的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hæpənɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ɪn] ['gɑːtˌliːb] - [ænd; ənd]

And	it	was	a	good	happening	,	he	thought	,	that	in	Gottlieb	Brekel	and
和	它	曾是	一个	好的	发生	,	他	想法	,	那	在	戈特利布	-	和

[ænt] ['hedwig] ,

Aunt	Hedwig	,
阿姨	海德薇	,

他觉得，戈特利布·布雷克尔和海德薇姑妈的故事是一件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [hɛə] - , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

and	the	excellent	Herr	Sohnstein	,	who	,	being	a	lawyer	,
和	这	出色的	先生	-	,	WHO	,	存在	一个	律师	,

还有优秀的索恩斯坦先生，他是一位律师，

[kʊd; kəd] [ker] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs]

could	care	well	for	the	little	store	in	the	bank	and	for	the	little	house
可以	关心	出色地	为了	这	小的	店铺	在	这	银行	和	为了	这	小的	房子

[ðæt] [ɑːn'dreɪəs] [naʊ] [oʊnd] ,

that	Andreas	now	owned	,
那	安德烈亚斯	现在	拥有	,

他能很好地照顾好银行里的小商店和安德烈亚斯现在拥有的小房子。

[rɔʃən] [hæd; həd] [sʌtʃ] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [frendz] .

Roschen	had	such	stanch	and	worthy	friends	.
罗申	有	这样的	立柱	和	值得	朋友们	.

罗申拥有如此忠诚可靠的朋友。

[ðə; ði]['oʊnli][saɪnz][ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [wɪtʃ] [rɔʃən] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

The	only	signs	of	these	thoughts	which	Roschen	perceived	was	that	her	father
这	仅有的	标志	的	这些	想法	哪个	罗申	感知	曾是	那	她	父亲

[gruː] [mʌtʃ] ['kiːnər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][bɜːrdz][æt; ət] [haɪ] ['praɪsɪz] ;

grew	much	keener	in	the	matter	of	selling	his	birds	at	high	prices	;
生长	很多	更敏锐	在	这	事情	的	销售	他的	鸟类	在	高的	价格	;

罗申唯一察觉到这些想法的迹象是，她父亲越来越热衷于以高价出售他的鸟；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɪriəsli] [rɪ'pruːvd] [wen] ,

and	that	she	was	somewhat	seriously	reproved	when	,
和	那	她	曾是	有些	严重地	责备	什么时候	,

而且她还因此受到了较为严厉的斥责，

[ɪn][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər][ə'keɪʒən(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][faɪn] [ʃɑːps] [ɪn][grænd]

in	her	housekeeping	or	in	her	occasional	expeditions	to	the	fine	shops	in	Grand
在	她	家政	或者	在	她	偶然	探险	到	这	美好的	商店	在	盛大

[striːt] ,

Street	,
街道	,

无论是在家做家务，还是偶尔去格兰街的精品店购物，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] ['eni] [smɔːl] [ɪk'strævəgəns] .

she	ventured	upon	any	small	extravagance	.
她	冒险	之上	任何	小的	奢侈	.

她冒险尝试了一些小小的奢侈行为。

[bʌt; bət] [rɔʃən] [wʊd] [læf] [wen] [ðʌs] [rɪ'pruːvd] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] [hɜːr; hər]

But	Roschen	would	laugh	when	thus	reproved	,	and	would	declare	that	her
但	罗申	会	笑	什么时候	因此	责备	,	和	会	宣布	那	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

但罗申被这样责备时却会大笑，并宣称她的父亲，

[huː] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['glʌtn] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['maɪzər] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ]

who	long	had	been	a	glutton	,	was	become	a	miser	already	in	his	old	age
WHO	长的	有	到过	一个	馋嘴	,	曾是	变得	一个	吝啬鬼	已经	在	他的	老的	年龄

;
;
;

他生前贪吃，到了晚年却变成了守财奴；

[hwer'æt] [ɑːn'dreɪəs]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [læf] ,

whereat	Andreas	also	would	laugh	,
哪里	安德烈亚斯	还	会	笑	,

安德烈亚斯也会笑的，

[jet] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [rɔʃən] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] [wen] [ʃiː; ʃi] [krækt]

yet	not	quite	so	heartily	as	Roschen	liked	to	hear	him	laugh	when	she	cracked
然而	不是	相当	所以	衷心地	作为	罗申	喜欢	到	听到	他	笑	什么时候	她	裂纹

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dʒoʊks][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

her	little	jokes	upon	him	,
她	小的	笑话	之上	他	,

然而，罗申并不喜欢听到他被她讲的小笑话逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['maɪzər][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [soʊ][bæd]

and	would	say	that	sometimes	a	miser	was	not	thought	by	his	heirs	so	bad
和	会	说	那	有时	一个	吝啬鬼	曾是	不是	想法	经过	他的	继承人	所以	坏的

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌt] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

a	fellow	when	they	found	what	a	snug	little	fortune	he	had	left	behind	him
一个	同伴	什么时候	他们	成立	什么	一个	舒适	小的	财富	他	有	左边	在后面	他

[ɔːl] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

all	safe	in	the	bank	.
全部	安全的	在	这	银行	.

他还说，有时候，当继承人发现守财奴在银行里留下了一笔相当可观的财富时，他们就不会觉得守财奴是个坏人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

It	was	because	of	these	thoughts	,	which	he	kept	hidden	from	her	,
它	曾是	因为	的	这些	想法	,	哪个	他	保留	隐	从	她	,

正是因为这些他一直隐藏在她面前的想法，

[ðæt] [ɑːn'dreɪəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [rɔʃən] [hæd; həd]

that	Andreas	began	to	take	a	much	more	active	interest	in	what	Roschen	had
那	安德烈亚斯	开始	到	拿	一个	很多	更多的	积极的	兴趣	在	什么	罗申	有

[tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

to	say	from	time	to	time	about	certain	young	men	of	her	acquaintance	.
到	说	从	时间	到	时间	关于	肯定	年轻的	男人	的	她	熟人	.

安德烈亚斯开始对罗申不时谈及她认识的某些年轻男子的言论产生了更大的兴趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [moʊst] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk]

The	young	man	of	whom	she	spoke	most	frequently	,	and	with	a	frank
这	年轻的	男人	的	谁	她	辐	最多	频繁地	,	和	和	一个	坦率

['frendlinəs] ,

friendliness	,
友善	,

她最常提起的那位年轻人，语气坦诚友好，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] ['beɪkər][æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrgər] ; [ə; eɪ] ['veri]

was	the	handsome	young	assistant	baker	at	the	Café	Nürnberger	;	a	very
曾是	这	英俊的	年轻的	助手	面包师	在	这	咖啡店	纽伦堡	;	一个	非常

['keɪpəb(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

capable	young	fellow	,
有能力的	年轻的	同伴	,

他是纽伦堡咖啡馆里英俊的年轻助理面包师；一个非常能干的年轻人。

[hæns] [kun] [baɪ] [neɪm] ,
Hans **Kuhn** **by** **name** **,**
汉斯 库恩 经过 姓名 ,

汉斯·库恩，

[huː] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] ['eksələnt] ['beɪkəri] ['ɪntuː] [greɪt] [voʊg] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]
who **of** **late** **had** **brought** **that** **excellent** **bakery** **into** **great** **vogue** **because** **of**
WHO 的 晚的 有 带来 那 出色的 面包店 进入 伟大的 时尚 因为 的
[ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələsli] [gʊd] ['leib,kuːhən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪkt] [ðer; ðər] .
the **almost** **miraculously** **good** **lebkuchen** **which** **he** **baked** **there** **.**
这 几乎 奇迹般地 好的 姜饼 哪个 他 烘焙 那里 .

最近，他凭借在那里烘焙的美味姜饼（lebkuchen）而使那家优秀的烘焙店声名鹊起，其美味程度几乎堪称奇迹。

[bʌt; bət] [ɑːn'dreɪəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] ['oʊpən] ['frendʃɪp] ;
But **Andreas** **was** **not** **at** **all** **alarmed** **by** **this** **open** **friendship** **;**
但 安德烈亚斯 曾是 不是 在 全部 惊慌 经过 这 打开 友谊 ;

但安德烈亚斯对这种公开的友谊丝毫没有感到不安；

[fɔːr; fər] [hæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [staʊt] ['mɪnə] - [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ['prez(ə)ntli] ,
for **Hans** **and** **the** **stout** **Minna** **Brekel** **were** **to** **be** **married** **presently** **,**
为了 汉斯 和 这 肥硕 米娜 - 是 到 是 已婚 目前 ,

因为汉斯和健壮的米娜·布雷克尔即将结婚。

[ænd; ənd] - ['fiːlɪŋ] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] [tɔːrdz]
and **Roschen's** **feeling** **obviously** **was** **no** **more** **than** **hearty** **good** **-** **will** **towards**
和 - 感觉 明显地 曾是 不 更多的 比 爽朗 好的 - 将要 向
[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr] ['sɪstər] - [frend] .
the **lover** **of** **her** **dear** **sister** **-** **friend** **.**
这 情人 的 她 亲爱的 姐姐 - 朋友 .

罗申对她亲爱的姐妹朋友的爱人显然只有由衷的善意。

[faɪn] [tʃætɝɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪnə] [hæd; həd] , [æz; əz] [ɑːn'dreɪəs] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
Fine **chatterings** **she** **and** **Minna** **had** **,** **as** **Andreas** **inferred** **from** **her**
美好的 闲聊 她 和 米娜 有 , 作为 安德烈亚斯 推断 从 她
[ə'keɪʒən(ə)l] [briːf] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
occasional **brief** **reports** **of** **them** **,**
偶然 简短的 报告 的 他们 ,

从她偶尔简短的描述中，安德烈亚斯推断出她和米娜的谈话很愉快。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪ'vent] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .
about **the** **prodigious** **matrimonial** **event** **that** **was** **so** **near** **at** **hand** **.**
关于 这 惊人 婚姻 事件 那 曾是 所以 靠近 在 手 .

关于即将到来的盛大婚礼。

[æz; əz] [ɑːn'dreɪəs] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɜːrd] ,
As **Andreas** **also** **inferred** **,**
作为 安德烈亚斯 还 推断 ,

正如安德烈亚斯所推断的那样，

[ðiːz] [tʃætɝɪŋz] [pʊt] ['veriəs] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [sɔːrt]
these **chatterings** **put** **various** **notions** **of** **an** **exciting** **and** **somewhat** **disturbing** **sort**
这些 闲聊 放 各种各样的 概念 的 一个 激动人心 和 有些 令人不安 种类
['ɪntuː] - ['lɪt(ə)l] [hed] .
into **Roschen's** **little** **head** **.**
进入 - 小的 头 .

这些闲聊声让罗申的小脑袋里冒出了各种各样令人兴奋又有点不安的想法。

[ɪf] [wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl] [maɪt] [get] ['mærid] , [soʊ] [maɪt] [ə'nʌðər] , [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
If **one** **young** **girl** **might** **get** **married** **,** **so** **might** **another** **,** **no** **doubt** **she** **thought** **;**
如果 一 年轻的 女孩 可能 得到 已婚 , 所以 可能 其他 , 不 怀疑 她 想法 ;

她无疑会想，如果一个年轻女孩可以结婚，那么另一个年轻女孩也可以结婚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'siːvəb(ə)l]
and **it** **is** **conceivable**
和 它 是 可以想象的

这是可以想象的

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ment(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['æbstrækt][ˌpɑːsə'bɪləti][hɜːr; hər]
that **from** **this** **mental** **statement** **of** **a** **rational** **abstract** **possibility** **her**
那 从 这 精神的 陈述 的 一个 合理的 抽象的 可能性 她
[θɔːts] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ˌpɔsə'bilitiz]
thoughts **may** **have** **passed** **on** **to** **consideration** **of** **the** **concrete** **possibilities**
想法 可能 有 通过了 在 到 考虑 的 这 具体的 可能性
[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['^jstɑːv,'^ʌs-] ['straʊs] ,
involved **in** **her** **own** **relations** **with** **the** **good** **-** **looking** **Gustav** **Strauss** **,**
涉及 在 她 自己的 关系 和 这 好的 - 寻找 古斯塔夫 施特劳斯 ,

由此，她对这种理性抽象可能性的思考，可能已经转移到对她与英俊的古斯塔夫·施特劳斯之间具体关系的可能性的考虑上。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [bɜːrd] - ['diːlər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ʃuːmeɪkər] ,
son **of** **the** **rich** **bird** **-** **dealer** **,** **or** **with** **the** **good** **-** **looking** **young** **shoemaker** **,**
儿子 的 这 富有的 鸟 - 经销商 , 或者 和 这 好的 - 寻找 年轻的 鞋匠 ,
['lʊtvɪʃ] ['bauə] ,
Ludwig **Bauer** **,**
路德维希 鲍尔 ,

富有的鸟贩子的儿子，或者和英俊的年轻鞋匠路德维希·鲍尔在一起

[huː] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌn] .
who **lived** **next** **door** **but** **one** **.**
WHO 居住地 下一个 门 但 一 .

隔壁住着一位邻居。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wen] [rɔʃən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,
It **is** **certain** **that** **when** **Roschen** **had** **arrived** **at** **the** **dignity** **of** **eighteen** **years** **,**
它 是 肯定 那 什么时候 罗申 有 到达的 在 这 尊严 的 十八 年 ,

可以肯定的是，当罗申年满十八岁时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌhɪðər'tuː] [slɪm] ['fɪgjər] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][kwaɪt][ə; eɪ] [plʌmp] , ['pliːzɪŋ] ['wʊmənli]
and **her** **hitherto** **slim** **figure** **had** **taken** **on** **quite** **a** **plump** **,** **pleasing** **womanly**
和 她 迄今为止 苗条的 数字 有 已采取 在 相当 一个 丰满 , 令人愉悦 女性
['raʊndnəs] ,
roundness **,**
圆润 ,

她原本纤细的身材变得丰满圆润，充满女性魅力。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [hɛə] ['straʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [iːst]
the **business** **visits** **of** **the** **young** **Herr** **Strauss** **to** **the** **little** **bird** **shop** **on** **the** **East**
这 商业 访问 的 这 年轻的 先生 施特劳斯 到 这 小的 鸟 店铺 在 这 东方
[saɪd] [bɪ'keɪm] ,
Side **became** **,**
边 成为 ,

年轻的施特劳斯先生去东区那家小鸟店的生意变得.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɑːn'dreɪəs] , ['rædər] ['kjʊriəsli] ['friːkwənt] .
as **it** **struck** **Andreas** **,** **rather** **curiously** **frequent** **.**
作为 它 击 安德烈亚斯 , 相当 奇怪的是 频繁 .

安德烈亚斯对此感到震惊，这种情况发生的频率相当奇怪。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔːlsoʊ] ,
And **about** **this** **time** **,** **also** **,**
和 关于 这 时间 , 还 ,

大约在同一时间，

[ðer; ðər] ['neɪbər] ['lʊtvɪʃ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

their	**neighbor**	**Ludwig**	**developed**	**a**	**very**	**extraordinary**	**interest**	**in**	**the**	**business**	**of**
他们的	邻居	路德维希	发达	一个	非常	非凡的	兴趣	在	这	商业	的

['reɪzɪŋ] [kə'neri] - [bɜ:rdz] .

raising	**canary**	**-**	**birds**	**.**
提高	金丝雀	-	鸟类	.

他们的邻居路德维希对饲养金丝雀产生了非常浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [hi:; hi] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] , [hi:; hi]

It	**was**	**a**	**business**	**that**	**he**	**long**	**had**	**thought**	**of**	**engaging**	**in**	**,**	**he**
它	曾是	一个	商业	那	他	长的	有	想法	的	引人入胜	在	,	他

[ɪk'spleɪnd] ;

explained	**;**
解释	;

他解释说，这是他一直以来都想从事的行业；

[ænd; ənd][hi:; hi]['tru:li][dɪd] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] ['æptɪtu:d] [ɪn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ɪts]

and	**he**	**truly**	**did**	**exhibit**	**an**	**aptitude**	**in**	**comprehending**	**and**	**in**	**practising**	**its**
和	他	真的	做过	展览	一个	能力倾向	在	理解	和	在	练习	它是

['mistəriz] [ðæt] ['greɪtli] [ɪg'zɔ:ltɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] - ['di:lɚz] [ɪ'sti:m] .

mysteries	**that**	**greatly**	**exalted**	**him**	**in**	**the**	**little**	**bird**	**-**	**dealer's**	**esteem**	**.**
谜团	那	非常	崇高	他	在	这	小的	鸟	-	经销商	尊重	.

他确实展现出了理解和实践其中奥秘的天赋，这大大提升了他在小鸟贩子心目中的威望。

[ðə; ði][bɜ:rdz][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

The	**birds**	**all**	**seemed**	**to**	**recognize**	**a**	**friend**	**in**	**him**	**;**
这	鸟类	全部	似乎	到	认出	一个	朋友	在	他	;

鸟儿们似乎都认出了他这个朋友；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['pɑ:rʃəli] [teimd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['dʒent(ə)l]['oʊnli]

and	**even**	**those**	**which**	**were**	**but**	**partially**	**tamed**	**,**	**and**	**were**	**gentle**	**only**
和	甚至	那些	哪个	是	但	部分	驯服	,	和	是	温和的	仅有的

[wɪð; wɪθ][ɑ:n'dreɪəs][hɪm'self] ,

with	**Andreas**	**himself**	**,**
和	安德烈亚斯	他自己	,

甚至那些只被部分驯服，只对安德烈亚斯本人温顺的动物，

[wʊd] [pɜ:rtʃ] ['wɪlɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .

would	**perch**	**willingly**	**upon**	**his**	**hand**	**.**
会	栖息	心甘情愿	之上	他的	手	.

它会心甘情愿地栖息在他的手上。

[wɪð; wɪθ][ɑ:n'dreɪəs][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mæksɪm] [ðæt] [kə'neri] - [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [rer]

With	**Andreas**	**it**	**long**	**had**	**been**	**a**	**maxim**	**that**	**canary**	**-**	**birds**	**were**	**rare**
和	安德烈亚斯	它	长的	有	到过	一个	格言	那	金丝雀	-	鸟类	是	稀有的

['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['hju:mən] ['kærəktər] ,

judges	**of**	**human**	**character**	**,**
法官	的	人类	特点	,

在安德烈亚斯看来，金丝雀很少能准确判断人的性格，这早已是一条不争的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌtestɪ'moʊniəl] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [lʌd] - [wɪgz] [wɜ:rθ] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

and	**the**	**testimonial**	**thus**	**given**	**to**	**Lud**	**-**	**wig's**	**worth**	**counted**	**with**	**him**	**for**
和	这	用户评价	因此	给定	到	路德	-	假发	值得	计数	和	他	为了

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — [æz; əz][dɪd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][kwaɪt] [kən'vɜ:rs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][rɪ'gɑ:rd]

a	**great**	**deal**	**—**	**as**	**did**	**also**	**the**	**quite**	**converse**	**opinion**	**of**	**the**	**birds**	**in**	**regard**
一个	伟大的	交易	—	作为	做过	还	这	相当	交谈	观点	的	这	鸟类	在	看待

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [hɛə] ['straʊs] :

to	**the**	**young**	**Herr**	**Strauss**	**:**
到	这	年轻的	先生	施特劳斯	:

路德维希因此获得的赞誉对他来说意义重大——就像鸟儿们对年轻的施特劳斯先生截然相反的看法一样：

[frʌm; frəm] [huːm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [ðeɪ]

from	whom	,	notwithstanding	his	training	in	the	care	of	their	kind	,	they
从	谁	,	虽然	他的	训练	在	这	关心	的	他们的	种类	,	他们

['ɔːlweɪz] [fluː] [ə'weɪ] ,

always	flew	away	,
总是	飞翔	离开	,

尽管他接受过照顾同类的训练，但它们总是会从他身边飞走。

[ænd; ənd] [huːz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [sə'faɪst] [tuː; tə] [meɪk] ['evrɪ] [bɜːrd]['rʌf(ə)l] [hɪm'self]

and	whose	mere	presence	in	the	shop	sufficed	to	make	every	bird	ruffle	himself
和	谁	仅仅	在场	在	这	店铺	足够了	到	制作	每一个	鸟	褶边	他自己

[ænd; ənd][tuː; tə][tʃɜːrp]['æŋgrəli][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

and	to	chirp	angrily	in	his	cage	.
和	到	啁啾	愤怒地	在	他的	笼	.

它的出现，就足以让笼子里的每只鸟都惊慌失措，愤怒地鸣叫。

[jet] [hɛə] ['straʊs] [wʌz; wəz][moʊst][ə'griːəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ]

Yet	Herr	Strauss	was	most	agreeable	in	his	manners	,	and	was	a	very
然而	先生	施特劳斯	曾是	最多	同意	在	他的	礼仪	,	和	曾是	一个	非常

['pɜːrsənəbl] [jʌŋ] [mæn] .

personable	young	man	.
性格随和	年轻的	男人	.

然而，施特劳斯先生举止非常和蔼可亲，是一位非常有魅力的年轻人。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ,

As	for	his	riches	,
作为	为了	他的	财富	,

至于他的财富，

[ðeɪ] [spoʊk][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪn][ə'taɪər][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][faɪn][goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]

they	spoke	for	themselves	in	his	fine	attire	and	in	his	fine	gold	watch	and
他们	辐	为了	他们自己	在	他的	美好的	服装	和	在	他的	美好的	金子	手表	和

[tʃeɪn] ;

chain	;
链	;

他身上华丽的服饰和精美的金表金链本身就说明了一切;

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	he	also	spoke	for	them	,
和	他	还	辐	为了	他们	,

他也为他们发声。

['meɪkɪŋ] ['friːkwənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

making	frequent	allusions	to	his	comfortable	present	position	in	the	world
制作	频繁	暗示	到	他的	舒服的	展示	位置	在	这	世界

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɑːrtnər] ,

as	his	father's	partner	,
作为	他的	父亲的	伙伴	,

他经常提及自己作为父亲合伙人所拥有的舒适地位，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [prə'spektɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

and	to	his	still	more	comfortable	prospective	position	as	his	father's
和	到	他的	仍然	更多的	舒服的	预期	位置	作为	他的	父亲的

[soʊl] [er] .

sole	heir	.
唯一	继承人	.

而他作为父亲唯一继承人的未来地位则更加稳固。

['lʊtvɪʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kʊd; kəd][nɑːt][boʊst][ʌv; əv]['eni] [greɪt] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['gɪldɪŋ]

Ludwig	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**could**	**not**	**boast**	**of**	**any**	**great**	**amount**	**of**	**gilding**
路德维希	,	在	这	其他	手	,	可以	不是	夸	的	任何	伟大的	数量	的	镀金

[ə'pɑːn] ,

upon	**,**
之上	,

另一方面，路德维希的作品上并没有大量的镀金装饰。

[æz; əz][ɑːn'dreɪəs] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] ['met(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	**Andreas**	**believed**	**it**	**to**	**be**	**,**	**the**	**sterling**	**metal**	**of**	**which**	**he**	**was**
作为	安德烈亚斯	相信	它	到	是	,	这	英镑	金属	的	哪个	他	曾是

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

正如安德烈亚斯所认为的那样，他是由纯金属制成的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] ['dweləɹz] [ɑːn][ðə; ði]

But	**he**	**was**	**by**	**no**	**means**	**what**	**would**	**be**	**considered**	**by**	**the**	**dwellers**	**on**	**the**
但	他	曾是	经过	不	方法	什么	会	是	经过考虑的	经过	这	居民	在	这

[iːst] [saɪd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

East	**Side**	**a**	**poor**	**man**	**.**
东方	边	一个	贫穷的	男人	.

但在东区居民眼中，他绝不是一个穷人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] - ['wɜːrkmən] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

He	**was**	**a**	**steady**	**and**	**a**	**good**	**master**	**-**	**workman**	**,**	**with**	**three**	**or**	**four**
他	曾是	一个	稳定的	和	一个	好的	掌握	-	工人	,	和	三	或者	四

[ə'prentisiz] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ;

apprentices	**under**	**him**	**;**
学徒	在下面	他	;

他是一位稳重且技艺精湛的师傅，手下有三四个学徒；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

东区田园诗 1891(An Idyl of the East Side 1891)
第2/2页

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ,

and	all	day	long	there	was	to	be	heard	in	his	shop	the	cheerful	,
和	全部	天	长的	那里	曾是	到	是	听到	在	他的	店铺	这	快乐	,

他的店里整天都回荡着欢快的笑声，

['bɪznəs] - [laɪk] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['hæmərz] [ɑːn][læp] - [stoʊnz] ,

business	-	like	sound	of	the	thumping	of	short	hammers	on	lap	-	stones	,
商业	-	喜欢	声音	的	这	怦	的	短的	锤子	在	膝	-	石头	,

短锤敲击研磨石发出沉稳而专业的声响。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laʊd] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['delɪkət]

together	with	the	loud	clicking	of	the	sewing	-	machine	on	which	the	delicate
一起	和	这	大声	点击	的	这	缝纫	-	机器	在	哪个	这	精美的

['stɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌpəz] [wʌz; wəz] [dʌn] .

stitching	of	uppers	was	done	.
缝合	的	上衣	曾是	完毕	.

伴随着缝纫机的咔哒咔哒声，那是缝制鞋面精细针脚的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	the	window	,
在	这	窗户	,

在窗户里，

[skriːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [vaɪnz] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['kʌstəm]

screened	with	a	green	curtain	of	growing	vines	—	as	is	the	pretty	custom
筛选	和	一个	绿色的	窗帘	的	生长	藤蔓	—	作为	是	这	漂亮的	风俗

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ʃuːmeɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] — [ðer; ðər]['ɔːlweɪz] [maɪt]

with	most	of	the	German	shoemakers	on	the	East	Side	—	there	always	might
和	最多	的	这	德语	鞋匠	在	这	东方	边	—	那里	总是	可能

[biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [per] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wel] - [meɪd] [staʊt] [ʃuːz] ['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn]

be	seen	a	pair	or	two	of	well	-	made	stout	shoes	drying	in	the	sunshine	on
是	已见	一个	一对	或者	二	的	出色地	-	制成	肥硕	鞋	烘干	在	这	阳光	在

[ðer; ðər] ['læsts] ;

their	lasts	;
他们的	持续时间	;

用绿色藤蔓遮蔽起来——这是东区大多数德国鞋匠的漂亮习俗——总可以看到一两双做工精良、结实耐用的鞋子在鞋楦上晒太阳；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] ['nuːli] [soʊld][ænd; ənd]

and	with	these	a	half	-	dozen	or	more	pairs	of	shoes	newly	soled	and
和	和	这些	一个	一半	-	打	或者	更多的	对	的	鞋	新	已售出	和

[hiːld] [ɪn][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ,

heeled	in	a	substantial	,
高跟鞋	在	一个	重大的	,

此外，还有六双或更多双鞋底和鞋跟都已重新加固，而且非常结实。

['wɜːrkmənlaɪk] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][hæns] [zaks] [hɪm'self] .

workmanlike	fashion	that	would	have	done	credit	to	Hans	Sachs	himself	.
勤恳的	时尚	那	会	有	完毕	信用	到	汉斯	萨克斯	他自己	.

这种朴实无华的风格，即使是汉斯·萨克斯本人也会引以为傲。

['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɪznəs] [ðæt] ['lʊtvɪʃ]

Making	and	mending	together	,	it	was	a	very	good	business	that	Ludwig
制作	和	修补	一起	,	它	曾是	一个	非常	好的	商业	那	路德维希

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

was	doing	;
曾是	正在做	;

路德维希一边制作一边修补，这真是一门非常好的生意；

[iːtʃ] [jɪr] [ə; eɪ] ['betər] ['bæləns] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] ,

each	year	a	better	balance	was	lodged	to	his	credit	in	the	savings	-	bank	,
每个	年	一个	更好的	平衡	曾是	已提交	到	他的	信用	在	这	节省	-	银行	,

每年他的储蓄账户余额都会增加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] [buːt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [dɔːr] - [weɪ] [toʊld][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	the	great	golden	boot	that	hung	above	his	door	-	way	told	no	more	than
和	这	伟大的	金的	启动	那	悬挂	多于	他的	门	-	方式	讲述	不	更多的	比

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mʌni] [ðæt]

the	truth	of	the	good	work	that	was	done	and	of	the	good	money	that
这	真相	的	这	好的	工作	那	曾是	完毕	和	的	这	好的	钱	那

[wʌz; wəz] [wel] [ɜːrnd] [wɪ'ðɪn] .

was	well	earned	within	.
曾是	出色地	获得	之内	.

悬挂在他家门口的那只巨大的金色靴子，所展现的不过是他所做的出色工作以及他辛勤挣来的丰厚收入。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,

From	the	stand	-	point	of	public	opinion	on	the	East	Side	,
从	这	站立	-	观点	的	民众	观点	在	这	东方	边	,

从东区公众舆论的角度来看，

[ðɪs] ['θraɪvɪŋ] [jʌŋ] ['ʃuːmeɪkər] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] , [huːz] [stɪl] [mɔːr]

this	thriving	young	shoemaker	already	was	a	man	of	substance	,	whose	still	more
这	熙	年轻的	鞋匠	已经	曾是	一个	男人	的	物质	,	谁	仍然	更多的

[səb'stænʃ(ə)l]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

substantial	future	was	assured	.
重大的	未来	曾是	保证	.

这位事业蒸蒸日上的年轻鞋匠已经是一位颇有成就的人，而且他的未来更加辉煌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] ['lʊtvɪʃ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]

There	was	in	the	nature	of	Ludwig	much	the	same	simplicity	and	gentleness
那里	曾是	在	这	自然	的	路德维希	很多	这	相同的	简单	和	温柔

[ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ɑːn'dreɪəs] — [wɪtʃ] ['kɑːmən] ['kwɑːlətiz] ,

that	characterized	Andreas	—	which	common	qualities	,
那	特征化的	安德烈亚斯	—	哪个	常见的	品质	,

路德维希的性格中有着与安德烈亚斯非常相似的纯朴和温和——这些都是共同的品质。

[noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['frendʃɪp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

no	doubt	,	had	much	to	do	with	the	strong	friendship	that	there	was
不	怀疑	,	有	很多	到	做	和	这	强的	友谊	那	那里	曾是

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

between	them	;
之间	他们	;

毫无疑问，这与他们之间深厚的友谊有很大关系；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nebəz] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ][sʌn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

and	all	his	neighbors	,	remembering	how	good	a	son	he	had	been	,
和	全部	他的	邻居	,	记住	如何	好的	一个	儿子	他	有	到过	,

他的所有邻居都记得他生前是多么孝顺的儿子。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [stɪl] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [lɔːst] [tuː; tə]

and	**knowing**	**also**	**how**	**deeply**	**he**	**still**	**sorrowed**	**for**	**the**	**dear**	**mother**	**lost**	**to**
和	会心	还	如何	深	他	仍然	悲伤的	为了	这	亲爱的	母亲	丢失的	到

[hɪm; ɪm][ɪn] [deθ] ,

him	**in**	**death**	**,**
他	在	死亡	,

他也知道，自己仍然深深地为去世的亲人母亲感到悲痛。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

were	**more**	**than**	**ready**	**to**	**vouch**	**for**	**the**	**goodness**	**of**	**his**	**heart**	**.**
是	更多的	比	准备好	到	担保	为了	这	善良	的	他的	心	.

他们都非常乐意为他善良的心作证。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ðɪs] [greɪt] ['sɑːroʊ] [fel] [ə'pɑːn]

it	**was**	**while**	**trying**	**to**	**comfort**	**him**	**a**	**little**	**after**	**this**	**great**	**sorrow**	**fell**	**upon**
它	曾是	尽管	尝试	到	舒适	他	一个	小的	后	这	伟大的	悲哀	跌倒	之上

[hɪm; ɪm] [ðæt] [rɔʃən] [fɜːrst][felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

him	**that**	**Roschen**	**first**	**felt**	**towards**	**him**	**something**	**more**	**than**	**the**	**passing**
他	那	罗申	第一的	毛毡	向	他	某物	更多的	比	这	通过

['ɪntrəst] [ðæt] ['evri] ['meɪd(ə)n] ['riːz(ə)nəbli] [fiːlz] [ɪn] ['evri] ['siːmli] [jʌŋ] [mæn] .

interest	**that**	**every**	**maiden**	**reasonably**	**feels**	**in**	**every**	**seemly**	**young**	**man**	**.**
兴趣	那	每一个	少女	合理	感觉	在	每一个	似乎	年轻的	男人	.

罗申试图安慰这位遭遇巨大悲痛的年轻人，正是在这时，她第一次对他产生了一种超越少女对俊俏年轻男子那种短暂好感的感情。

[hɜːr; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðʌs] ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

Her	**disposition**	**towards**	**him**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**even**	**when**	**thus**	**stimulated**	**by**	**a**
她	处置	向	他	,	到	是	当然	,	甚至	什么时候	因此	刺激	经过	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['melənkɑːli] ,

sympathetic	**melancholy**	**,**
交感神经	忧郁	,

可以肯定的是，即使在这种同情性的忧郁情绪的刺激下，她对他的态度依然如此。

[wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv] ['frendlinəs] ;

was	**only**	**that**	**of**	**friendliness**	**;**
曾是	仅有的	那	的	友善	;

仅仅是友善而已；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendlinəs] [soʊ]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][soʊ] [sɪn'sɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	**it**	**evidently**	**was**	**a**	**friendliness**	**so**	**cordial**	**and**	**so**	**sincere**	**that**	**it**
但	它	显然	曾是	一个	友善	所以	亲切	和	所以	真诚	那	它

[meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['lʊtvɪʃ] ['friːli] [bɪlt] [faɪn] [er] - ['kɑːslz] [ʌv; əv]

made	**quite**	**a**	**tolerable**	**foundation**	**upon**	**which**	**Ludwig**	**freely**	**built**	**fine**	**air**	**-**	**castles**	**of**
制成	相当	一个	可容忍的	基础	之上	哪个	路德维希	自由	建造	美好的	空气	-	城堡	的

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

但显然，这种友谊是如此热情真挚，为路德维希自由地建造美好的希望之城奠定了相当不错的基础。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [rʃən] [wʌz; wəz][ˌɔːltə'geðər] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] — [æz; əz]

For	his	disposition	towards	Roschen	was	altogether	that	of	a	lover	—	as
为了	他的	处置	向	罗申	曾是	共	那	的	一个	情人	—	作为

['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt][dɪ'saɪdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən]

anybody	might	have	known	after	hearing	that	decided	expression	of	his	opinion
任何人	可能	有	已知	后	听力	那	决定	表达	的	他的	观点

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['mjuːzɪk][soʊ] [swiːt]

to	the	effect	that	all	the	angels	singing	together	could	not	make	music	so	sweet
到	这	影响	那	全部	这	天使	歌唱	一起	可以	不是	制作	音乐	所以	甜的

[æz; əz][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

as	the	music	of	her	voice	.
作为	这	音乐	的	她	嗓音	.

因为他对罗申的感情完全是恋人的那种——任何人在听到他那番斩钉截铁的言论后都会明白这一点，他说，所有的天使一起唱歌也唱不出比她歌声更甜美的音乐。

[ɪn] [duː] [taɪm] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dekərəs] ['dʒɜːrmən]['kʌstəm] ,

In	due	time	,	in	accordance	with	the	decorous	German	custom	,
在	到期的	时间	,	在	根据	和	这	得体	德语	风俗	,

按照德国人得体的习俗，在适当的时候，

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [meɪd] ['fɔːrm(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːn'dreɪəs][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n]

both	of	these	young	men	made	formal	application	to	Andreas	for	permission
两个都	的	这些	年轻的	男人	制成	正式的	应用	到	安德烈亚斯	为了	允许

[tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] ['fɔːrməli] [æz; əz] - ['suːtəz] ;

to	be	ranked	formally	as	Roschen's	suitors	;
到	是	排名	正式地	作为	-	求婚者	;

这两位年轻人正式向安德烈亚斯提出申请，请求允许他们正式成为罗申的求婚者；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ðeɪ] [bəuθ] [prɪ'fɜːrd] [ðer; ðər] [ri'kwests] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] .

and	,	as	it	chanced	,	they	both	preferred	their	requests	upon	the	same	day	.
和	,	作为	它	偶然	,	他们	两个都	首选	他们的	请求	之上	这	相同的	天	.

巧合的是，他们都希望在同一天提出自己的要求。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [hɛə] ['straʊs] [ˌʌndɪ'naɪəbli][hæd; həd][sʌm; səm] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	young	Herr	Strauss	undeniably	had	some	strong	points	to	make	in	his	own
这	年轻的	先生	施特劳斯	无可否认	有	一些	强的	积分	到	制作	在	他的	自己的

['feɪvər] ;

favor	;
偏爱	;

年轻的施特劳斯先生无疑有一些对自己有利的有力论据；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [fɔːls]

and	he	made	them	,	to	do	him	justice	,	without	any	hesitation	or	false
和	他	制成	他们	,	到	做	他	正义	,	没有	任何	犹豫	或者	错误的

['mɑːdəsti] .

modesty	.
谦逊	.

公平地说，他毫不犹豫、毫不虚伪地做了这件事。

[æz; əz][hiː; hi]['truːli] [sed] — ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [ə'ʃʊrəns] ,

As	he	truly	said	—	speaking	with	an	easy	assurance	,
作为	他	真的	说	—	请讲	和	一个	简单的	保证	,

正如他所说——语气轻松自信——

[ænd; ənd] ['erəli] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — [ɪn] ['mærɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	airily	fingering	his	gold	watch	-	chain	as	he	spoke	—	in	marrying	him
和	轻盈地	指法	他的	金子	手表	-	链	作为	他	辐	—	在	结婚	他

[rɔʃən] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] .

Roschen	would	make	an	excellent	match	.
罗申	会	制作	一个	出色的	匹配	.

他一边说话一边漫不经心地摆弄着他的金表链——罗申嫁给他将是一桩绝佳的姻缘。

[ɪn] ['ræðər] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [jet] [nɑːt] ['hoʊlli] ['pliːzɪŋ] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

In	rather	marked	contrast	with	this	justifiable	yet	not	wholly	pleasing	assumption
在	相当	标记	对比	和	这	合理的	然而	不是	完全	令人愉悦	假设

[ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of	self	-	importance	,
的	自己	-	重要性	,

与这种情有可原但并不完全令人愉悦的自负态度形成鲜明对比的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːdɪst][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] ['lʊtvɪʃ] ['ɝːdʒd][hɪz; ɪz][suːt] ;

was	the	modest	tone	in	which	Ludwig	urged	his	suit	;
曾是	这	谦虚的	语气	在	哪个	路德维希	敦促	他的	套装	;

路德维希用谦逊的语气提出他的请求；

[jet] [wʌz; wəz][ɑːn'dreɪəs][nɑːt] [ʌn'feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt] [hiː; hi] [dwelt] [les] [ə'pɑːn]

yet	was	Andreas	not	unfavorably	impressed	by	the	fact	that	he	dwelt	less	upon
然而	曾是	安德烈亚斯	不是	不利的	印象深刻	经过	这	事实	那	他	居住	较少的	之上

[hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ;

his	deserts	than	upon	his	desire	to	be	deserving	;
他的	沙漠	比	之上	他的	欲望	到	是	值得	;

然而，安德烈亚斯并没有对他不以为然，因为他与其说是关注自己应得的，不如说是关注自己渴望获得认可这一点感到不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kredɪtəbl] [prɪ'zentmənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	in	connection	with	the	creditable	presentment	that	he	made	of	the
和	那	在	联系	和	这	可信赖的	呈报	那	他	制成	的	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ə'ferz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst] ,

condition	of	his	worldly	affairs	he	did	not	insist	,
状况	的	他的	世俗	事务	他	做过	不是	坚持	,

并且，对于他所作的关于其世俗事务状况的可靠陈述，他并没有坚持己见。

[æz; əz][ðə; ði][hɛə] ['straʊs] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -

as	the	Herr	Strauss	had	insisted	,	upon	a	minute	examination	of	Roschen's
作为	这	先生	施特劳斯	有	坚持	,	之上	一个	分钟	考试	的	-

['daʊri] .

dowry	.
嫁妆	.

正如施特劳斯先生所坚持的那样，对罗申的嫁妆进行了仔细检查。

[æz; əz] ['berɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [jet] ['fɔːrsəbli][ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

As	bearing	indirectly	yet	forcibly	upon	a	general	consideration	of	the
作为	轴承	间接	然而	强制	之上	一个	一般的	考虑	的	这

['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] ,

cases	of	these	young	men	,
案例	的	这些	年轻的	男人	,

虽然间接但却有力地与对这些年轻人的案件的总体考虑相关，

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

the	statement	may	be	added	that	one	of	them	had	made	for	his
这	陈述	可能	是	额外	那	一	的	他们	有	制成	为了	他的

[prə'poʊzd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ['sevrəl] ['eksələnt] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

proposed	father	-	in	-	law	several	excellent	pairs	of	shoes	,
建议的	父亲	-	在	-	法律	一些	出色的	对	的	鞋	,

补充说明的是，其中一人曾为他未来的岳父制作了几双非常漂亮的鞋子。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] — [ɔːr] , ['ræðər] , [ə'genst] — [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪriːz]

while	the	other	had	made	for	—	or	,	rather	,	against	—	him	only	a	series
尽管	这	其他	有	制成	为了	—	或者	,	相当	,	反对	—	他	仅有的	一个	系列

[ʌv; əv] [ʌn'kɑːmənli] [ʃɑːrp] ['baːginz] .

of	uncommonly	sharp	bargains	.
的	不寻常地	锋利的	特价商品	.

而另一个人却为他——或者更确切地说，为他——制造了一系列异常棘手的交易。

[tuː; tə] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz][dɪd][ɑːn'dreɪəs] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] .

To	neither	of	the	lovers	did	Andreas	give	an	immediate	answer	.
到	两者都不	的	这	恋人	做过	安德烈亚斯	给	一个	即时	回答	.

安德烈亚斯没有立即回答这对恋人中的任何一个。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] .

He	must	think	a	little	,	he	said	.
他	必须	思考	一个	小的	,	他	说	.

他说，他应该稍微动动脑子。

[ðə; ði][self] - [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hɛə] ['straʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði]

The	self	-	esteem	of	the	Herr	Strauss	was	a	trifle	ruffled	by	the
这	自己	-	尊重	的	这	先生	施特劳斯	曾是	一个	琐事	褶皱的	经过	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['weɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

suggestion	that	in	such	a	case	waiting	of	any	sort	was	necessary	;
建议	那	在	这样的	一个	案件	等待	的	任何	种类	曾是	必要的	;

施特劳斯先生的自尊心受到了轻微的打击，因为有人暗示，在这种情况下，任何形式的等待都是必要的；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən]['ɔːfər] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

it	seemed	to	him	that	an	offer	so	desirable	as	that	which	he	had
它	似乎	到	他	那	一个	提供	所以	理想	作为	那	哪个	他	有

[meɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [ək'septəns] .

made	was	entitled	to	instant	acceptance	.
制成	曾是	标题	到	立即的	验收	.

在他看来，他提出的条件如此优厚，理应立即得到接受。

[bʌt; bət] ['lʊtvɪʃ] ['noʊtɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm][weɪt] ,

But	Ludwig	noted	a	certain	trembling	in	the	voice	that	bade	him	wait	,
但	路德维希	著名的	一个	肯定	发抖	在	这	嗓音	那	巴德	他	等待	,

但路德维希注意到，让他稍等的那个人的声音里带着一丝颤抖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps][ʌv; əv] ['hæpinəs]

and	was	not	so	completely	engrossed	with	his	own	hopes	of	happiness
和	曾是	不是	所以	完全地	全神贯注	和	他的	自己的	希望	的	幸福

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	he	could	perceive	its	cause	and	could	feel	sorrow	for	it	.
但	那	他	可以	感知	它是	原因	和	可以	感觉	悲哀	为了	它	.

他并没有完全沉浸在自己对幸福的希望中，而是能够感知到幸福的原因，并为此感到悲伤。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hæd; həd][ɑːn'dreɪəs] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [swiːt] [rɔʃən] ,

All	these	years	had	Andreas	cared	for	this	sweet	Roschen	,
全部	这些	年	有	安德烈亚斯	关心	为了	这	甜的	罗申	,

这么多年来，安德烈亚斯一直悉心照料着这只可爱的罗申。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['treʒər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	had	cherished	her	as	his	dearest	treasure	;	and	now	,
和	有	珍爱	她	作为	他的	亲爱的	宝藏	;	和	现在	,

他曾视她如最珍贵的宝物；而现在，

[wen] [ðə; ði][best] [taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [kʌm] ,

when	the	best	time	of	her	life	had	come	,
什么时候	这	最好的	时间	的	她	生活	有	来	,

当她生命中最美好的时光到来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['restɪd] [ɪts][kleɪm][fɔːr; fər]

he	was	asked	to	give	her	up	to	a	love	that	rested	its	claim	for
他	曾是	问	到	给	她	向上	到	一个	爱	那	休息	它是	宣称	为了

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən]['prɔmisiz][ʌv; əv] [ker] ['teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

recognition	upon	nothing	more	substantial	than	promises	of	care	taking	which	the
认出	之上	没有什么	更多的	重大的	比	承诺	的	关心	采取	哪个	这

['fjuːtʃər] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [meɪk] [gʊd] .

future	might	or	might	not	make	good	.
未来	可能	或者	可能	不是	制作	好的	.

他被要求将她交给一段爱情，这段爱情所建立的仅仅是照顾她的承诺，而未来是否能兑现这些承诺，则不得而知。

[ðæt] [ɑːn'dreɪəs] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [tʌtʃt]

That	Andreas	,	under	such	circumstances	,	even	should	consider	his	request	,	touched
那	安德烈亚斯	,	在下面	这样的	情况	,	甚至	应该	考虑	他的	要求	,	感动

['lʊdwɪgz] [gʊd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ;

Ludwig's	good	heart	with	gratitude	;
路德维希的	好的	心	和	感激	;

在这种情况下，安德烈亚斯竟然还考虑了他的请求，这让路德维希的善良之心充满了感激；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [felt] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld][mæn][led]

and	the	love	that	he	had	for	a	long	while	felt	towards	the	old	man	led
和	这	爱	那	他	有	为了	一个	长的	尽管	毛毡	向	这	老的	男人	引领

[hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə][pæt][æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

him	now	to	pat	an	arm	around	his	shoulder	,
他	现在	到	拍	一个	手臂	大约	他的	肩膀	,

他对这位老人长久以来怀有的爱意，此刻让他情不自禁地拍了拍老人的肩膀。

[æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	a	son	might	have	done	,
作为	一个	儿子	可能	有	完毕	,

就像儿子可能会做的那样，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][hoʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['redi] [fɔːr; fər] [rɔʃən]

and	to	tell	him	that	the	home	which	he	had	ready	for	Roschen
和	到	告诉	他	那	这	家	哪个	他	有	准备好	为了	罗申

[wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] - ['fɑːðər] [tuː] .

was	ready	for	Roschen's	father	too	.
曾是	准备好	为了	-	父亲	也	.

并告诉他，他为罗申准备的房子也同样适合罗申的父亲。

[ænd; ənd] [lʌd] [wɪgz] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

And	Lud	wig's	voice	also	trembled	a	little	.
和	路德	假发	嗓音	还	颤抖	一个	小的	.

路德·维格的声音也微微颤抖了一下。

[ɑːn'dreɪəs][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

Andreas	did	not	speak	,
安德烈亚斯	做过	不是	说话	,

安德烈亚斯没有说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [braʊn] [hænd] — [mʌtʃ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	he	put	his	thin	hand	into	the	big	brown	hand	—	much	stained	with	the
但	他	放	他的	薄的	手	进入	这	大的	棕色的	手	—	很多	染色	和	这

[dɑːrk][wæks] [wɪtʃ] ['ʃuːmeɪkər] [juːz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['leðər] — [ðæt]

dark	wax	which	shoemakers	use	and	with	long	handling	of	leather	—	that
黑暗的	蜡	哪个	鞋匠	使用	和	和	长的	处理	的	皮革	—	那

['lʊtvɪʃ] [held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Ludwig	held	out	to	him	;
路德维希	握住	出去	到	他	;

但他还是将自己瘦弱的手伸进了路德维希递给他的那只棕色大手里——那只手沾满了鞋匠使用的深色蜡，并且因为长期接触皮革而沾染了污渍；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər] [ðʌs] [ə'fekʃənətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ]
and **when** **they** **had** **stood** **together** **thus** **affectionately** **for** **a** **little** **time** **they**
和 什么时候 他们 有 站立 一起 因此 亲切地 为了 一个 小的 时间 他们
['pɑːrtɪd] , ['saɪləntli] .
parted **,** **silently** **.**
分手了 , 默默 .

他们就这样亲昵地站了一会儿，然后默默地分开了。

[ɪn] [truːθ] , [ɑːn'dreɪəs][wʌz; wəz] [mɔːr] ['diːpli] [muːvd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['lʊtvɪʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]
In **truth** **,** **Andreas** **was** **more** **deeply** **moved** **than** **even** **Ludwig** **,** **for** **all** **his**
在 真相 , 安德烈亚斯 曾是 更多的 深 已搬 比 甚至 路德维希 , 为了 全部 他的
[ə'fekʃənət] ['sɪmpəθi] , [hæd; həd] [di'vaind] .
affectionate **sympathy** **,** **had** **divined** **.**
亲热 同情 , 有 神谕 .

事实上，安德烈亚斯的感动之深，甚至连路德维希，尽管对他充满深情和同情，也未能预料到。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [rɔʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lʌv] .
His **love** **for** **Roschen** **was** **a** **double** **love** **.**
他的 爱 为了 罗申 曾是 一个 双倍的 爱 .

他对罗申的爱是双重的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ;
With **the** **love** **of** **a** **father** **he** **had** **watched** **over** **her** **these** **many** **years** **;**
和 这 爱 的 一个 父亲 他 有 观看 超过 她 这些 许多 年 ;

多年来，他像父亲一样慈爱地守护着她；

[jet] ['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər]
yet **even** **stronger** **had** **come** **to** **be** **his** **love** **for** **her** **as** **her** **mother**
然而 甚至 更强 有 来 到 是 他的 爱 为了 她 作为 她 母亲
[bɔːrn] [ə'gen] .
born **again** **.**
出生 再次 .

然而，他对她的爱却更加强烈，仿佛她已化身为母亲。

['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [tə'geðər] , [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hiː; hi]
Sometimes **,** **for** **whole** **days** **together** **,** **confusing** **the** **past** **with** **the** **present** **,** **he**
有时 , 为了 所有的 天 一起 , 令人困惑 这 过去的 和 这 展示 , 他
[wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] ['kristiːn] ;
would **call** **her** **Christine** **;**
会 称呼 她 克里斯汀 ;

有时，他会连续几天把过去和现在混淆，叫她克里斯汀；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi]['evər] [geɪv] ['greɪtər] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]
and **in** **his** **heart** **he** **ever** **gave** **greater** **room** **to** **the** **fancy** **that** **the** **life** **which**
和 在 他的 心 他 曾经 给予 更大的 房间 到 这 想要 那 这 生活 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz]['riːəlaɪzd] ,
he **had** **hoped** **for** **was** **realized** **,**
他 有 希望 为了 曾是 已实现 ,

在他的内心深处，他始终怀揣着一个美好的幻想：他所期盼的生活已经实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .
and **that** **the** **life** **which** **he** **was** **living** **was** **a** **dream** **.**
和 那 这 生活 哪个 他 曾是 活的 曾是 一个 梦 .

他所过的生活就像一场梦。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,
No **wonder** **,** **then** **,**
不 想知道 , 然后 ,

难怪如此。

[ðæt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [skuːl] [hɪm'self][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [feɪt]

that	he	asked	for	a	little	time	in	which	to	school	himself	to	meet	the	fate
那	他	问	为了	一个	小的	时间	在	哪个	到	学校	他自己	到	见面	这	命运

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [brɔːt] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [hoʊm][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

that	at	a	single	blow	brought	destruction	to	his	dear	home	on	earth	and
那	在	一个	单身的	吹	带来	破坏	到	他的	亲爱的	家	在	地球	和

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪrɚ] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði][er] .

to	his	dearer	castle	in	the	air	.
到	他的	更贵	城堡	在	这	空气	.

他请求给他一点时间，让他好好反省，以面对那突如其来的命运——它一举摧毁了他尘世的家园和空中的城堡。

[rɔʃən] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ɑːn'dreɪəs] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɜːrdz]

Roschen	was	abroad	that	afternoon	,	and	as	Andreas	,	alone	with	his	birds
罗申	曾是	国外	那	下午	,	和	作为	安德烈亚斯	,	独自的	和	他的	鸟类

,

,

,

那天下午罗申出国了，安德烈亚斯独自一人和他的鸟儿们在一起。

[tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] [men]

turned	over	in	his	mind	the	answers	which	he	must	give	to	these	young	men
转向	超过	在	他的	头脑	这	答案	哪个	他	必须	给	到	这些	年轻的	男人

— [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

—	who	sought	to	take	to	themselves	,
—	WHO	寻求	到	拿	到	他们自己	,

他反复思索着该如何回答这些年轻人——他们试图将自己置于危险境地——

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

for	the	greater	pleasure	of	their	young	lives	,
为了	这	更大的	乐趣	的	他们的	年轻的	生活	,

为了让他们的青春生活更加快乐，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][hæd; həd][left][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪtərnəs]

the	single	happiness	which	his	old	life	had	left	to	it	—	a	great	bitterness
这	单身的	幸福	哪个	他的	老的	生活	有	左边	到	它	—	一个	伟大的	苦味

[pə'zest] [hɪz; ɪz][soʊl] .

possessed	his	soul	.
拥有	他的	灵魂	.

他过去生活中唯一剩下的快乐——如今却被巨大的痛苦所占据。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

When	they	had	so	much	and	he	so	little	,
什么时候	他们	有	所以	很多	和	他	所以	小的	,

当他们拥有那么多，而他却一无所有时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] [ðʌs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

it	was	cruel	of	them	to	seek	to	rob	him	thus	,	he	thought	.
它	曾是	残忍的	的	他们	到	寻找	到	抢	他	因此	,	他	想法	.

他心想，他们这样抢劫他真是太残忍了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

And	their	love	,	after	all	,	was	but	the	growth	of	a	day	,
和	他们的	爱	,	后	全部	,	曾是	但	这	生长	的	一个	天	,

而他们的爱情，终究不过是一日之功。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['stedəli] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] .

while	his	love	had	been	growing	steadily	for	forty	years	.
尽管	他的	爱	有	到过	生长	稳步	为了	四十	年	.

而他的爱却已经持续增长了四十年。

[rɔʃən] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Roschen	was	to	him	at	once	the	sweetheart	of	his	youth	and	the
罗申	曾是	到	他	在	一次	这	亲爱的	的	他的	青年	和	这

[dɪr] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

dear	daughter	of	his	age	.
亲爱的	女儿	的	他的	年龄	.

罗申对他来说，既是他年轻时的恋人，又是他这个年纪时最疼爱的女儿。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ði:z] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪt] [lʌv]

How	could	these	young	fellows	have	the	effrontery	to	place	their	own	light	love
如何	可以	这些	年轻的	伙伴们	有	这	厚颜无耻	到	地方	他们的	自己的	光	爱

['fænsis][ɪn]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'faʊnd] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ru:tɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

fancies	in	rivalry	with	this	profound	love	of	his	that	was	rooted	in	all	the
幻想	在	对抗	和	这	深刻的	爱	的	他的	那	曾是	根	在	全部	这

['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ?

years	of	a	lifetime	?
年	的	一个	寿命	?

这些年轻人怎么敢将自己轻浮的爱情幻想与他毕生深厚的爱情相提并论呢?

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] - [pæst] [deɪz] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] ['kristi:n] [fɜ:rst]

His	thoughts	went	back	to	those	long	-	past	days	when	he	and	Christine	first
他的	想法	去	后退	到	那些	长的	-	过去的	天	什么时候	他	和	克里斯汀	第一的

[hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊps][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:n'dreɪəs] -

had	known	each	other	as	little	children	on	the	sunny	slopes	of	the	Andreas	-
有	已知	每个	其他	作为	小的	孩子们	在	这	阳光明媚	连续下坡	的	这	安德烈亚斯	-

[bɜ:rg] ,

berg	,
伯格	,

他的思绪回到了很久以前，他和克里斯汀还是小孩子的时候，在阳光明媚的安德烈亚斯山坡上第一次相识。

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] .

and	when	began	the	love	that	still	was	a	living	reality	.
和	什么时候	开始	这	爱	那	仍然	曾是	一个	活的	现实	.

而这段爱情，至今仍鲜活地存在于我们心中。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['daʊnwərd] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] - ['stɔ:ri] [frʌm; frəm]

And	then	he	followed	downward	through	the	years	his	own	love	-	story	from
和	然后	他	随后	向下	通过	这	年	他的	自己的	爱	-	故事	从

[ðɪs] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

this	its	beginning	—	the	promise	made	in	the	twilight	,
这	它是	开始	—	这	承诺	制成	在	这	暮	,

然后，他顺着岁月的轨迹，追溯着他自己的爱情故事，从最初的黄昏时分许下的诺言开始。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	south	wind	,	laden	with	the	sweet	smell	of	the	pine	-	trees	of	the
尽管	这	南	风	,	满载	和	这	甜的	闻	的	这	松树	-	树木	的	这

['ʃvɑ:rtsvɑ:lt] ,

Schwarzwald	,
黑森林	,

南风吹来，带着黑森林松树的甜香，

[pleɪd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][hɑ:rd] ['pɑ:rtɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɜ:rdz]

played	about	them	;	the	hard	parting	;	his	joyous	journey	with	his	birds
玩	关于	他们	;	这	难的	离别	;	他的	欢乐	旅行	和	他的	鸟类

['westwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ;

westward	across	the	sea	;
向西	穿过	这	海	;

围绕着他们展开的嬉戏；艰难的离别；他与他的鸟儿们欢快地向西飞越大海的旅程；

[ðə; ði] [blæk] [deɪ] [wen] [ðæt] ['dʒɜ:rni] ['endɪd] ;
the **black** **day** **when** **that** **journey** **ended** **;**
这 黑色的 天 什么时候 那 旅行 结束 ;

那段旅程结束的黑色一天;

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ɪn] [stɪl] ['ki:nər] ['sɑ:roʊ] [wen] [hɪz; ɪz] ['kristi:n] [wʌz; wəz]
the **years** **of** **sorrow** **which** **closed** **in** **still** **keener** **sorrow** **when** **his** **Christine** **was**
这 年 的 悲哀 哪个 关闭 在 仍然 更敏锐 悲哀 什么时候 他的 克里斯汀 曾是
[lɔ:st] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [ɪn] [deθ] ;
lost **to** **him** **utterly** **in** **death** **;**
丢失的 到 他 完全地 在 死亡 ;

多年的悲伤最终以更加剧烈的悲痛告终，因为他的爱人克里斯汀在死后彻底离他而去;

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] ['leɪtər] ['jɪrz] ,
and **then** **through** **the** **later** **years** **,**
和 然后 通过 这 之后 年 ,

然后，在后来的几年里，

[wɪtʃ] ['evər] [gru:] [braitə] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['kristi:n] [wʌz; wəz] [bɔ:rn]
which **ever** **grew** **brighter** **and** **happier** **as** **his** **love** **for** **Christine** **was** **born**
哪个 曾经 生长 更亮 和 更快乐 作为 他的 爱 为了 克里斯汀 曾是 出生
[ə'nu:] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪts] [streɪndʒ] ,
anew **and** **lived** **its** **strange** **,**
重新 和 居住地 它是 奇怪的 ,

随着他对克里斯汀的爱重新燃起，并经历了奇特的岁月，这份爱也变得越来越明亮、越来越幸福。

[hæf] - ['ri:əl] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [krɪ'sti:nz] [tʃaɪld] ,
half **-** **real** **life** **in** **his** **love** **for** **Christine's** **child** **,**
一半 - 真实的 生活 在 他的 爱 为了 克里斯汀的 孩子 ,

他对克里斯汀孩子的爱，一半是真实的，一半是现实的。

[hu:] ['ɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]
who **also** **was** **the** **daughter** **given** **him** **by** **Heaven** **to** **cheer** **and** **comfort**
WHO 还 曾是 这 女儿 给定 他 经过 天堂 到 欢呼 和 舒适
[hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] .
him **in** **his** **old** **age** **.**
他 在 他的 老的 年龄 .

她也是上天赐予他的女儿，在他年老时陪伴和安慰他。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ðɪs]
And **now** **at** **the** **end** **of** **it** **all** **he** **was** **asked** **to** **give** **to** **another** **this**
和 现在 在 这 结尾 的 它 全部 他 曾是 问 到 给 到 其他 这
[swi:t] ['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,
sweet **flower** **of** **love** **that** **for** **his** **happiness** **,**
甜的 花 的 爱 那 为了 他的 幸福 ,

而现在，在这一切的最后，他被要求将这朵甜蜜的爱情之花赠予他人，以换取他的幸福。

['ɔ:lmoʊst] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hæd; həd] [blu:md] .
almost **by** **a** **miracle** **,** **as** **it** **seemed** **,** **a** **second** **time** **had** **bloomed** **.**
几乎 经过 一个 奇迹 , 作为 它 似乎 , 一个 第二 时间 有 盛开 .

仿佛奇迹一般，第二次花期又来临了。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðɪs] ['æskɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðæn; ðən] ['raɪtli] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
Was **not** **this** **asking** **more** **of** **him** **,** **he** **thought** **,** **than** **rightly** **should** **be**
曾是 不是 这 问 更多的 的 他 , 他 想法 , 比 没错 应该 是
[æskt] ?
asked **?**
问 ?

他心想，这要求是不是太高了?

[soʊ] ['hevi] [wʌz; wəz][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

So	heavy	was	the	load	of	bitterness	that	oppressed	him	that	even	the	singing
所以	重的	曾是	这	加载	的	苦味	那	受压迫者	他	那	甚至	这	歌唱

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Kronprinz	,
的	这	-	,

他被如此沉重的痛苦压得喘不过气来，以至于连《克朗普林茨》的歌声都无法让他感到痛苦。

[hu:] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [breɪk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [sɔ:ŋ] [dʒʌst] [ðen] , [feɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [tu:; tə]

who	was	moved	to	break	forth	into	song	just	then	,	failed	for	a	time	to
WHO	曾是	已搬	到	休息	前进	进入	歌曲	只是	然后	,	失败的	为了	一个	时间	到

[ə'raʊz] [hɪm; ɪm] .

arouse	him	.
引起	他	.

这时有人情不自禁地放声歌唱，但一时之间却未能唤起他的情绪。

[jet] ['prez(ə)ntli][ðə; ði] [swi:t] [saʊnd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [θɪk] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] ,

Yet	presently	the	sweet	sound	penetrated	the	thick	substance	of	his	sorrow	,
然而	目前	这	甜的	声音	渗透	这	厚的	物质	的	他的	悲哀	,

然而，这甜美的声音很快穿透了他浓重的悲伤。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:mbər] [θɔ:ts] .

and	slowly	turned	the	current	of	his	sombre	thoughts	.
和	缓慢地	转向	这	当前的	的	他的	阴沉	想法	.

他慢慢地扭转了自己阴郁的思绪。

[ɑ:n'dreɪəs] [lʌvd] [ɔ:l]['mju:zɪk] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ]

Andreas	loved	all	music	;	but	because	of	the	long	train	of	associations	which
安德烈亚斯	喜爱	全部	音乐	;	但	因为	的	这	长的	火车	的	协会	哪个

[,aɪ 'ti:] [,ɪn'voʊkt] ,

it	invoked	,
它	调用	,

安德烈亚斯热爱所有音乐；但由于音乐会引发一长串联想，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪld] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]['kwɑ:ləti] ,

and	because	of	his	skilled	knowledge	of	its	quality	,
和	因为	的	他的	熟练	知识	的	它是	质量	,

并且由于他对这种物质的品质有着精湛的了解，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mju:zɪk][soʊ] [swi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] .

there	was	no	music	so	sweet	to	him	as	the	singing	of	a	bird	.
那里	曾是	不	音乐	所以	甜的	到	他	作为	这	歌唱	的	一个	鸟	.

对他来说，没有比鸟儿的歌声更悦耳的音乐了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][ðə; ði] - , [hu:] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meloʊ]

And	when	the	singer	was	the	Kronprinz	,	who	sang	with	a	mellow
和	什么时候	这	歌手	曾是	这	-	,	WHO	唱	和	一个	醇厚

['swi:tnəs] [rer] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ,

sweetness	rare	and	wonderful	,
甜味	稀有的	和	精彩的	,

而当歌手是克朗普林茨时，他歌声甜美柔和，罕见而美妙。

[ðə; ði]['mju:zɪk]['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz]['tendər] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ɪts] ['veri] [depθs] .

the	music	never	failed	to	move	his	tender	nature	to	its	very	depths	.
这	音乐	绝不	失败的	到	移动	他的	投标	自然	到	它是	非常	深度	.

音乐总能深深触动他温柔的内心。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rd] , ['dʒentlər][ænd; ənd]

And	**so**	**,**	**as**	**he**	**listened**	**to**	**the**	**singing**	**of**	**his**	**bird**	**,**	**gentler**	**and**
和	所以	,	作为	他	听着	到	这	歌唱	的	他的	鸟	,	更温和	和

['betər] [θɔ:ts] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ;

better	**thoughts**	**possessed**	**him**	**;**
更好的	想法	拥有	他	;

于是，当他聆听着爱鸟的歌声时，心中涌起了许多温柔美好的念头；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz]

and	**then**	**he**	**reproached**	**himself**	**for**	**the**	**selfishness**	**that**	**had**	**so**	**filled**	**his**
和	然后	他	受责备	他自己	为了	这	自私	那	有	所以	已填	他的

[hɑ:rt] .

heart	**.**
心	.

然后，他责备自己心中充满了自私。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

He	**had**	**no**	**right**	**,**	**he**	**thought**	**,**
他	有	不	正确的	,	他	想法	,

他心想，他没有权利这样做。

[tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] - ['hæpinəs] — [tu:; tə][kəm'pel][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

to	**stand**	**in**	**the**	**way**	**of**	**Roschen's**	**happiness**	**—**	**to**	**compel**	**her**	**to**	**take**	**the**
到	站立	在	这	方式	的	-	幸福	—	到	迫使	她	到	拿	这

[oʊld] [lʌv] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz]

old	**love**	**that**	**he**	**had**	**to**	**give**	**in**	**place**	**of**	**the**	**fresh**	**young**	**love**	**that**	**was**
老的	爱	那	他	有	到	给	在	地方	的	这	新鲜的	年轻的	爱	那	曾是

['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

offered	**to**	**her**	**.**
提供	到	她	.

阻碍罗申的幸福——强迫她接受他不得不给予的旧爱，而不是接受他给予她的新鲜而年轻的爱情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['fænsi] , [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ,

It	**was**	**only**	**a**	**foolish**	**fancy**	**,**	**this**	**that**	**he**	**had**	**cherished**	**,**
它	曾是	仅有的	一个	愚蠢	想要	,	这	那	他	有	珍爱	,

他所珍视的，不过是一时的愚蠢幻想罢了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;

that	**she**	**was**	**his**	**sweetheart**	**of**	**long**	**ago**	**;**
那	她	曾是	他的	亲爱的	的	长的	前	;

她是他很久以前的恋人；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [tru:θ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

it	**was**	**the**	**rational**	**truth**	**that**	**he**	**had**	**to**	**deal**	**with**	**—**	**that**	**she**	**was**
它	曾是	这	合理的	真相	那	他	有	到	交易	和	—	那	她	曾是

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

his	**daughter**	**,**
他的	女儿	,

他必须面对的理性事实是——她是他的女儿。

[hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] ['meʒər] [ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] [lʌv] [ænd; ənd]['du:ti] , [ænd; ənd]

who	**had**	**given**	**him**	**in**	**full**	**measure**	**a**	**daughter's**	**love**	**and**	**duty**	**,**	**and**
WHO	有	给定	他	在	满的	措施	一个	女儿的	爱	和	责任	,	和

[fɔ:r; fər] [hu:m] [naʊ] ,

for	**whom**	**now**	**,**
为了	谁	现在	,

她曾给予他女儿应有的爱和责任，而现在，为了她，

[æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:ðɜ-z] ['du:ti] , [hi:; hi][mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

as	**was**	**a**	**father's**	**duty**	**,**	**he**	**must**	**secure**	**a**	**good**	**husband**	**,**
作为	曾是	一个	父亲的	责任	,	他	必须	安全的	一个	好的	丈夫	,

作为父亲，他有责任为丈夫找到一个好丈夫。

[huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wel] [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [wen] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]
who **would** **care** **for** **her** **well** **and** **loyally** **when** **death** **had** **taken** **her**
WHO 会 关心 为了 她 出色地 和 忠诚地 什么时候 死亡 有 已采取 她
['fɑːðər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
father **from** **her** **.**
父亲 从 她 .

当她的父亲去世后，谁会像她一样忠诚地照顾她呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
This **was** **the** **right** **conclusion** **,**
这 曾是 这 正确的 结论 ,

这是正确的结论。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
but **all** **the** **strength** **of** **his** **will** **was** **required** **to** **bring** **him** **to** **it** **;**
但 全部 这 力量 的 他的 将要 曾是 必需的 到 带来 他 到 它 ;

但他需要使出浑身解数才能做到这一点;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [wʌt] [soʊ] ['pleɪnli] [wʌz; wəz] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd]
and **when** **at** **last** **He** **said** **to** **himself** **that** **what** **so** **plainly** **was** **right** **should**
和 什么时候 在 最后的 他 说 到 他自己 那 什么 所以 显然 曾是 正确的 应该
[biː; bi]['fɜːrmli] [dʌn] ,
be **firmly** **done** **,**
是 牢牢 完毕 ,

最后，祂对自己说，既然这件事显然是正确的，就应该坚决去做。

[ðə; ði]['kʌlər] ['sʌd(ə)nli] [left][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the **color** **suddenly** **left** **his** **face** **,**
这 颜色 突然 左边 他的 脸 ,

他脸色突然变得苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
and **there** **went** **through** **his** **heart** **the** **sharp** **pang** **that** **he** **had** **learned** **to**
和 那里 去 通过 他的 心 这 锋利的 疼痛 那 他 有 学习 到
[dred] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
dread **because** **of** **the** **agony** **of** **it** **.**
恐惧 因为 的 这 痛苦 的 它 .

一阵剧烈的刺痛袭来，他早已因为这种痛苦而对它感到恐惧。

[soʊ] ['rentʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][kraɪ] ;
So **wrenching** **was** **the** **pain** **that** **he** **could** **not** **repress** **a** **cry** **;**
所以 扭动 曾是 这 疼痛 那 他 可以 不是 抑 一个 哭 ;

疼痛如此剧烈，他忍不住发出了一声哭喊;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][laʊd][kraɪ] ,
but **it** **was** **not** **a** **loud** **cry** **,**
但 它 曾是 不是 一个 大声 哭 ,

但那不是一声响亮的哭喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][glæd] ['kærəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
and **the** **sound** **of** **it** **was** **lost** **in** **the** **glad** **carolling** **of** **the** **Kronprinz's** -
[sɔːŋ] .
song **.**
歌曲 .

它的声音被克朗普林茨欢快的颂歌声淹没了。

[wen] [rɔʃən] [keɪm] [hoʊm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
When **Roschen** **came** **home** **,** **a** **little** **later** **,**
什么时候 罗申 来了 家 , 一个 小的 之后 ,

罗申稍晚些时候回到家时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɔ:rn] ;

she	was	frightened	by	finding	her	father	looking	so	pale	and	worn	;
她	曾是	害怕	经过	寻找	她	父亲	寻找	所以	苍白	和	磨损	;

她看到父亲脸色苍白、面容憔悴，感到十分害怕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd][wɜ:rdz] ,

but	the	sight	of	her	dear	face	,	and	her	loving	looks	and	words	,
但	这	视线	的	她	亲爱的	脸	,	和	她	爱	看起来	和	字	,

但是，看到她那张亲切的脸庞，看到她充满爱意的眼神和话语，

[ri'vaivd][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɪr] [pæst] [baɪ] .

revived	him	quickly	,	and	her	fear	passed	by	.
复活	他	迅速地	,	和	她	害怕	通过了	经过	.

她很快让他恢复了过来，她的恐惧也随之消散了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [fɪr] [ðə; ði] ['su:nər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən]

And	she	forgot	her	fear	the	sooner	because	of	the	momentous	question
和	她	忘了	她	害怕	这	很快	因为	的	这	意义重大	问题

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ðen] ['oʊpənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

which	he	then	opened	to	her	;
哪个	他	然后	打开	到	她	;

而他随后向她提出的那个意义重大的问题，让她很快就忘记了恐惧；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] [ʃɑ:rp] ['si:ʒər] , ['ki:nər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	this	last	sharp	seizure	,	keener	than	any	that	had	preceded	it	,
为了	这	最后的	锋利的	发作	,	更敏锐	比	任何	那	有	之前	它	,

最后一次剧烈发作，比之前的任何一次都更加剧烈。

[hæd; həd] [wɔ:rnd] [ɑ:n'dreɪəs] [ðæt] [ðə; ði]['du:ti] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]

had	warned	Andreas	that	the	duty	which	he	had	to	do	should	not	be
有	警告	安德烈亚斯	那	这	责任	哪个	他	有	到	做	应该	不是	是

[dɪ'leɪd] .

delayed	.
延迟	.

曾警告安德烈亚斯，他必须履行的职责不容拖延。

['veri] ['tendərli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [dɪd][hi:; hi] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:rt] ['mætər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][roʊz]

Very	tenderly	and	lovingly	did	he	speak	of	this	heart	matter	to	his	little	rose
非常	温柔地	和	深情地	做过	他	说话	的	这	心	事情	到	他的	小的	玫瑰

,

,

,

他用无比温柔慈爱的语气向他的小玫瑰倾诉了这件心事。

[hɪz; ɪz] [rɔʃən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] ,

his	Roschen	,	as	she	sat	beside	him	on	a	low	stool	,
他的	罗申	,	作为	她	卫星	旁	他	在	一个	低的	凳子	,

她坐在他身旁的矮凳上，手里拿着他的罗申。

['æftər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæbɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz]

after	the	childish	habit	that	she	never	had	relinquished	,	while	her	head	was
后	这	幼稚	习惯	那	她	绝不	有	放弃	,	尽管	她	头	曾是

['nesəld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

nestled	against	his	breast	,
依偎	反对	他的	胸部	,

她一直保持着孩童般的习惯，头依偎在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [fer] [her] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['delɪkət] [hænd] .

and	while	he	stroked	her	fair	hair	gently	with	his	thin	,	delicate	hand	.
和	尽管	他	抚摸	她	公平的	头发	轻轻地	和	他的	薄的	,	精美的	手	.

他用纤细的手轻轻抚摸着她金色的头发。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] ,

And	as	he	made	clear	to	her	all	that	she	was	to	know	,
和	作为	他	制成	清除	到	她	全部	那	她	曾是	到	知道	,

当他把她应该知道的一切都告诉她之后，

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˈraɪv(ə)l][ˈlʌvəz] , [ɔːr][ðə; ðɪ]

and	explained	to	her	that	the	decision	between	these	rival	lovers	,	or	the
和	解释	到	她	那	这	决定	之间	这些	竞争对手	恋人	,	或者	这

[rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

rejection	of	them	both	,
拒绝	的	他们	两个都	,

并向她解释说，要么在这两个情敌之间做出选择，要么同时拒绝他们两人，

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [baɪ][hɜːrˈself] , [ðə; ðɪ][ˈroʊzɪnəs][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪti] [rɔʃən] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [diːp]

must	be	made	by	herself	,	the	rosiness	of	this	pretty	Roschen	became	a	deep
必须	是	制成	经过	她自己	,	这	玫瑰色	的	这	漂亮的	罗申	成为	一个	深的

[ˈkrɪmz(ə)n] ,

crimson	,
赤红	,

一定是她自己做的，这朵漂亮的玫瑰花瓣变成了深红色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [brest] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

and	her	head	sank	down	upon	her	father's	breast	so	that	her	face	was
和	她	头	沉没	向下	之上	她	父亲的	胸部	所以	那	她	脸	曾是

[hɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

hid	from	him	;
隐藏	从	他	;

她的头埋在父亲的胸膛上，脸被父亲遮住了；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlʌvɪŋ] [ˈheɪv(ə)n][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə]

and	as	his	arms	clasped	her	closely	to	this	loving	haven	she	fell	to
和	作为	他的	武器	紧握	她	密切	到	这	爱	避风港	她	跌倒	到

[ˈkraɪɪŋ] [ˈdʒentli][ðer; ðər] ,

crying	gently	there	,
哭泣	轻轻地	那里	,

当他将她紧紧拥入这充满爱意的港湾时，她便在那里轻轻地哭泣起来。

[æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][ɪz][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈmeɪdnz] [ˈræðər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [wei] .

as	in	such	cases	is	a	proper	maiden's	rather	unreasonable	way	.
作为	在	这样的	案例	是	一个	恰当的	少女的	相当	不合理	方式	.

在这种情况下，一位淑女的做法未免有些不合情理。

" [dʌz] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈlʌvəz] [meɪk] [ðiː] [sæd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ?

"	Does	the	thought	of	lovers	make	thee	sad	,	my	little	one	?
"	做	这	想法	的	恋人	制作	你	伤心	,	我的	小的	一	?

“我的小宝贝，想到恋人就感到悲伤吗？”

" [ɑːnˈdreɪəs] [æskt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt]['staɪf(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi][traɪd][hɑːrd][tuː; tə]

"	Andreas	asked	;	and	he	could	not	quite	stifle	,	though	he	tried	hard	to
"	安德烈亚斯	问	;	和	他	可以	不是	相当	窒息	,	尽管	他	尝试	难的	到

['staɪf(ə)l] ,

stifle	,
窒息	,

“安德烈亚斯问道；尽管他努力克制，但还是没能完全抑制住这种情绪。”

[ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [pərˈhæps] [rɔʃən] [maɪt] ['set(ə)l] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['mætər] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	hope	that	perhaps	Roschen	might	settle	this	present	matter	so	that	for	a	little
这	希望	那	也许	罗申	可能	定居	这	展示	事情	所以	那	为了	一个	小的

[taɪm] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

time	longer	she	still	would	be	wholly	his	own	.
时间	更长	她	仍然	会	是	完全	他的	自己的	.

他希望罗申或许能解决眼下这件事，这样她还能再多属于他一段时间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['lʌvəz] , [dɪr] ['fɑːðər] , " [rɔʃən] ['ænsər] ,

"	It	is	not	the	thought	of	lovers	,	dear	father	,	"	Roschen	answered	,
"	它	是	不是	这	想法	的	恋人	,	亲爱的	父亲	,	"	罗申	回答	,

"亲爱的父亲，这不是情人的想法，"罗申回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

and	her	voice	was	low	and	broken	,
和	她	嗓音	曾是	低的	和	破碎的	,

她的声音低沉而沙哑。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] .

"	but	the	thought	that	anything	should	take	me	away	from	thee	.
"	但	这	想法	那	任何事物	应该	拿	我	离开	从	你	.

"但是一想到有什么能让我离开你。"

" [ðə; ði][hoʊp] [gruː] ['lɑːrdʒər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] :

"	The	hope	grew	larger	in	the	heart	of	Andreas	,	but	he	said	:
"	这	希望	生长	更大的	在	这	心	的	安德烈亚斯	,	但	他	说	:

"安德烈亚斯心中的希望越来越大，但他说道：

" [ðə; ði] [jʌŋ] [hɛə] ['straʊs] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [faɪn] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['dɔːtər] .

"	The	young	Herr	Strauss	will	make	thee	a	fine	husband	,	my	daughter	.
"	这	年轻的	先生	施特劳斯	将要	制作	你	一个	美好的	丈夫	,	我的	女儿	.

"我的女儿，年轻的施特劳斯先生会成为你一位好丈夫。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] —

He	is	a	rich	young	man	already	,	and	—
他	是	一个	富有的	年轻的	男人	已经	,	和	—

他已经是个富有的年轻人了，而且——

" [bʌt; bət] [rɔʃən] ['prɑːmptli] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðɪs] ['juːlədʒi][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]

"	But	Roschen	promptly	cut	short	this	eulogy	by	raising	her	head	abruptly	and
"	但	罗申	及时	切	短的	这	颂	经过	提高	她	头	突然	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

但罗申随即抬起头，打断了这番悼词，说道：

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] : " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ə'baʊt]

with	great	decision	:	"	He	is	a	horrid	young	man	,	and	nothing	is	good	about
和	伟大的	决定	:	"	他	是	一个	可怕的	年轻的	男人	,	和	没有什么	是	好的	关于

[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

him	at	all	.
他	在	全部	.

果断地说："他是一个可怕的年轻人，他身上没有任何优点。"

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðiː] [wen'evər] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [baɪ] ['aʊər; ɑːr][bɜːrdz] ;

He	tries	to	cheat	thee	whenever	he	comes	here	to	buy	our	birds	;
他	尝试	到	欺骗	你	每当	他	来	这里	到	买	我们的	鸟类	;

他每次来这里买鸟的时候都会想方设法欺骗你；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] — [ænd; ənd][hiː; hi]

and	—	and	he	has	said	things	to	me	;	and	he	—	and	he
和	—	和	他	有	说	事物	到	我	;	和	他	—	和	他

[traɪd][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

tried	to	kiss	me	.
尝试	到	吻	我	.

而且——而且他还对我说了一些话；而且他——而且他还想吻我。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɛə] ['straʊs] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

I	will	have	nothing	to	do	with	the	Herr	Strauss	—	nothing	at	all	!
我	将要	有	没有什么	到	做	和	这	先生	施特劳斯	—	没有什么	在	全部	！

我绝不会和施特劳斯先生有任何瓜葛——绝对不会！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [rɔʃən] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn'dreɪəs] [streɪt]

"	As	she	spoke	,	Roschen	held	up	her	head	firmly	and	looked	Andreas	straight
"	作为	她	辐	,	罗申	握住	向上	她	头	牢牢	和	看起来	安德烈亚斯	直的

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

in	the	eyes	.
在	这	眼睛	.

“说话间，罗申坚定地抬起头，直视着安德烈亚斯的眼睛。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [kwaɪt] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn]

Her	own	eyes	quite	sparkled	with	anger	,	for	all	the	tears	that	were	in
她	自己的	眼睛	相当	闪闪发光	和	愤怒	,	为了	全部	这	眼泪	那	是	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

尽管眼中噙满了泪水，但她的眼中仍然闪烁着愤怒的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hɛə] ['straʊs] [sə'dʒestɪd]

and	the	tone	in	which	she	pronounced	the	name	of	the	Herr	Strauss	suggested
和	这	语气	在	哪个	她	发音	这	姓名	的	这	先生	施特劳斯	建议

['pɔɪntɪdli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ʌn'plez(ə)nt] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti]

pointedly	that	he	was	one	of	the	various	unpleasant	creatures	which	humanity
尖锐地	那	他	曾是	一	的	这	各种各样的	令人不快的	生物	哪个	人类

[dis'pəuziz][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [tɑːŋz] .

disposes	of	with	tongs	.
处置	的	和	钳	.

她念出施特劳斯先生名字时的语气，明显暗示他是人类用钳子处理掉的各种令人不快的生物之一。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'fætɪk] [ðæt] [ɑːn'dreɪəs] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][hoʊp][tuː; tə] [groʊ] [jet] [strɔːŋgər] ;

All	this	was	so	emphatic	that	Andreas	suffered	his	hope	to	grow	yet	stronger	;
全部	这	曾是	所以	强调	那	安德烈亚斯	遭受	他的	希望	到	生长	然而	更强	;

这一切都如此强烈，以至于安德烈亚斯的希望更加坚定了；

[fɔːr; fər] [naʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvəz][wʌz; wəz][pʊt] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

for	now	,	certainly	,	one	of	these	lovers	was	put	safely	out	of	his	way	.
为了	现在	,	当然	,	一	的	这些	恋人	曾是	放	安全	出去	的	他的	方式	.

至少现在，这两位恋人中至少有一位已经被他除掉了。

" [ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?

"	And	Ludwig	,	my	little	one	?
"	和	路德维希	,	我的	小的	一	?

“还有路德维希，我的小宝贝？”

" [rɔʃən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

"	Roschen	did	not	speak	,
"	罗申	做过	不是	说话	,

罗申没有说话，

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri]['spɑːrk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]

but	the	angry	sparkle	that	was	in	her	eyes	gave	place	to	a	softer
但	这	生气的	火花	那	曾是	在	她	眼睛	给予	地方	到	一个	更柔和

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['plezəntə] ['braɪtnəs] ,

and	much	pleasanter	brightness	,
和	很多	更令人愉悦	亮度	,

但她眼中愤怒的光芒被一种更加柔和、令人愉悦的光芒所取代。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] ['krɪmz(ə)n] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪti] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli]
and 和 | **a** 一个 | **still** 仍然 | **deeper** 更深 | **crimson** 赤红 | **showed** 显示 | **in** 在 | **the** 这 | **pretty** 漂亮的 | **face** 脸 | **that** 那 | **she** 她 | **hid** 隐藏 | **again** 再次 | **suddenly** 突然
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [brest] .
upon 之上 | **her** 她 | **father's** 父亲的 | **breast** 胸部 | **.** .

她那张漂亮的脸上又泛起了更深的绯红，她猛地又把脸埋进了父亲的怀里。

" [ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] ?
" " | **And** 和 | **Ludwig** 路德维希 | **?** ?

“还有路德维希？”

" [ɑːn'dreɪəs] [rɪ'piːtɪd] .
" " | **Andreas** 安德烈亚斯 | **repeated** 重复 | **.** .

安德烈亚斯重复道。

[bʌt; bət] [stɪl] [rɔʃən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
But 但 | **still** 仍然 | **Roschen** 罗申 | **did** 做过 | **not** 不是 | **speak** 说话 | **.** .

但罗申仍然一言不发。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] ,
She 她 | **put** 放 | **her** 她 | **arms** 武器 | **around** 大约 | **her** 她 | **father's** 父亲的 | **neck** 脖子 | **,** ,

她将双臂环在父亲的脖子上，

[ænd; ənd] ['nesəld] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋli] ['koʊksɪŋ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and 和 | **nestled** 依偎 | **her** 她 | **head** 头 | **beneath** 下面 | **his** 他的 | **chin** 下巴 | **in** 在 | **a** 一个 | **lovingly** 深情地 | **coaxing** 哄骗 | **way** 方式 | **that** 那 | **she** 她
[hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;
had 有 | **devised** 设计 | **when** 什么时候 | **she** 她 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **little** 小的 | **child** 孩子 | **;** ;

她用小时候就学会的那种充满爱意的哄骗方式，把头枕在他的下巴下；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'gen] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] ['dʒentli] .
and 和 | **then** 然后 | **she** 她 | **fell** 跌倒 | **again** 再次 | **to** 到 | **sobbing** 啜泣 | **gently** 轻轻地 | **.** .

然后她又开始轻轻啜泣起来。

" [hæst] [ðaʊ] , [ðen] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , [maɪ] ['dɔːtər] ?
" " | **Hast** 哈斯特 | **thou** 你 | **,** , | **then** 然后 | **,** , | **nothing** 没有什么 | **to** 到 | **say** 说 | **of** 的 | **this** 这 | **friend** 朋友 | **of** 的 | **ours** 我们的 | **,** , | **my** 我的 | **daughter** 女儿 | **?** ?

“那么，我的女儿，你对我们的这位朋友有什么要说的吗？”

" [ɑːn'dreɪəs] [spoʊk] ['iːgərli] , [hɪz; ɪz] [hoʊp] ['biːɪŋ] ['veri] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
" " | **Andreas** 安德烈亚斯 | **spoke** 辐 | **eagerly** 急切地 | **,** , | **his** 他的 | **hope** 希望 | **being** 存在 | **very** 非常 | **strong** 强的 | **within** 之内 | **him** 他 | **now** 现在 | **;** ;

“安德烈亚斯急切地说道，他现在心中充满了希望；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] ['meidnz] ,
for 为了 | **he** 他 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **versed** 精通 | **in** 在 | **the** 这 | **ways** 方式 | **of** 的 | **maidens** 少女们 | **,** ,

因为他并不了解少女们的喜好，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪləns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['eləkwənt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən][ɔːr][tuː; tə]
and 和 | **the** 这 | **silence** 沉默 | **that** 那 | **would** 会 | **have** 有 | **been** 到过 | **so** 所以 | **eloquent** 雄辩 | **to** 到 | **another** 其他 | **woman** 女士 | **or** 或者 | **to** 到
[ə; eɪ]['waɪzər][mæn] [kən'veid] [ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
a 一个 | **wiser** 更明智 | **man** 男人 | **conveyed** 传递 | **a** 一个 | **very** 非常 | **false** 错误的 | **notion** 概念 | **to** 到 | **his** 他的 | **mind** 头脑 | **.** .

对其他女人或更有智慧的男人来说，这种沉默或许极具表现力，但在他看来，却传递了一种非常错误的观念。

" [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [ˈlʊtvɪʃ] [meɪks] [ˈveri] [gʊd] [ʃuːz] , " [rɔʃən] [sed]
" **Thou hast told me , dear father , that Ludwig makes very good shoes , "** **Roschen said**
" 你 哈斯特 讲述 我 , 亲爱的 父亲 , 那 路德维希 制作 非常 好的 鞋 , " 罗申 说
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

“亲爱的父亲，您曾告诉我路德维希做的鞋子非常好，”罗申最后说道。

[ˈspiːkɪŋ] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
speaking hesitatingly , and in a voice so low that it was little more than
请讲 犹豫地 , 和 在 一个 嗓音 所以 低的 那 它 曾是 小的 更多的 比
[ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
a whisper .
一个 耳语 .

他说话犹豫不决，声音低得几乎听不见。

" [jes] , " [ɑːnˈdreɪəs] [ˈænsər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪˈreləvənt] [ænd; ənd] [ˈveri]
" **Yes , " Andreas answered , somewhat taken aback by the irrelevant and very**
" 是的 , " 安德烈亚斯 回答 , 有些 已采取 背 经过 这 无关紧要 和 非常
[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] ;
matter - of - fact nature of this remark ;
事情 - 的 - 事实 自然 的 这 评论 ;

“是的，”安德烈亚斯回答道，他对这句无关紧要且非常平淡的话语感到有些吃惊；

" [jes] , [ˈlʊtvɪʃ] [meɪks] [gʊd] [ʃuːz] . "
" **yes , Ludwig makes good shoes . "**
" 是的 , 路德维希 制作 好的 鞋 . "

“是的，路德维希的鞋子很好。”

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [laik] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] ? "
" **And thou likest those which he has made for thee ? "**
" 和 你 最喜欢 那些 哪个 他 有 制成 为了 你 ? "

你喜欢他为你创造的那些吗?

" [ˈtruːli] .
" **Truly .**
" 真的 .

确实如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ʃuːz] .
They are good shoes .
他们 是 好的 鞋 .

它们是好鞋。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kjʊr] [maɪ][kɔːrnz] .
They have cured my corns .
他们 有 治愈 我的 玉米 .

他们治好了我的鸡眼。

" [ɑːnˈdreɪəs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] .
" **Andreas spoke with feeling .**
" 安德烈亚斯 辐 和 感觉 .

安德烈亚斯说话时充满感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [ˈgreɪtf(ə)l][tuː; tə] [ˈlʊtvɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kjʊr] [hɪz; ɪz][kɔːrnz] .
He was sincerely grateful to Ludwig for having cured his corns .
他 曾是 真挚地 感激的 到 路德维希 为了 拥有 治愈 他的 玉米 .

他由衷地感谢路德维希治好了他的鸡眼。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ˈlʊdwɪgz] [ʃuːz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [naʊ] , [maɪ] [rɔʃən] ,
" **But it is not of Ludwig's shoes that we are talking now , my Roschen ,**
" 但 它 是 不是 的 路德维希的 鞋 那 我们 是 说 现在 , 我的 罗申 ,

“但我们现在谈论的不是路德维希的鞋子，我的罗申。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **he** **went** **on** **.**
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] ['lʊtvɪʃ] [hɪm'self] .
" **It** **is** **of** **Ludwig** **himself** **.**
" 它 是 的 路德维希 他自己 .

这是路德维希本人的画像。

[hæst] [ðaʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][æsks] ?
Hast **thou** **nothing** **to** **say** **in** **answer** **to** **what** **he** **asks** **?**
哈斯特 你 没有什么 到 说 在 回答 到 什么 他 问 ?

对他的问题，你难道没有什么要回答的吗?

" [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [rɔʃən] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **Through** **her** **tears** **Roschen** **laughed** **a** **little** **,**
" 通过 她 眼泪 罗申 笑了 一个 小的 ,

罗申含着泪笑了笑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃɪn] .
and **she** **pressed** **her** **head** **still** **more** **closely** **beneath** **her** **father's** **chin** **.**
和 她 按下 她 头 仍然 更多的 密切 下面 她 父亲的 下巴 .

她把头更紧地贴在父亲的下巴下。

" [ðaʊ] [dɪr] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kænst] [ðaʊ] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] ?
" **Thou** **dear** **foolish** **one** **,** " **she** **said** **,** " **canst** **thou** **not** **understand** **?**
" 你 亲爱的 愚蠢 一 , " 她 说 , " 罐 你 不是 理解 ?

"你这愚蠢的家伙，"她说，"难道你还不明白吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [siːn] ,
" **And** **then** **,** **after** **a** **moment** **of** **silence** **,** **she** **went** **on** **:** " **Hast** **thou** **not** **seen** **,**
" 和 然后 , 后 一个 片刻 的 沉默 , 她 去 在 : " 哈斯特 你 不是 已见 ,

"然后，沉默片刻后，她继续说道：'你难道没有看见吗？'

[dɪr] ['fɑːðər] , [haʊ] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [lʌv] ['lʊtvɪʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [goʊ][tuː; tə]
dear **father** **,** **how** **all** **the** **birds** **love** **Ludwig** **,** **and** **of** **their** **own** **accord** **go** **to**
亲爱的 父亲 , 如何 全部 这 鸟类 爱 路德维希 , 和 的 他们的 自己的 符合 去 到
[hɪm; ɪm] ?
him **?**
他 ?

亲爱的父亲，所有的鸟儿都多么喜爱路德维希，它们都自发地飞向他?

" [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ɑːn'dreɪəs] ,
" **Then** **a** **little** **light** **broke** **in** **upon** **Andreas** **,**
" 然后 一个 小的 光 打破 在 之上 安德烈亚斯 ,

"这时，一丝光线照进了安德烈亚斯的脑海，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər]
and **the** **hope** **that** **he** **had** **cherished** **began** **to** **pale** **;** **but** **he** **answered**
和 这 希望 那 他 有 珍爱 开始 到 苍白 ; 但 他 回答
['staʊtli] :
stoutly **:**
坚定地 :

他心中那份希望开始变得渺茫；但他仍然坚定地回答：

" [jes] , [ðə; ði][bɜːrdz] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .
" **Yes** **,** **the** **birds** **love** **him** **,** **for** **he** **is** **a** **good** **young** **man** **.**
" 是的 , 这 鸟类 爱 他 , 为了 他 是 一个 好的 年轻的 男人 .

"是的，鸟儿们都喜欢他，因为他是一个好年轻人。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ?
And thou , my daughter ?
和 你 , 我的 女儿 ?

那么，我的女儿，你呢?

" [ænd; ənd] [rɔʃən] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][loʊ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [ðæt] [ɑːn'dreɪəs] [di'vaind]
" And Roschen answered in a voice so low and tremulous that Andreas divined
" 和 罗申 回答 在 一个 嗓音 所以 低的 和 颤抖的 那 安德烈亚斯 神谕
['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] :
rather than heard the words she spoke :
相当 比 听到 这 字 她 辐 :

"罗申回答的声音低沉颤抖，以至于安德烈亚斯与其说是听到了她的话，不如说是领会了她的话:

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] !
" Perhaps it is with me also , dear father , as it is with the birds !
" 也许 它 是 和 我 还 , 亲爱的 父亲 , 作为 它 是 和 这 鸟类 !

"亲爱的父亲，也许我也和鸟儿一样，有这种感觉！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] — [fɔːr; fər][ɑːn'dreɪəs][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self]
" For a little time there was silence — for Andreas did not trust himself
" 为了 一个 小的 时间 那里 曾是 沉默 — 为了 安德烈亚斯 做过 不是 相信 他自己
[tuː; tə] [spiːk] [waɪl] [hɪz; ɪz][hoʊp][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['prɪti]
to speak while his hope was dying in his heart — then he raised the pretty
到 说话 尽管 他的 希望 曾是 垂死 在 他的 心 — 然后 他 提高 这 漂亮的
[hed] [frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
head from its resting - place upon his breast ,
头 从 它是 休息 - 地方 之上 他的 胸部 ,

"一阵沉默之后——因为安德烈亚斯不敢开口说话，因为他心中的希望正在消逝——然后他抬起了枕在他胸前的漂亮头颅，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][laɪk][ðə; ði] [ded] [krɪ'stiːnz] .
and as he kissed the forehead that was so like the dead Christine's .
和 作为 他 亲吻 这 前额 那 曾是 所以 喜欢 这 死的 克里斯汀的 .

他吻了吻那酷似死去的克里斯汀的额头。

" - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] - "
" ' Perhaps it is with me also , dear father , as it is with the bird ' "
" - 也许 它 是 和 我 还 , 亲爱的 父亲 , 作为 它 是 和 这 鸟 - "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

"或许我也一样，亲爱的父亲，就像那只鸟一样，"他说。

['revərəntli] [ænd; ənd] ['tendərli] : " [fɔːr; fər][ðaɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [meɪ]
reverently and tenderly : " For thy good and happiness , my dear one , may
虔诚地 和 温柔地 : " 为了 你的 好的 和 幸福 , 我的 亲爱的 一 , 可能
['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
God's will be done .
神的 将要 是 完毕 .

虔诚而温柔地说："为了你的幸福和快乐，我亲爱的，愿上帝的旨意得以实现。"

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,
" And as he clasped her again to him closely ,
" 和 作为 他 紧握 她 再次 到 他 密切 ,

"当他再次紧紧地将她搂在怀里时，

[ðə; ði] - [wʌns] [mɔːr] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [swiːtəst] [sɔːŋ] .
the Kronprinz once more lifted up his voice in sweetest song .
这 - 一次 更多的 抬起 向上 他的 嗓音 在 最甜美的 歌曲 .

王储再次放声歌唱，唱起了最甜美的歌。

[wen] [æt; ət][læst] [rɔʃən] [reɪzd] [hɜːr; hər]['roʊzi] , ['hæpi] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [brest] ,

When	at	last	Roschen	raised	her	rosy	,	happy	face	from	her	father's	breast	,
什么时候	在	最后的	罗申	提高	她	红润	,	快乐的	脸	从	她	父亲的	胸部	,

最后，当罗申终于从父亲的怀抱中抬起她那红润、快乐的小脸时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

she	was	so	full	of	the	wonder	that	had	come	to	pass	that	she	did	not
她	曾是	所以	满的	的	这	想知道	那	有	来	到	经过	那	她	做过	不是

[pər'siːv] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [lʊk] ,

perceive	his	weary	look	,
感知	他的	厌倦	看	,

她沉浸在所发生的一切带来的惊奇之中，以至于没有注意到他疲惫的神情。

[nɔːr] [haʊ] [peɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

nor	how	pale	he	was	;
也不	如何	苍白	他	曾是	;

也不知道他脸色有多苍白；

[jet] [les] [peɪl] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn] [baɪ]

yet	less	pale	now	than	a	little	time	before	when	his	face	was	unseen	by
然而	较少的	苍白	现在	比	一个	小的	时间	前	什么时候	他的	脸	曾是	看不见	经过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但现在他的脸色比不久前她看不见他的时候要好一些了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['roʊzinəs][ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [rɔʃən] [gruː] [stɪl] [diːpər] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːp]

And	presently	the	rosiness	of	this	sweet	Roschen	grew	still	deeper	as	the	shop
和	目前	这	玫瑰色	的	这	甜的	罗申	生长	仍然	更深	作为	这	店铺

[dɔːr] ['oʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

随着店门打开，这朵甜美的玫瑰花瓣的红晕似乎更加浓郁了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] [bel] , [ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] ['entərd] .

with	a	great	tinkling	of	its	little	bell	,	and	Ludwig	entered	.
和	一个	伟大的	叮叮当当	的	它是	小的	钟	,	和	路德维希	进入	.

伴随着清脆悦耳的小铃铛声，路德维希走了进来。

[ɑːn'dreɪəs][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ['sloʊli] — [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [haʊ]

Andreas	arose	from	his	chair	slowly	—	but	neither	of	them	noticed	how
安德烈亚斯	出现	从	他的	椅子	缓慢地	—	但	两者都不	的	他们	注意到	如何

['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['leɪbərd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['məuʃənz] ,

feeble	and	labored	were	his	motions	,
微弱	和	辛勤劳作	是	他的	运动	,

安德烈亚斯缓缓地从椅子上站了起来——但他们俩都没有注意到他的动作有多么虚弱和吃力。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld][mæn] — [ænd; ənd] [klɑːspt] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʊdwɪgz]

like	those	of	a	weak	old	man	—	and	clasped	in	both	of	his	own	Ludwig's
喜欢	那些	的	一个	虚弱的	老的	男人	—	和	紧握	在	两个都	的	他的	自己的	路德维希的

[greɪt] [braʊn] [hænd] ,

great	brown	hand	,
伟大的	棕色的	手	,

就像一个虚弱老人的手——被路德维希那只棕色的大手紧紧握着，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

while	with	a	look	of	love	he	said	:	"	It	is	as	thou	wouldst	have	it	,
尽管	和	一个	看	的	爱	他	说	:	"	它	是	作为	你	会	有	它	,

[maɪ][sʌn] .

my	son	.
我的	儿子	.

他满怀爱意地看着我说："如你所愿，我的孩子。"

[ðɪs] [dɪr] [roʊz][ʌv; əv][maɪ] ['groʊɪŋ] [wɪl] [bluːm] [ɪn][ðaɪ] ['gɑːrdn] [naʊ] " — [ænd; ənd][hiː; hi][led]

This	dear	rose	of	my	growing	will	bloom	in	thy	garden	now	"	—	and	he	led
这	亲爱的	玫瑰	的	我的	生长	将要	盛开	在	你的	花园	现在	"	—	和	他	引领

['lʊtvɪʃ] [tuː; tə] [wer] [rɔʃən] ,

Ludwig	to	where	Roschen	,
路德维希	到	在哪里	罗申	,

“我精心培育的这朵玫瑰，如今将在你的花园里绽放。”——说完，他领着路德维希来到罗申那里。

[huː] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [roʊz][dʒʌst] [ðen] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd]

who	indeed	was	a	true	rose	just	then	,	was	standing	and	put	her	hand
WHO	的确	曾是	一个	真的	玫瑰	只是	然后	,	曾是	常设	和	放	她	手

[ɪn][hɪz; ɪz] .

in	his	.
在	他的	.

那一刻，她就像一朵真正的玫瑰，站着，把手放在他的手中。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['iːgərnəs] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

And	then	,	with	a	wistful	eagerness	,	he	went	on	:
和	然后	,	和	一个	怅惘	渴望	,	他	去	在	:

然后，他带着一丝怅然若失的渴望，继续说道：

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] ['tendərli] [ænd; ənd] [wel] , [ɪn][maɪ] [pleɪs] ?

"	And	thou	wilt	care	for	her	very	tenderly	and	well	,	in	my	place	?
"	和	你	枯萎	关心	为了	她	非常	温柔地	和	出色地	,	在	我的	地方	?

“你会代替我，温柔体贴地照顾她吗？”

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ; [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] ,

Thou	canst	not	understand	what	my	love	has	been	;	part	of	it	,	I	know	,
你	罐	不是	理解	什么	我的	爱	有	到过	;	部分	的	它	,	我	知道	,

你无法理解我的爱是什么；我知道其中的一部分。

[hæz; həz] [bɪn] ['fuːlɪʃnəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [strɔːŋ]

has	been	foolishness	—	and	that	which	thou	wilt	give	her	,	if	it	be	strong
有	到过	愚蠢	—	和	那	哪个	你	枯萎	给	她	,	如果	它	是	强的

[ænd; ənd] ['stedfæst] ,

and	steadfast	,
和	坚定不移	,

一直以来都是愚蠢之举——而你所要给她的，如果是坚强而坚定的，

[wɪl] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz][maɪn] .

will	be	far	better	than	ever	was	mine	.
将要	是	远的	更好的	比	曾经	曾是	矿	.

将会比我以前拥有的要好得多。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs] ['trembld]

For	it	is	the	way	of	life	"	—	and	here	the	voice	of	Andreas	trembled
为了	它	是	这	方式	的	生活	"	—	和	这里	这	嗓音	的	安德烈亚斯	颤抖

[ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [ðæt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['hɑːrts] [lʌv] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] . "

and	fell	a	little	—	"	that	for	young	hearts	love	also	must	be	young	.	"
和	跌倒	一个	小的	—	"	那	为了	年轻的	心	爱	还	必须	是	年轻的	.	"

“因为这就是生活之道”——安德烈亚斯的声音颤抖了一下，低沉了一些——“对于年轻的心灵来说，爱情也必须是年轻的。”

" [wɪð; wɪθ]['gɑːdz][help] , [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	With	God's	help	,	dear	father	,	I	will	be	true	and	good	to	her	,
"	和	神的	帮助	,	亲爱的	父亲	,	我	将要	是	真的	和	好的	到	她	,

“亲爱的父亲，在上帝的帮助下，我一定会对她忠诚好。”

" ['lʊtvɪʃ] ['ænsər] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['hɑːrtinəs] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ]
" **Ludwig** **answered** **,** **speaking** **with** **a** **stout** **heartiness** **that** **gave** **the** **ring** **of** **truth**
" 路德维希 回答 , 请讲 和 一个 肥硕 热情 那 给予 这 戒指 的 真相
[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;
to **his** **words** **;**
到 他的 字 ;

路德维希回答道，语气坚定而热情，使他的话语听起来很有道理；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ker] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː] . "
" **and** **I** **will** **care** **well** **for** **her** **and** **for** **thee** **too** **.** **"**
" 和 我 将要 关心 出色地 为了 她 和 为了 你 也 . "

“我会好好照顾她，也会好好照顾你。”

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] , " [ɑːnˈdreɪəs] ['ænsər] ;
" **For** **me** **it** **will** **not** **be** **long** **,** **"** **Andreas** **answered** **;**
" 为了 我 它 将要 不是 是 长的 , " 安德烈亚斯 回答 ;

“对我来说不会太久，”安德烈亚斯回答道；

" [bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðiːz] [maɪ]
" **but** **give** **the** **care** **which** **thou** **wouldst** **have** **given** **to** **me** **to** **these** **my**
" 但 给 这 关心 哪个 你 会 有 给定 到 我 到 这些 我的
[bɜːrdz] . "
birds **.** **"**
鸟类 . "

“但请你像对待我一样照顾我的这些鸟儿。”

" [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌjuː ˈes][sæd][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] ['fɑːðər] , [baɪ] [sʌtʃ] ['gluːmi] [wɜːrdz] , " [sed]
" **Do** **not** **make** **us** **sad** **to** **-** **day** **,** **dear** **father** **,** **by** **such** **gloomy** **words** **,** **"** **said**
" 做 不是 制作 我们 伤心 到 - 天 , 亲爱的 父亲 , 经过 这样的 阴沉 字 , " 说
[rɔʃən] ,
Roschen **,**
罗申 ,

“亲爱的父亲，今天请不要用如此悲观的话语让我们难过，”罗申说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .
as **she** **put** **her** **arms** **around** **his** **neck** **.**
作为 她 放 她 武器 大约 他的 脖子 .

她将双臂环住他的脖子。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
" **To** **-** **day** **a** **beautiful** **time** **of** **happiness** **has** **begun** **for** **us** **.** **"**
" 到 - 天 一个 美丽的 时间 的 幸福 有 开始 为了 我们 . "

“今天，我们开启了一段美好的幸福时光。”

" ['truːli][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , " [ɑːnˈdreɪəs] ['ænsər] ;
" **Truly** **a** **beautiful** **time** **of** **happiness** **has** **begun** **,** **"** **Andreas** **answered** **;**
" 真的 一个 美丽的 时间 的 幸福 有 开始 , " 安德烈亚斯 回答 ;

“一段美好的幸福时光已经开始了，”安德烈亚斯回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] — [fɔːr; fər] [wen] [griːf] [kʌmz]
" **and** **I** **thank** **God** **that** **I** **have** **seen** **its** **beginning** **—** **for** **when** **grief** **comes**
" 和 我 感谢 上帝 那 我 有 已见 它是 开始 — 为了 什么时候 悲伤 来
[tuː; tə] [ðiː] ,
to **thee** **,**
到 你 ,

“我感谢上帝，让我看到了它的开始——因为当悲伤降临到你身上时，

[ænd; ənd] [griːf] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [maɪ] ['dɔːtər] ,
and **grief** **must** **come** **to** **us** **all** **,** **my** **daughter** **,**
和 悲伤 必须 来 到 我们 全部 , 我的 女儿 ,

女儿，悲伤是每个人都会经历的。

[ðaʊ] [hæst] [naʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðiː] .

thou	hast	now	a	strong	young	heart	to	stay	and	comfort	thee	.
你	哈斯特	现在	一个	强的	年轻的	心	到	停留	和	舒适	你	.

你现在拥有了一颗坚强而年轻的心，它会留下来安慰你。

[jes] , [ðɪs] [ɪz]['truːli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] .

Yes	,	this	is	truly	the	beginning	of	a	happy	time	.
是的	,	这	是	真的	这	开始	的	一个	快乐的	时间	.

是的，这的确是一段幸福时光的开始。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [smaɪl] [ðæt] [ɑːn'dreɪəs] [spoʊk] [ðiːz] ['tʃɪri] [wɜːrdz] ;

"	It	was	with	a	very	tender	smile	that	Andreas	spoke	these	cheery	words	;
"	它	曾是	和	一个	非常	投标	微笑	那	安德烈亚斯	辐	这些	欢快的	字	;

安德烈亚斯带着非常温柔的微笑说出了这些令人愉快的话语；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʃɪrəli] : " [naʊ] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

and	he	added	,	cheerily	:	"	Now	go	out	into	the	Square	,	my	children	,
和	他	额外	,	兴高采烈地	:	"	现在	去	出去	进入	这	正方形	,	我的	孩子们	,

他兴高采烈地补充道："孩子们，现在去广场上吧。"

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] .

and	say	to	each	other	the	words	which	I	know	are	in	your	hearts	.
和	说	到	每个	其他	这	字	哪个	我	知道	是	在	你的	心	.

你们要彼此说出我知道你们心里所想的话。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][ɪn][jʊr; jər] ['hæpinəs] [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [ə'mʌŋ] [maɪ][bɜːrdz] .

I	will	be	glad	in	your	happiness	as	I	sit	here	among	my	birds	.
我	将要	是	高兴的	在	你的	幸福	作为	我	坐	这里	之中	我的	鸟类	.

我将坐在鸟儿中间，为你感到高兴。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn'dreɪəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

"	And	so	Andreas	,	for	the	second	time	in	his	life	,	was	left	alone	with
"	和	所以	安德烈亚斯	,	为了	这	第二	时间	在	他的	生活	,	曾是	左边	独自的	和

[hɪz; ɪz][bɜːrdz] .

his	birds	.
他的	鸟类	.

"就这样，安德烈亚斯一生中第二次独自一人与他的鸟儿们待在一起。"

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['desələt] , [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

As	he	sat	there	,	desolate	,	he	buried	his	face	in	his	hands	,
作为	他	卫星	那里	,	荒凉	,	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

他孤零零地坐在那里，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [terz] .

and	between	his	thin	fingers	there	was	a	glistening	of	tears	.
和	之间	他的	薄的	手指	那里	曾是	一个	闪闪发光	的	眼泪	.

他纤细的手指间闪烁着泪光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] !

It	was	so	hard	to	bear	!
它	曾是	所以	难的	到	熊	!

太难熬了！

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

They	might	have	waited	just	a	little	while	,	he	thought	;	it	would	not	have
他们	可能	有	等待	只是	一个	小的	尽管	,	他	想法	;	它	会	不是	有

[bɪn] ['veri] [lɔːŋ] .

been	very	long	.
到过	非常	长的	.

他心想，他们可能只是稍等片刻；应该不会太久。

[fɔːr; fər][hiː; hi][fər'gɑːt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

For	he	forgot	,	and	perhaps	it	would	be	unfair	to	blame	him	for
为了	他	忘了	,	和	也许	它	会	是	不公平	到	责备	他	为了

[fə'getiŋ] ,

forgetting	,
遗忘	,

因为他忘记了，也许责怪他忘记了是不公平的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [hɪz; ɪz] [rɔʃən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

his	own	desire	that	before	that	little	time	should	pass	his	Roschen	should	have
他的	自己的	欲望	那	前	那	小的	时间	应该	经过	他的	罗申	应该	有

[ə'ʃʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [gʊd] [ker] - ['teɪkər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [wʊd] [niːd] [wen] [ðə; ði]

assured	to	her	the	good	care	-	taker	whom	she	surely	would	need	when	the
保证	到	她	这	好的	关心	-	接受者	谁	她	一定	会	需要	什么时候	这

['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [keɪm] .

season	of	sorrow	came	.
季节	的	悲哀	来了	.

他自己的愿望是，在那短暂的时间过去之前，他的罗申能够向她保证，在她悲伤的时刻到来时，她一定会需要一位好的照料者。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][peɪn] , [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ræn]

A	little	thrill	of	pain	,	a	premonition	of	which	he	knew	the	meaning	,	ran
一个	小的	刺激	的	疼痛	,	一个	预感	的	哪个	他	知道	这	意义	,	跑

[θruː] [hɪm; ɪm] .

through	him	.
通过	他	.

一阵轻微的疼痛感袭遍全身，他知道这意味着什么。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

Then	it	was	that	the	Kronprinz	began	to	sing	.
然后	它	曾是	那	这	-	开始	到	唱歌	.

这时，皇太子开始唱歌了。

[ðə; ði] [noʊts] [æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['suːðɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	notes	at	first	were	low	and	liquid	,	and	they	fell	soothingly	upon	the
这	笔记	在	第一的	是	低的	和	液体	,	和	他们	跌倒	舒缓地	之上	这

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

起初的音符低沉柔和，悦耳动听。

[ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ɑːn'dreɪəs] ;

and	so	into	the	heart	of	this	poor	Andreas	;
和	所以	进入	这	心	的	这	贫穷的	安德烈亚斯	;

就这样，他走进了可怜的安德烈亚斯的内心深处；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] [fʊlər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,

and	as	they	rose	higher	and	fuller	and	clearer	,
和	作为	他们	玫瑰	更高	和	更丰满	和	更清晰	,

随着它们越升越高、越饱满、越清晰，

[laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wer] ['oʊnli] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [bɪn] .

light	began	to	show	for	him	where	only	darkness	had	been	.
光	开始	到	展示	为了	他	在哪里	仅有的	黑暗	有	到过	.

原本只有黑暗的地方，开始出现光明。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz] , ['faɪərd][tuː; tə] [ˌemju'leɪʃn] [baɪ] [ðiːz] ['meloʊ] [wɔrbəlɪŋz] , [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [swiːt]

The	other	birds	,	fired	to	emulation	by	these	mellow	warblings	,	joined	in	a	sweet
这	其他	鸟类	,	被解雇	到	仿真	经过	这些	醇厚	鸣禽	,	加入	在	一个	甜的

['kɔːrəs] ,

chorus	,
合唱	,

被这些柔和的鸣叫声所感染，其他鸟儿也纷纷加入，唱起了一首甜美的合唱。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪtʃ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [roʊz][ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [weɪvz] [ʌv; əv]

above	which	the	strong	rich	notes	of	the	Kronprinz	rose	in	triumphant	waves	of
多于	哪个	这	强的	富有的	笔记	的	这	-	玫瑰	在	凯	波浪	的

['hɑːrməni] .

harmony	.
和谐	.

在其上，克朗普林茨的浑厚音符如凯旋的和声波般升腾而起。

[ænd; ənd] ['glædnəs] [keɪm] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs] , [ænd; ənd] [greɪt] ['θæŋkfulnəs] ;

And	gladness	came	then	into	the	heart	of	Andreas	,	and	great	thankfulness	;
和	欢乐	来了	然后	进入	这	心	的	安德烈亚斯	,	和	伟大的	感恩	;

安德烈亚斯心中充满了喜悦和深深的感激；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪg'zɔːltɪd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ]

for	as	the	music	of	the	birds	exalted	him	he	seemed	to	see	with
为了	作为	这	音乐	的	这	鸟类	崇高	他	他	似乎	到	看	和

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['klɪrnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

a	strange	clearness	into	the	depths	of	the	future	,
一个	奇怪的	清晰度	进入	这	深度	的	这	未来	,

当鸟儿的歌声令他心旷神怡时，他似乎以一种奇异的清晰度看到了未来的深处。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['prɑːmɪst] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

and	all	that	he	saw	there	promised	well	for	those	whom	he	loved	.
和	全部	那	他	锯	那里	承诺	出色地	为了	那些	谁	他	喜爱	.

他在那里看到的一切都预示着他所爱的人会过上美好的生活。

[sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [er] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Such	wonderful	music	was	this	that	the	very	air	about	him	seemed	to	be
这样的	精彩的	音乐	曾是	这	那	这	非常	空气	关于	他	似乎	到	是

['groʊɪŋ] ['goʊldənli]['reɪdiənt] ;

growing	goldenly	radiant	;
生长	金光闪闪	辐射状	;

这音乐太美妙了，以至于他周围的空气似乎都散发出金色的光芒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [loʊ]

and	with	a	certain	awe	creeping	into	his	heart	he	seemed	to	hear	low
和	和	一个	肯定	敬畏	爬行	进入	他的	心	他	似乎	到	听到	低的

['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [keɪm] ['feɪntli] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

echoes	of	a	music	even	more	ravishingly	beautiful	that	came	faintly	yet	with	a
回声	的	一个	音乐	甚至	更多的	令人陶醉地	美丽的	那	来了	淡淡的	然而	和	一个

[bel] - [laɪk] ['klɪrnəs] [frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

bell	-	like	clearness	from	very	far	away	.
钟	-	喜欢	清晰度	从	非常	远的	离开	.

心中涌起一股敬畏之情，他似乎听到了来自遥远地方的低沉回响，那是更加美妙绝伦的音乐，声音微弱却又清澈如钟声。

['truːli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] - ,

Truly	there	was	something	strange	about	this	music	,	for	even	Bielfrak	,
真的	那里	曾是	某物	奇怪的	关于	这	音乐	,	为了	甚至	-	,

这音乐确实有些奇怪，就连比尔弗拉克也觉得奇怪。

[huː] [wʌz; wəz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [def] , [ruˈmætɪk] [oʊld][dɔːg] [naʊ] ,

who	**was**	**grown**	**to**	**be**	**a**	**deaf**	**,**	**rheumatic**	**old**	**dog**	**now**	**,**
WHO	曾是	生长	到	是	一个	聋	,	风湿病	老的	狗	现在	,

如今它已长成一只又聋又患风湿病的老狗。

[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

heard	**it**	**and**	**was**	**greatly**	**moved**	**by**	**it**	**.**
听到	它	和	曾是	非常	已搬	经过	它	.

听了之后，我深受感动。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [rʌg] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ˈpeɪnfəli] [əˈpɑːn]

From	**his**	**comfortable**	**rug**	**in**	**the**	**corner**	**he**	**raised**	**himself**	**painfully**	**upon**
从	他的	舒服的	小地毯	在	这	角落	他	提高	他自己	痛苦地	之上

[hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,

his	**haunches**	**,**
他的	臀部	,

他从角落里舒适的地毯上艰难地坐起身来，用臀部撑起身子。

[ænd; ənd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] [ˈʌpwərd] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmelənkɑːli] [haʊl] .

and	**,**	**pointing**	**his**	**noise**	**upward**	**,**	**uttered**	**a**	**long**	**melancholy**	**howl**	**.**
和	,	指向	他的	噪音	向上	,	说出	一个	长的	忧郁	嗥	.

然后，他将鼻子朝上，发出了一声悠长的、忧郁的嚎叫。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [sloʊ] [ˈefərt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][sæt][ænd; ənd]

Then	**he**	**came**	**by**	**slow**	**effort**	**across**	**the**	**room**	**to**	**where**	**his**	**master**	**sat**	**and**
然后	他	来了	经过	慢的	努力	穿过	这	房间	到	在哪里	他的	掌握	卫星	和

[leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [niː] .

laid	**his**	**head**	**upon**	**his**	**master's**	**knee**	**.**
铺设	他的	头	之上	他的	硕士学位	膝盖	.

然后他慢慢地走到主人坐着的地方，把头放在主人的膝盖上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [əˈpɑːn] - [feɪs] ,

And	**there**	**was**	**a**	**puzzled**	**look**	**upon**	**Bielfrak's**	**face**	**,**
和	那里	曾是	一个	困惑	看	之上	-	脸	,

比尔弗拉克脸上露出了困惑的表情。

[fɔːr; fər][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [ðʌs] [ˈmænɪfestɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst]

for	**never**	**before**	**had**	**he**	**thus**	**manifested**	**the**	**love**	**that**	**was**	**in**	**his**	**honest**
为了	绝不	前	有	他	因此	表现出来	这	爱	那	曾是	在	他的	诚实的

[hɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

heart	**without**	**finding**	**a**	**quick**	**response**	**to**	**it**	**in**	**the**	**gentle**	**touch**	**of**	**his**
心	没有	寻找	一个	快的	回复	到	它	在	这	温和的	触碰	的	他的

[ˈmæstɚz] [hænd] .

master's	**hand**	**.**
硕士学位	手	.

他从未如此真切地表达过心中的爱，却没有在主人温柔的抚摸中得到迅速的回应。

[jet] [naʊ] [ðæt] [hænd] [rɪˈmeɪnd] [moʊst] [ˈstreɪndʒli] [stɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [waɪt] ,

Yet	**now**	**that**	**hand**	**remained**	**most**	**strangely**	**still**	**,**	**and**	**it**	**was**	**strangely**	**white**	**,**
然而	现在	那	手	剩余	最多	奇怪的	仍然	,	和	它	曾是	奇怪的	白色的	,

然而，此刻那只手却出奇地静止不动，而且颜色异常苍白。

[ænd; ənd] - [druː] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈfaɪndɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][moʊst] [ˈstreɪndʒli]

and	**Bielfrak**	**drew**	**back**	**suddenly**	**from**	**touching**	**it**	**—**	**finding**	**it**	**most**	**strangely**
和	-	画	后退	突然	从	接触	它	—	寻找	它	最多	奇怪的

[koʊld] .

cold	**.**
寒冷的	.

比尔弗拉克突然缩回手，不再触摸它——因为他发现它异常冰冷。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː]['saɪləns][baɪ] - [haʊl] ,

The	birds	had	been	frightened	into	silence	by	Bielfrak's	howl	,
这	鸟类	有	到过	害怕	进入	沉默	经过	-	嗥	,

比尔弗拉克的嚎叫声吓得鸟儿们都安静了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl][bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]

but	now	they	all	burst	forth	again	into	the	song	of	strange	and	wonderful
但	现在	他们	全部	爆裂	前进	再次	进入	这	歌曲	的	奇怪的	和	精彩的

['swiːtnəs] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

sweetness	that	of	a	sudden	they	had	learned	to	sing	.
甜味	那	的	一个	突然	他们	有	学习	到	唱歌	.

但现在他们又都唱起了那首奇妙而美妙的歌，那是他们突然学会的歌。

[ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,

In	waves	of	harmony	the	chorus	rose	and	fell	,
在	波浪	的	和谐	这	合唱	玫瑰	和	跌倒	,

合唱团的歌声如波浪般起伏，时而高亢，时而低沉。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [rɪtʃ] , [fʊl] , [klɪr] ,

and	above	all	sounded	the	notes	of	the	Kronprinz	,	rich	,	full	,	clear	,
和	多于	全部	听起来	这	笔记	的	这	-	,	富有的	,	满的	,	清除	,

最重要的是，奏响了克朗普林茨的乐章，饱满、浑厚、清晰。

[soʊ] ['delɪkətli] ['pɜːrfɪkt][æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][saʊnd] .

so	delicately	perfect	as	to	seem	a	blending	of	sunlight	and	of	sound	.
所以	轻柔地	完美的	作为	到	似乎	一个	混合	的	阳光	和	的	声音	.

如此精妙完美，仿佛阳光与声音的完美融合。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sɔːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['restfl] ['traɪʌmf]

And	in	this	song	there	was	a	strain	that	seemed	to	tell	of	restful	triumph
和	在	这	歌曲	那里	曾是	一个	拉紧	那	似乎	到	告诉	的	宁静	胜利

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ] .

and	eternal	joy	.
和	永恒	喜悦	.

这首歌中有一种旋律，似乎在诉说着安宁的胜利和永恒的喜悦。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['kaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs] ,

And	on	the	gentle	,	kindly	face	of	Andreas	,
和	在	这	温和的	,	亲切地	脸	的	安德烈亚斯	,

安德烈亚斯那张温柔和蔼的脸上，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][soʊ] ['veri] ['kwaɪətli] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz]

as	he	sat	there	so	very	quietly	while	all	the	air	around	him	with	these
作为	他	卫星	那里	所以	非常	悄悄	尽管	全部	这	空气	大约	他	和	这些

[swiːt] [saʊndz] [wʌz; wəz]['vaɪbrənt] ,

sweet	sounds	was	vibrant	,
甜的	声音	曾是	充满活力	,

他静静地坐在那里，周围的空气中充满了悦耳动听的声音，令人心旷神怡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['tendər] [smaɪl] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [piːs] .

there	was	a	most	tender	smile	that	told	of	perfect	peace	.
那里	曾是	一个	最多	投标	微笑	那	讲述	的	完美的	和平	.

那笑容无比温柔，透着宁静祥和。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神